

Jules Vernes

Bag ar frankiz

Troidigezh Meven Mordiern

Goude ma voe dilennet Abraham Lincoln da prezidant ar Stadoù-Unanet e fellas da hemañ lakaat termen d'ar sklaverezh. Ne fellas ket da Stadoù ar C'hreisteiz asantiñ d'an dra-se avat. Krog e voe ar brezel e 1861.

Er romant emañ an Norzhourien anvet iveau Kevreadelourien, da lavarout eo kostezenn gevreadel Abraham Lincoln, o sezizañ kreñvlec'h Sumter dalc'het gant ar C'hreisteiziz anvet iveau ar Re Gengrjeriet.

après que fut - élu
président - Etats-Unis
voulut - celui-ci - mettre un terme
esclavage - ne voulurent pas - Etats
du Sud - accepter - cela - cependant
commencée - guerre
dans le roman - sont - Nordistes
appelés - aussi - Fédéralistes
c'est à dire - parti - fédéraliste
asséger - fort
tenu par - Sudistes - appelés
aussi - les Confédérés

1 An Delfin

dauphin

Kentañ stêr ma eonennas he **dour** gant rodoù ur **vag-dre-dan** eo **bet** ar **stêr** g/Clyde. E 1812 e oa. Ar **vag-se** a oa he **anv** Ar Sterenn-lostek. Lakaet d'ober ent **resis** an treizh etre Glasgow ha Greenock, e rae **c'hwech' milmor-hent** bep **eur**. Abaoe an **amzer-se**, ez eus bet en **tu-hont** d'ur **milion** a **listri-dre-dan** o vont a-benn gant ar **stêr** a Vro-Skos **pe o tiskenn** gant ar **red anezhi**, ha **disouezh-kaer** ouzh **taolioù-marzh** ar **verdeadurezh-dre-dan** eo **deuet** da **vezañ moarvat annezidi** ar **gêr** a **genwerzh** **vras**.

Daoust da se, d'an trede a **viz Kerzu** 1862, edo leun straedoù **strodennek** Glasgow gant un **engroezez bras-bras** a **dud**, **anezho paramantourien** **listri-mor**, **kenwerzhourienn**, **mistri-labouradegoù**, **micherourienn**, **moraerien**, **merc'hed**, **bugale**, a rae **hent war-zu** Kelvin-dock, ur **vras** a **labouradeg** sevel **listri-mor** e **piaou** an **aotrounez** Tod ha MacGregor. An **diwezhañ** anv-mañ a **laka anat-splann** ez eo **deuet** da **vistri-labouradegoù** **diskennidi brudet menezidi** Bro-Skos hag o deus lakaet da **vont** da vicherourienn en o **stalioù-labour** o holl **wizien** eus ar **c'hlannioù gwechall**. War-hed un **nebeud munutennoù** **bale diouzh kêr**, war **glann dehou** ar **stêr g-Clyde**, emañ Kelvin-dock. Hepdale

1ère - rivière - écuma - son eau
roues - bateau à moteur - été- rivière
ce bateau
son nom - Comète - mis à faire
précisément - traversée entre
6 - mille marin
chaque heure - depuis - ce temps là
plus de - million - navires à moteur
remonter - rivière - Ecosse - ou
descendre - courant d'elle
pas du tout étonnés - prodiges
marine à moteur - devenus
certainement - habitants - ville e
de commerce - grande
malgré cela - 3ème -mois -décembre
étaient - pleines - rues - boueuses
foule - très grande - gens
d'eux - armateurs - navires
commerçants - maîtres d'usines
ouvriers - marins - femmes
enfants - faisaient route - vers
grand - chantier naval - possédé par
messieurs
ce dernier nom - met - très évident
devenus - patrons de chantiers
descendants-renommés -montagnards
Ecosse - qui ont mis - devenir
ouvriers - dans leurs ateliers
tous leurs vassaux -clans -d'autrefois
à une distance - quelques - minutes
marche - de la ville - rive - droite
rivière - est - bientôt

e voe **goloet** gant **sellerien** e
dachsennoù-labour **ec'hon-divent**. Ne oa
 ket a **damm kae**, a **bennad moger**, a
doenn skiber a vije **didud**.
Goloet e oa ar **stêr** a **vagoù o vont hag**
 o tont, ha war ar **c'hlann gleiz**, e oa **aet du**
uhelennoù Govan gant **engroez** an
 arvesterien.
 N'eo ket **koulskoude ur gouel**
bras-espar a oa da **vezañ**. **Morañ ul**
lestr hepmuiken! **Akourset**
betek re diouzh holl **zisplegoù ur seurt**
embregadenn e **tlee bezañ tud Glasgow**.
Daoust hag un **dra dibaot bennak** a oa en
Delfin ? Hennezh e oa **anv al lestr**
 savet gant an **aotrounez Tod ha MacGregor**.
 Ne oa ket, da lavaret ar **wirionez**. Ul **lestr bras** e oa, **pemzek kant tonell e jaoj**,
dir follennet e gouc'h, bet **pouezet**
mat ennañ pep tra evit e lakaat da vezañ ur
reder dreist. E **ardivink-dre-dan**,
uhel ar gwask ennañ, **deuet eus Govelioù**
Lansfield, a oa **nerzh oberiant pemp kant**
marc'h dezhañ. Lakaat a rae da vont en-dro
div viñs gevell, **a-gleiz hag**
a-zehou d'ar stambod, e **kevrenn voan an**
aros, ha **distag-krenn** an **eil diouzh eben**,
 un **implij nevez-flamm hennezh eus**
ijinadenn an **aotrounez Dudgeon eus**
Millwal, o **reiñ un herr bras d'al lestr**, hag
 ouzh e lakaat **barrek da dreñ-distreñ e**
diabarzh ur **c'helc'hiad mor**
 eus ar **strishañ**. Evit **kalandour**, **hini an**
Delfin a oa **dister a-walc'h**. Hag a-walc'h

furent couverts - spectateurs
 terrains de travail - immenses
 pas de morceau - quai - pan de mur
 toit - appentis - sans personne
 couverte - rivière - bateaux - allant
 venant - rive -gauche - allées- noires
 hauteurs - foule
 spectateurs
 ce n'est pas pourtant - fête
 très grande - à être - mettre à flot
 navire - sans plus - accoutumés
 jusque trop- tous déploiements -telle
 manoeuvre - devaient être - gens
 est-ce que - chose- rare -quelconque
 Dauphin - celui-là - nom - navire
 construit par - messieurs
 pas, pour dire - vérité - navire
 grand - 1500 - tonneau - sa jauge
 acier - en plaque - sa coque - pesé
 bien - en lui - tout - le mettre à être
 coureur -excellent - machine moteur
 haute - presse - venue des - Forges
 puissance - active - 500
 cheval - de lui -mettre -fonctionner
 2 - vis - jumelles - à gauche
 à droite - étambeau - section - mince
 poupe - bien séparés - l'un de l'autre
 emploi - tout nouveau - celui-là
 invention - messieurs
 donnant - élan - grand - navire
 le mettant -capable-tourner retourner
 intérieur - zone circulaire - mer
 des plus étroites - tirant d'eau - celui
 Dauphin - modeste - assez

e oa kement-se evit **reiñ** da c'houzout d'an
anaoudeien e oa bet savet al **lestr** da
dremen dre **odeoù-mor** dezho **nebeut** a
zonder. Ne vern !

An holl **draouigoù**-se ne oant ket evit
lakaat da anaout **perak** e oa **deuet**
ker stank-se an **dud**. E **berr**, ne oa en
Delfin **netra** muioc'h, **netra** nebeutoc'h
eget en ul **lestr** all. **Daoust** hag-eñ e
tlee bezañ, er **voridigezh** anezhañ, un **dra**
diaes **bennak** da **drec'hiñ**
e-keñver **treloc'herezh** ? Na
kennebeut all ! Ar stêr g-Clyde a oa bet
moret enni **e-leizh** a **listri**
brasoc'h an **tonelladur** anezho, hag eus
an **ordinalañ** e **tlee** bezañ
moridigezh an **Delfin**.

Hag evit **gwir**, pa voe **gourlanv**,
d'an **ampoint** m'edo an **trec'h** o **kregiñ**, e
voe staget gant al **labour** leuskel al **lestr**
da vont er stêr. **Klevet** e voe an **taolioù**
horzh o **krozal** holl **a-unan** war ar **gennou**
a oa da lakaat loc'h e **kein** al **lestr**.
Hepdale e **redas** un **daskren** er **vatimant**
pounner. An **disterañ** ma oa bet **loc'het** e
voe santet o **tibradañ**. **Kreskiñ**, **buanaat** a
rae he **rikladenn**, hag un **tammig** goude, an
Delfin, aet er-maez eus ar **c'hal**
soavet-stank, a **yeas** er stêr g-Clyde
dre-greiz **tre** **troidelladoù** tev a
vurezh wenn. E **benn** a-dreñv a **stokas** e
goueledad lec'hid ar stêr. **Adsevel** a reas
goude-se war **lein** ur **wagenn** **ramz**, ha
kaset war-raok gant an **herr** a oa **ennañ**, e

cela pour - faire savoir aux
connaisseurs - été construit - navire
passer par - détroits - à eux peu de
profondeur - peu importe
toutes ces petites choses pas pour
faire savoir - pourquoi - venus
si nombreux que ça - gens - en bref
Dauphin - rien de plus - r. de moins
que - navire autre - est-ce que
devait être - mise à flot de lui - chose
difficile - quelconque - surmonter
pour ce qui est de - mécanique - ni
non plus - rivière avait été
mis à flot en elle - plein de - navires
plus grand - tonnage d'eux
le plus ordinaire - devait être
mise à flot - Dauphin
en vérité - qd il y eut - marée haute
au moment où - reflux - commencer
commencé - travail - laisser - navire
aller - rivière - entendu - coups
masse - retentir - ensemble - coins
mettre - mouvement - quille - navire
bientôt - courut - frisson - bâtiment
lourd - moindre - mis en mouvement
senti - se soulever - croître - accélérer
sa glissade - petit peu après
Dauphin - sorti de - cale
suiffee abondamment - alla - rivière
parmi - tout à fait - tourbillons épais
vapeur - blanche - son arrière - toucha
fond de - vase - rivière - remonter
ensuite - sommet - vague - de géant
amené - en avant - vitesse - en lui

vije aet al lestr da derriñ ouzh kaeoù labouradegoù Govan, panevet an holl eorioù a oa war e vourzh o vont en dour holl a-gevret gant un trouz kurun. Ha torret krenn e lañs.

Deuet da vat en un doare dispar e oa ar voradenn. Edo an Delfin o vranskellat sioul war ar stêr g-Clyde. Stlakañ o daouarn a reas an holl sellerien pa'n em gavas en e elfenn natur, ha youc'hadennoù divent a savas diwar an div c'hlann.

Nemet perak seurt kriadeg, seurt youc'hadeg ? Hep mar, e vije bet diaes-bras d'ar sellerien a oa muiañ a virvilh enno displegañ splann abeg o levenez. A belec'h e teue d'al lestr-se an dudi a oa outañ ? Eus an dic'housout m'edo an holl diouzh an implij a zlee bezañ graet anezhañ. Tra all ebet ken ! Ne ouie den da beseurt kenwerzh e tlee bezañ lakaet, ha souezhet e vije bet an den deuet da ober aters er strolladoù sellerien gant niver ha disheñvelded o mennozhioù diwar-benn an dra-se a bouez.

An dud kelaouet muiañ koulskoude — da vihanañ ar re a lavare e oant kelaouet dreist ar re all — a save a-du e oa al lestr-dre-dan-se o vont da gemer perzh er brezel spontus a oa aller - prendre part - guerre - terrible oc'h ober e reuz e Stadoù-Unanet Amerika. faire son ravage - Etats Unis d'Am. Hiroc'h ne ouient ket, avat. Ha mard oa an Delfin ur c'hourser, ul lestr

serait allé - navire - se briser - quais chantiers - n'eurent été toutes les ancrès - à son bord - aller eau - toutes ensemble - bruit tonnerre - cassé - net - son élan réussie - manière - excellente mise à flot - était en train - Dauphin se balancer - calme - rivière applaudir firent - tous les spectateurs arriva - dans son élément naturel cris - sans borne - montèrent de deux - rive mais - pourquoi - tels - cris clamour - sans doute - très difficile spectateurs - le plus - agitation en eux -expliquer -clair - raison -joie d'où - venait - à ce navire - intérêt pour lui - méconnaissance - où étaient tous - emploi - devait être - fait de lui - chose autre aucune plus savait - personne - quel - commerce devait être - mis - étonné aurait été personne- venue faire -interrogation groupes - spectateurs - nombre variété - leurs idées - au sujet cette chose - d'importance gens -renseignés - le plus - pourtant au moins - ceux qui - disaient renseignés - plus que - les autres se rangeaient à l'idée - navire à moteur davantage - savaient pas - cependant si était - Dauphin - corsaire - navire

treizher, ul lestr kengreriad, pe ul lestr
d'ar verdeadurezh kevreadel, kement-se
a oa en tu-hont da c'halloud den e lavaret.

« Youc'hou ! » a youc'he an eil,
o reiñ da wir e oa bet savet an Delfin evit
Stadoù ar C'hreisteiz.

« Youc'hou ! » a youc'he egil,
o touïñ ne oa bet biskoazh lestr herrusoc'h
o verdeiñ a-wel da aodoù Amerika.

An dic'houszout, eta, a oa o ren, ha
da anaout ervat an doareoù, e
vije bet ret bezañ an eil pe da vihanañ ar
c'heneil da Visant Playfair and Co. eus
Glasgow.

Pinvidikat, galloudekat,
speredekat tiad-kenwerzh, an
hini a oa e anv-breuriezh Visant Playfair
and Co. Un tiegezh kozh hag enorus,
o tiskenn eus al *Lords Tobacco* a oa bet
savet ganto kaerañ ranngêrioù Glasgow.
Ar genwerzhourienn ampart-se, war-lerc'h
Akta an Unaniezh, o doa savet kentañ
kontiez Glasgow dre drafikañ gant ar
butunoù eus Virginia ha Mariland. Madoù
bras-divent a voe dastumet, krouet e voe ur
gêr a genwerzh nevez.

Hepdale e teuas Glasgow da vezañ ur gêr
vras a c'hreanterezh, a labouradegoù.
Nezadegoù ha teuzerezhiou a voe
savet a bep tu, hag en ur ober un nebeud
bloavezhiou, e oa tizhet gant kêr
he uhelañ berzh.

An ti b-Playfair a reas dalc'hmat
diouzh ar spered a embregerezh a oa

pour la traversée - navire - confédéré
marine - de la fédération - cela
au deça - pouvoir - personne -le dire
criait - l'un
donnant - vrai - construit - Dauphin
Etats -Sud
criait - l'autre
jurant - jamais - navire -plus rapide
naviguer - en vue des - côtes
ignorance - donc - régner
connaître - bien - manières
aurait fallu être - l'un - ou au moins
ami

plus riche - plus puissante
plus intelligente - maison commerce
celle qui était - son nom de confrérie
famille - ancienne - honorable
descendant de
construits - les plus beaux - quartiers
ces commerçants habiles - après
Acte d'Union -avaient construit -1ers
comptoirs - en trafiquant
tabacs - biens
immenses - amassés - créée fut
ville - de commerce - nouvelle
bientôt - devint Glasgow - ville
grande - industrie - usines
ateliers de filages - fonderies
construites- de ch. côté - en quelques
années - atteinte par - ville
sa plus haute - prospérité
maison - fit constamment
selon l'esprit - d'entreprise

bet hini e hendadoù. Stagañ a reas gant an doareoù hardishañ, o harpañ enor kenwerzh Bro-Saoz. Ur paramantour leizh an neud e oa an hini a oa e penn an **ti**, Visant Playfair, un den hanter-kant vloaz, intrudu dezhañ hag un temz-spered **pleustrek**, daoust ha her iver. Ne oa **dedennet** gant **netra er-maez** eus ar c'henwerzh. Ne oa ket **hoalet zoken** gant **tu** politikel an **eskemmadennoù**. Anezhañ **a-hend-all** un den **onest** ha leal.

Ennañ ne oa ket **koulskoude** e oa diwanet ar **mennozh** da **vorañ** an Delfin. En e **niz** e oa, James Playfair, ur c'haer a **baotr tregont** vloaz, **hardishañ skipper** a oa e **merdeadurezh-kenwerzh** ar **Rouantelezh-Unanet**.

Un **devezh**, **droug bras** ennañ **goude lenn kelaouennou Amerika** **dindan gwaregoù sal** an **ti-kêr e Tantine-coffee-room**, e **tisplegas** James Playfair ur **raktres arc'hantus-kenañ d'e eontr :**

« **Eontr Visant** », **emezañ a-greiz-pep-kreiz**, « **bez' ez eus daou vilion** da **c'hounit en ur ober nebeutoc'h eget ur miz !** »

« **Ha petra zo da lakaat en arvar ?** » **eme an eontr Visant.**

« **Ul lestr hag e garg.** »

« **Tra all ebet ?** »

« **Eo, buhez ar vartoloded hag ar c'habiten. E-maez kont kement-se, avat.** »

été celui - ses ancêtres - appliquer méthodes-les plus hardies -soutenant honneur - commerce - Angleterre armateur-plein les fils(complètement)

celui - à la tête - maison personne - 50 ans - initiative à lui tempérament - pratique - bien que audacieux aussi - attiré - par rien en dehors du - commerce pas séduit - même - côté politique transactions - de lui - par ailleurs personne - honnête - loyale

en lui - pas pourtant germée - idée - mettre à flot neveu - beau garçon - 30 ans - le plus audacieux skipper - marine de commerce Royaume-Uni

jour - colère grande en lui - après lire - journaux - sous arcs - salle - mairie exposa - projet très lucratif - à son oncle oncle Vincent - dit-il à brûle-pourpoint - il y a -2 millions à gagner - en moins d'un mois

qu'est-ce qu'il y a - mettre - danger dit - oncle Vincent navire - sa cargaison rien d'autre si ! - vie - marins capitaine - hors de la question- cela cependant

« **Gwelomp kement ha gwelet** »,
eme an eontr Visant a **gare** ober gant
an **droienn** c'hwezhet-se.

« **Aes da welet** », eme James Playfair.
« **Lennet** hoc'h eus *The Tribune, The Harold New-York, The Times, The Richmond Enquirer, The American Review ?* »

« **Ugent gwech**, James, va **niz.** »

« **Krediñ** eveldon a rit e **pado**
pell amzer **c'hoazh** **brezel** ar
Stadoù-Unanet ? »

« **Hag e ran !** »

« **Gouzout** a rit **pegen** **noazus** eo
ar **brezel-se** ouzh **mad** ar **c'henwerzh** e
Bro-Saoz, ouzh **mad** **kenwerzh** Glasgow
peurgetket. »

« Ha **dreist-holl** ouzh **mad** an **ti**
b-Playfair and Co. », eme an eontr Visant.

« Ouzh **hemañ** **dreist-holl** », eme ar
c'habiten yaouank.

« **Nec'het** e vezan gant **kement-se**
bemdez, James, ha n'eo ket hep **anken** e
rakwelan an **dismantroù** a **c'hall**
dont er **c'henwerzh** **war-lerc'h** ar **brezel-se**.
Start war e **bostoù** eo an **ti** b-Playfair, va
niz, met **kenskriverien** en deus
hag a **c'hall** **faziañ**. A ! An **diaoul** gant
an Amerikaned-hont, **pe** e vent
sklavelourien pe **enepsklavelourien** ! »

E sell **pennaennoù bras** an
denelezh a **zle** **bezañ** **bepred** hag
e pep lec'h trec'h **da** vat e
fazie Visant Playfair pa **droe** da **gomz**

voyons - tant qu'à voir
dit - oncle - qui aimait faire avec
cette tourmure emphatique

facile à voir - dit
lu vous avez

20 - fois - mon neveu
croire comme moi v. faites - durera
longtemps - encore - guerre
Etats-Unis
et je fais
savoir v. faites - combien - nuisible
cette guerre - au bien du - commerce
Angleterre - au bien du - commerce
notamment
surtout - bien - maison
dit - oncle Vincent
à celui-ci - surtout - dit
capitaine - jeune
inquiet je suis - avec cela
chaque jour - pas sans angoisse
je prévois - destructions - peuvent
venir - commerce - après - guerre
solide - sur ses piliers - maison
neveu - correspondants elle a
qui peuvent - se tromper - diable
ces Américains - qu'ils soient
esclavagistes - ou anti esclavagistes
au regard des - principes - grands
humanité - devaient être - toujours
partout - vainqueurs - pour de bon
se trompait - qd il se mettait - parler

er c'hiz-se. E sell ar
c'henwerzh nemetken, e oa ar wirionez
gantañ. Pennañ danvez
ezporzhiadurioù Amerika ne oa ket anezhañ
ken e Glasgow. Edo an dienez a gotoñs, *the cotton famine* "naonegezh ar c'hotoñs"
hervez tro-lavar kreñv ar saozneg, o
washaat bemdez. Micherourien
dilabour a-viliadoù a ranke
mont da gorkerien evit bevañ. Bez' e oa e
Glasgow pemp mil stern-gwiadiñ
emgefreet warn-ugent a daole bemdez,
a-raok ar brezel, c'hwec'h kant hanter-kant
mil metrad kotoñs nezet, da lavaret eo
hanter-kant milion bep bloaz. Gant
an daou niver-se hepken, eo aes
meizañ toc'horidigezh greamerezh
kêr pa zeuas an danvez nezañ da
ober diouer hogos en holl d'an holl.
Da bep eur eus an devezh e veze staliouù o
freuzañ. Ehan-labour a veze en holl
labouradegoù. Gant an naon e varve ar
vicherourien.

Diwar arvestiñ ouzh ar gaezhnez
vras-direizh-se e oa diwanet e raktres
hardizh war spered James Playfair.

« Da gerc'hat kotoñs ez in », emezañ.
« Degas a rin anezhañ, koustet a gousto! »

O vezañ, avat, ma oa kerkoulz
kenwerzhour hag an eontr Visant, e reas
e vennozh da gas da vat an taol-se
dre hent an eskemmerezhañ ha da ginnig an
embregadenn e rez un
taol kenwerzh.

de cette manière-là - au regard
commerce - seulement - vérité
avec lui - principale - matière
exportations d'A. y avait pas d'elle
plus - était - manque - coton
famine du coton
selon - expression - forte - anglais
emprirer - chaque jour - ouvriers
au chômage - par milliers - devaient
devenir - gueux - vivre - il y avait
25 000 - métier à tisser
automatiques - produisaient -ch. jour
avant - guerre - 650 000
mètre de coton - filés - c'est à dire
50 millions - chaque année
ces 2 nombres - seulement - facile
saisir - affaiblissement - industrie
ville - quand vint - matière - à filer
manquer - presque - en tout et pour t.
à ch. heure - journée - boutiques
f. faillite - arrêt de travail - toutes
usines - faim - mourraient
ouvriers
en contemplant - cette misère
grande injuste - germé - son projet
audacieux - esprit
chercher - coton - j 'irai - dit-il
amener je le ferai - coûte que coûte
étant donné - cependant - aussi bon
commerçant - que l'oncle - il fit
son idée - mener à bien - ce coup
par la méthode - échange - proposer
entreprise - au niveau
opération commerciale

« Eontr Visant », emezañ, « sed amañ va mennozh. »	oncle Vincent - dit-il - voilà ici - mon idée
« Gwelomp an dra , James. »	voyons - chose
« Aes-meurbet eo. Lakaomp sevel ul lestr-reder dreist ha barrek da enderc'hel kalz a varc'hadourezh. »	très facile - faisons construire croiseur - excellent - capable contenir - beaucoup - marchandise
« Kement-se a c'heller da ober. »	cela - on peut faire
« E gargañ a raimp gant pourvezioù-brezel : tennouù, boued ha gwiskamantouù. »	le charger nous ferons munitions - cartouches - nourriture vêtements
« A zo aes o c'havout. »	facile - les trouver
« Me an hini a levio al lestr-se. Trec'hiñ d'ar red a rin listri ar verdeadurezh kevreadel. Terriñ a rin ar c'haeladur war unan eus porzhioù ar C'hreisteiz. »	moi - celui - gouvernera - ce navire vaincre - en courant - ferai navires marine - fédérée - casser je ferai blocus - un des - ports sud
« Ha te a werzho ker da lestrad marc'hadourezh d'ar Re Gengrerie o deus ezhomm anezhañ », eme an eontr.	tu vendras - cher - ta cargaison marchandise - au Confédérés qui en ont besoin - dit - oncle
« Hag e teuin en-dro karget a gotoñs. »	je reviendrai - chargé de coton
« Az pezo diganto evit netra. »	que tu auras d'eux - pour rien
« Evel ma lavarit, eontr Visant. Ha mat eo an dra ? »	comme vous dites - oncle Vincent bonne - chose
« Mat eo ! Nemet ha gallout tremen a ri-te ? »	bon c'est - mais - pouvoir - passer tu feras
« Gellin, gant ma vo ul lestr mat ganin. »	je pourrai - à conditon - navire- bon avec moi
« Unan a-ratozh a vo savet dit. Hag ar vartoloded ? »	un - exprès - te sera construit marins
« O c'havout a rin. Ne'm eus ket ezhomm kalz a dud. Peadra da leviañ al lestr, ha setu holl. Keal ne vez ket a stourm ouzh ar Gevreadelourien, »	les trouver je ferai. Je n'ai pas besoin- beaucoup- gens- de quoi gouverner-navire-voilà tout-question pas de combattre - contre les Fédérés

nemet o zrec'hiñ d'ar red. »	mais - les vaincre - en courant
« Trec'het e vezint », eme an eontr	vaincus ils seront - dit - oncle
Visant krak ha krenn. « Bremañ lavar	tout net - maintenant - dis moi
din-me, James, etrezek pe du eus aod	vers - quel côté de - côte
Amerika emaout-te e sell da vont ? »	tu es dans - intention - aller
« Bete vremañ, va eontr, un nebeud	jusqu'à maintenant- oncle -quelques
listri o deus torret ar c'haeladur war an	navires - ont rompu - blocus
New-Orleans, war Willmington ha war	
Savannah. Me zo va soñj mont war-eeun	
da Charleston. Lestr ebet eus Bro-Saoz	mon idée - aller - directement
n'en deus gellet tremen dre he odeoù-mor,	navire aucun - d'Angleterre
lestr ebet nemet ar Bermuda. Ober eveltañ	n'a pu - passer - par ses détroits
a rin, ha mard eus nebeut a galandour gant	navire aucun - sauf- faire comme lui
va lestr, ez in lec'h ma ne vo ket al	je ferai - s'il y a peu - tirant d'eau
listri kevreadel evit dont war va lerc'h. »	navire - j'irai - où - parviendront pas
« E gwirionez », eme an eontr Visant ,	navires - fédérés - me suivre
« emañ Charleston leun-barr a gotoñs.	en vérité - dit - oncle
Ken ma rankont e zeviñ evit	est - plein à rabords - coton
difoarañ dioutañ. »	à tel point que - doivent- le brûler
« Ya! » eme James. « Ouzhpenn-se,	se débarasser de lui
hogos gronnec emañ kêr. Berrek eo	dit - en outre
aet Beauregard gant e dennouù. Priz an aour	presque - encerclée -est - ville -court
e paeo din va lestrad pourvezioù-brezel. »	allé - ses cartouches - prix - or
« Mat, va niz ! Ha pegoulz e fell dit	me paiera - cargaison - munitions
mont en hent ? »	bon - mon neveu - quand - veux tu
« A-benn c'hwec'h miz ac'hann.	mettre en route
Nozvezhioù hir, nozvezhioù goañv	dans - 6 mois - d'ici
am bo ezhomm evit tremen	nuits - longues - hiver
aesoc'h a se. »	j'aurai besoin pour - passer
« Bez' ez pezo, va niz. »	d'autant plus facilement
« Graet e vo ar stal, va eontr ? »	tu auras - mon neveu
« Graet e vo, va niz. »	conclue sera l'affaire - oncle
« Grik da zen ? »	conclue elle sera, mon neveu
« Grik da zen ! »	pas un mot à personne
	pas un mot à personne

Ha setu perak pemp miz
diwezhatoc'h e oa **moret** al lestr-dre-dan
an **Delfin** e labouradegoù Kelvin-dock ha
chomet an **holl** en **dic'houzout** diouzh an
implij a vije lakaet dezhañ.

voilà pourquoi - 5 mois
plus tard- mis à flot -navire à moteur
Dauphin - usines
restés - tous - ignorance de
emploi - lui serait mis

2 Danzen mont en hent

Paramantañ ar vatimant ne voe ket pell da ober. Darev e oa ar c'herdin hag ar gouelioù. O lakaat ne oa ken da ober. An Delfin a oa warnañ teir gwern goeletenn, ha n'en doa ket kalz ezhomm anezho. N'eo ket en avel e fizie evit tec'hel diouzh ar morrederioug kevreadel, en ardivinkou galloudus enklozet en e vonnelloù e oa, avat. Ha gantañ e oa ar wirionez.

E-tro dibenn miz Kerzu, ez eas an Delfin da ober e amprouadennou kentañ war pleg-mor ar stêr g-Clyde. Diaes e vije lavaret pehini eus an daou, ar saver pe ar c'habiten, a voe lakaet al laouenañ gant an amprouadennou-se. Al lestr-dre-dan nevez a rede ur souezh, ar c'hontor o verkañ un herr a seitek milmor en ur ober un eurvezh. Un herr seurt-se ne oa bet tizhet biskoazh gant lestr ebet, saoz, gall pe amerikan. Diarvar e oa kement-mañ : lakaet da gevezañ ouzh al listri buanañ en ur *match* war vor, e vije aet ar maout a-bell gant an Delfin.

D'ar 25^{vet} a viz Kerzu, e voe staget da gargañ al lestrad marc'hadourezh. Dont a reas al lestr da gaeañ ouzh ar *steam-boat-quay*, un tammig a-is Glasgow-Bridge, an diwezhañ pont a ya

préparer

se mettre en route

équiper - bâtiment

pas lontemps à faire - prêtes - cordes voiles - les mettre - uniquement

faire - Dauphin - sur lui - 3 - mâts

goulette - pas beaucoup - besoin

d'elles - pas dans le vent - se fiait

fuir de - croiseurs - fédéraux

machines - puissantes - insérées

ds ses flancs - cependant - avec lui vérité

aux environs - fin - mois - décembre

alla - Dauphin - faire ses essais

premiers - baie - rivière

difficile- serait de dire - lequel -deux constructeur - ou le capitaine - mis

le plus content - avec ces essais

navire à moteur - neuf - se déplaçait

étonnement - compteur - marquant

vitesse - 17 - mille - en une heure

vitesse - de la sorte - été atteinte

jamais - navire aucun - anglais

français ou américain - certain

ceci - mis à - concourir contre

navires - les plus rapides - en mer

serait allé - bâlier (gagné) - de loin

25ème -mois - décembre- commencé

charger - cargaison - marchandise

venir fit - navire - accoster contre

petit peu - au dessous

dernier - pont - qui va

dreist ar stêr g-Clyde kent he par dessus - rivière - avant
aber. Eno, e sanailhouù bras-meurbet, e oa, embouchure- là- greniers- très grands
a-vil-vern, gwiskamantoù, armoù ha par milliers - vêtements - armes
tennouù, a voe douget buan e strad an cartouches - portées - vite - cale
Delfin. Doare al lestrad a ziskulias d'an holl aspect - cargaison - révéla à tous
pal an treizh, ha ne voe ket an ti b-Playfair but - traversée - parvint pas -maison
evit e zerc'hel kuzh pelloc'h. le garder - secret - plus longtemps
Forzh penaos, e oa dambrest goude e n'importe comment - peu après
ranke an Delfin mont war greiz. devait - Dauphin - aller au large
Morreder ebet eus Amerika na oa bet croiseur aucun d'Amérique
merzet war riblennad-vor Bro-Saoz. Hag remarqué - rivage - Angleterre
ouzhpenn-se, pa oa bet da en outre - quand il y avait eu à
zastum ar vartoloded, n'oاد ket evit assembler - marins - on parvenait pas
tevel pelloc'h. Penaos se taire - plus longtemps - comment
enrolliñ paotred hep lavaret dezho enroller - hommes -sans leur dire
peseurt beaj a oa da ober ? Goude-holl, quel voyage - à faire - après tout
riskl a varv a oa, ha pa vez riskl a varv, e danger de mort -quand il y a r. mort
kar an den gouzout penaos ha aime - personne - savoir - comment
perak. pourquoi

Daoust da se, ne voe harzet den gant malgré cela - arrêté - personne
an aon. Uhel e oa ar pae, ha pep hini en doa peur - haute - paie - chacun avait
e lodenn da c'hounit en taol. Gant-se, e part- gagner - coup -par conséquent
teuas stank ar vartoloded vinrent - nombreux - marins
d'en em ginnig, hag eus ar re wellañ e oant. se présenter - des meilleurs étaient
Diaester ebet n'en doe James Playfair da difficulté aucune n'eut J. Pl. à
drec'hiñ nemet hini an dibab a oa da ober surmonter - sauf celle du - choix
en o zouez. Nemet dibab mat a reas, hag parmi eux - mais - choix bon il fit
a-benn peder eur warn-ugent, e oa au bout de - 24 H
war e rolloù anvioù tregont martolod sur ses listes - noms - 30 - marin
o dije graet enor da lestr qui auraient fait honneur - navire
prevez He Meurdez Hegarat-Meurbet ar privé - sa Majesté - très aimable
Rouanez. Reine

Lakaet e oa bet d'an trede a viz Genver mis avait été- 3ème -mois - janvier
an deiz da vont kuit. D'an 31^{vet} a viz Kerzu jour - partir - mois - décembre

e oa **darev** an Delfin. Leun-barr e oa e strad
a **dennoù** hag a **vevañs**, a **c'hlaou-douar**
e **c'hlaoueg**. Ne oa **abeg** ebet
ken da **zaleañ**.

An **eil** a **viz** Genver **edo** ar skipper
war ar **bourzh**, oc'h **evesaat** ouzh **pep** tra
war e **lestr kent diborzhañ**, pa **zeugas** ur
paotr d'an **ode-vourzh**, o **c'houlenn**
komz da James Playfair. E **ren** d'an
dunetez a reas ur **martolod**.

Ur **pikol den kreñv** e oa, ledan
e **zivskoaz**, **ruspin** e **zremm**. Ar **stumm**
louad kemeret gantañ a **guzhe fall a-walc'h**
un **tamm** mat a finesa. **Dic'housvez** eus
ar verdeadurezh e **tiskouez** **bezañ**, hag e
selle **tro-war-dro** **dezhañ** evel un
den divoas da **zarempredin**
pont ul lestr. **Daoust** da se, e **trevez**
doareoù ur **c'hi-mor**, o **sellet** ouzh ar
fardoù hag o **torodelliñ** diouzh **giz** ar
vartoloded.

Deuet dirak ar **c'habiten**, e **paras**
e **selloù warnañ** hag e **lavaras** :

« Ar **c'habiten** James Playfair? »

« **Me eo** », **eme** ar skipper, « **petra**
'fell dit ? »

« **Morañ ganeoc'h**. »

« **Lec'h ebet ken**. **Kloz eo ar roll**. »

« **Ma ! Un den ouzhpenn**

ne **ray ket diaes deoc'h**. Ar **c'hontrol eo**. »

« **A gav dit** », **eme** James Playfair
o **sellet** ouzh ar **paotr etre** e **zaoulagad**.

« **Diarvar eo din** », **eme** ar **martolod**.

« **Met piv out-te** ? »

prêt - plein à rabords - sa cale
cartouches - vivres - houille
son dépôt de charbon - raison aucune
plus à tarder

2ème - mois- janvier -était le skipper
à bord - surveillant - tout

navire - avant - appareiller - qd vint
homme - passage bord - demandant
parler - le diriger à la
dunette - fit un marin

énorme - homme - fort - larges
ses épaules - vermeil - visage- forme

niais - prise - cachait - mal - assez
bonne dose de finesse - ignorant de
navigation - il semblait

regardait - tout autour de lui comme
personne - non habituée - fréquenter
pont - navire - malgré cela - imitait
manières - loup mer - regardant
câbles - se pavant - façon
marins

venu -devant -capitaine -se portèrent
ses regards - sur lui - il dit

capitaine

c'est moi- dit le skipper qu'est-ce que
tu veux

aller en mer avec vous

place aucune plus - close - liste

personne - de plus

ne vous générera pas - contraire

vous avez l'impression - dit
regardant - homme - entre ses yeux

certain est à moi - dit - marin

qui es tu

« Ur merdead akuit , m'en tou , ur markol den , ur paotr disaouzan . Div vrec'h kalet evel ar re a zeuan da ginnig deoc'h n'eus ket da ober fae warno war vourzh ul lestr. »	navigateur - habile - je le jure grand homme - gars - sans peur - 2 bras -durs comme ceux que - je viens vous proposer - y a pas à dédaigner à bord - d'un navire y a des navires autres - autres que capitaines autres - autres que pourquoi venir ici du fait que - je veux - servir à bord - Dauphin - être » commandement - capitaine
« Bez' ez eus listri all estreget an Delfin, ha kabitened all estreget James Playfair. Perak dont amañ ? »	
« Dre ma fell din ober servij war vourzh an Delfin ha bezañ e gourc'hemenn ar c'habiten James Playfair. »	
« Ne'm eus ket ezhomm ac'hanout. »	je n'ai pas besoin de toi
« Bepred e vez ezhomm eus un den kreñv , ha da ziskouez deoc'h va nerzh , mar fell deoc'h va lakaat da c'houren ouzh tri pe bevar eus ho kreñvañ martoloded , me zo darev! »	toujours - il y a besoin - homme fort - pour vous montrer - force si vous voulez - me mettre - lutter contre 3 ou 4 de - vos plus forts marins - je suis prêt beau - tu parles - dit quel nom tu as (comment t'appelles)
« Kaer e lavarez ! » eme James Playfair. « Ha pe anv out ? »	à votre ordre
« Crockston , en ho kourc'hemenn . »	
Argilañ a reas ar c'habiten un tamm da sellet gwell ouzh ar gourenner a zeue ken dichipot dirazañ . Tailh, ment ha stumm ar martolod a gloete mat gant e gomzoù . Anat e oa kreñv-dispar ha n'en doa ket aon rak e skeud .	reculer fit le capitaine - un peu regarder - mieux - lutteur - venait si déterminé devant lui - stature taille - apparence - marin correspondait bien -paroles -évident très fort - n'avait pas peur de son ombre
« E pe lec'h out bet o verdeiñ ? » a c'houlennas James Playfair.	où - as tu été - naviguer demanda
« Un tamm e pep lec'h. »	un peu - partout
« Ha gouzout a rez peseurt beaj emañ an Delfin o vont da ober du-hont ? »	savoir tu fais - quel - voyage est - aller faire - là-bas
« Ya, ha gant se end-eeun eo ez on dedennet. »	par cela justement c'est - je suis intéressé

« Ac'hanta, Doue ra viro ouzhin a lezel da vont hebiou ur gwaz eveldout. Kae da gaout an eilgabiten, an aotrou Matthew, ha laka da anv war ar roll. »

Peurlavaret gantañ ar c'homzoù-se, edo James Playfair o c'hortoz gwelet ar gwaz o treiñ kein da redek da-gaout penn a-raok al lestr. Faziañ a rae avat. Difiñv e chomas Crockston.

« Ac'hanta, va c'hlevet a rez ? » eme ar c'habiten.

« Ya », a respontas ar martolod. « N'eo ket echu ar gaoz, avat. Un dra bennak ouzhpenn am eus da c'houlenn ouzhoc'h. »

« Arsa ! Ma borodiñ a rez », eme James a-daol-krenn. « Amzer na'm eus ket da goll o kaozeal. »

« N'ho tiaesain ket kalz pelloc'h », eme g-Crockston. « Daou c'her hepken, ha fin a vo d'ar gaoz. Emaon o vont da lavaret deoc'h : un niz am eus. »

« Kaerat eontr zo d'an niz-se », eme James Playfair.

« E ! E ! » eme g-Crockston.

« Ha fin a vo gant da c'habous ? » eme ar c'habiten o taeriñ.

« Ac'hanta, setu ! Pa gemerer an eontr, e troer da gemer an niz ouzhpenn. »

« A ! E gwirionez ! »

« Ya ! Evel-se eo. Ned a ket an eil

hé bien donc - que Dieu me préserve laisser - passer à côté - homme comme toi - rejoins - le second monsieur - mets - ton nom liste

achevé de dire par lui - ces paroles était en train de - attendre - voir homme- tourner-dos- courir rejoindre avant -navire -se tromper -cependant immobile - resta

hé bien donc - m'entendre tu fais dit - capitaine répondit - marin pas finie - conversation - ceependant quelque chose - de plus - vous demander

hé bien ! - m'étourdir tu fais - dit subitement - du temps je n'ai pas perdre - parler

je ne vous embêterai pas - beaucoup plus longtemps - dit - deux - mot seulement - fin - conversation je vais - vous dire - neveu j'ai

quel bel - oncle - à ce neveu - dit dit

fin - ton bavardage

dit -capitaine - s'émportant hé bien donc -voilà -quand on prend oncle - on se dispose à - prendre neveu - en plus en vérité

ainsi c'est - ne va pas - l'un

hep egile. »

« Ha peseurt **den** eo da **niz** ? »

« Eur **paotr** pemzek vloaz a **zeskan** war ar **vicher**. Leun a **youl** vat eo, hag e **teuy** da **vezañ** ur **moraer** **dispont**, un **deiz** a vo. »

« **Arsa**, **mestr** Crockston, **daoust** ha **tremen** a rez an Delfin da **skol-voused** ? »

« **Arabat** **droukprezeg** **diwar-benn** ar **voused** », **eme** ar **moraer**. « **Unan** **anezho** a oa **deuet** da **vezañ** an amiral Nelson, hag **unan** all an amiral Franklin. »

« **E-leal**, **paotr** », **eme** James Playfair, « da **stumm-prezeg** a **blij** din. **Degas** da **niz**, met mar ne **gavan** ket en e **eontr** ar **paotr** **kreñv** a **lavar** **bezañ**, an **eontr-se** en do d'ober ouzhin. **Kae**, ha **bez** distro **a-benn** un **eurvezh** **ac'hann**. »

Ne voe ket **ret** lavaret **div** **wech** da g-Crockston. Saludiñ **diampart** **a-walc'h** ar **c'habiten** a reas, ha **mont** **adarre** d'ar **c'hae**. Un **eurvezh** **goude**, e oa **distro** war ar **bourzh** gant e **niz**, ur **paotr** **pevarzek** pe **bemzek** vloaz, **moan** un **tamm**, **oust** un **tamm**, **min** **dezhañ** da **vezañ** **abaf** ha souezhet. Ne **ziskoueze** ket **tennañ** d'e **eontr** evit ar **spered** **disaouzan** hag an **nerzh**. Ret e oa da g-Crockston e **vroudañ** gant komzoù **kalonekaus** **zoken**.

« **Deomp** 'ta », **emezañ**. « **Nebaon** ! Ne vimp ket **debret**, pitiaoul ! **A-hend-all** **emañ** **koulz** **c'hoazh** **distreiñ**. »

« **Nann** ! **Nann** ! » **eme** an **den**

sans l'autre

quelle - personne - ton neveu

garçon - 15 ans - j'éduque

métier - plein - volonté bonne

deviendra - marin - intrépide

jour il y aura

hé bien - maître - est-ce que

considérer tu fais - école mousses

il ne faut pas - médire - au sujet

mousses - dit - marin - un d'eux

devenu l'amiral Nelson

un autre

sincèrement - mon gars - dit

ta manière de parler - me plaît

amène - neveu - si je ne trouve pas

en son oncle - homme - fort - dit être

cet oncle - aura affaire à moi - va

sois de retour - dans - heure - d'ici

fut pas nécessaire - dire - 2 - fois

saluer - maladroitement - assez

capitaine - aller - de nouveau - quoi

heure - après - de retour

bord - son neveu - garçon - 14 ou

15 ans - mince - un peu - fragile

peu - air à lui d'être - timide

étonné - montrait pas - ressembler à

oncle - esprit - intrépide - force

il fallait - le pousser

paroles - encourageantes - même

allons donc - dit-il - pas de crainte

n. ne serons pas mangés - que diable

par ailleurs - est - temps - encore -

retourner

non - dit - homme

yaouank. « Ha Doue d'hor mirout ! »

En **deiz-se** end-eeun e voe lakaet anvioù ar **martolod** Crockston hag an **danvez-merdead** John Stiggs war **roll martoloded** an Delfin.

En **deiz war-lerc'h**, diouzh ar **beure**, p'edo pemp eur o **seniñ**, e voe kresket an tan en ardivink al lestr. **Gougrenañ** a rae ar pont gant **bervadennou** an **dour er gaoter**, hag ar **vurezh** a **c'hwitelle** o **tec'hel** dre ar **c'hlapedoù**. **Deuet** e oa an **eur da vont kuit**.

Un **dud bras a-walc'h** a oa oc'h **ober** an **engroez**, **daoust** ma oa **abred** diouzh ar **beure**, war ar **c'hae ha war Glasgow-Bridge**. **Deuet** e oad da **saludiñ** evit ar **wech diwezhañ** al lestr-dre-dan **disaouzan**. Visant Playfair a oa **eno** o **vriata** ar **c'habitent James**. Er **blegenn-se avat**, e voe **heñvel** ouzh ur **Roman a ouenn vat** eus an **amzer gozh**. **Kalonek-dreist** e **chomas**, hag an **daou bok bras a roas d'e niz a ziskoueze nerzh e ene**.

« **Kae, James** », emezañ d'ar **c'habitent yaouank**, « **kae buan ha distro amañ buanoc'h c'hoazh**. **Dreist-holl, n'an kounac'ha** ket ober da **vad eus m'emañ** an tu kreñv ganit. **Gwerzh ker, pren marc'hadmat**, ha da **eontr a vo stad ennañ ganit**. »

Goude an **erbed-se tennet eus Dornlevr ar Marc'hadour Mat**, e **kimiadas an eontr hag an niz an eil**

jeune - Dieu nous préserve

ce jour-là - immédiatement - mis

noms - marin

apprenti navigateur - liste

marins - Dauphin

jour - suivant - le matin

qd étaient 5 H - sonner - augmenté

feu - machine - navire - trembler

pont - bouillonnements - eau

chaudière - vapeur - sifflait - fuyant

par les clapets - venue - heure

partir

groupe de gens -grand - assez -faire

foule - bien que - tôt

matin - quai

venu on était - saluer - fois

dernière - navire à moteur - intrépide

là - serrant dans ses bras

capitaine - dans cette circonstance

cependant - semblable à - Romain

de race - bonne - ancien temps

très courageux - resta - deux -baiser

grands - donna - neveu - montrait

force - son âme

va - dit-il

capitaine -jeune - va - vite - retourne

ici - plus vite - encore - surtout

oublie pas - faire ton profit de ce que

tu es à ton avantage - vends - cher

achète - bon marché - ton oncle sera

content de toi (joie en lui avec toi)

après - cette recommandation - tirée

manuel - marchand - bon

prinent congé - oncle - neveu - l'un

diouzh egile, hag ez eas ar weladennerien er-maez eus al lestr.	de l'autre - sortirent - visiteurs du navire
D'an ampoent, edo Crockston ha John Stiggs en ur gichen war penn a-raok al lestr, hag e lavare an henan d'ar yaouankañ :	à ce moment - étaient côte à côte - proue navire - disait - le plus âgé le plus jeune
« Mat ez a an traouù, mat ez eont.	bien - vont - choses - bien elles vont
Kent div eurvezh ac'hann, e vimp er-maez. Feson vat a vez gant ur veaj pa zeraou evel homañ.»	avant - 2 H- d'ici - n. serons- dehors signe bon- voyage - qd il commence comme celui-ci
Ne reas an danvez-merdead respont ebet nemet stardañ dorn Crockston.	fit l'apprenti marin - réponse aucune - sauf - serrer - main
Edo James Playfair o reiñ e urzhiouù diwezhañ evit mont kuit.	était - en train donner - ses ordres derniers - pour partir
« Ha gwask a-walc'h zo ? » a c'houlennas ouzh e eiler.	pression - assez il demanda - à son second
« Ya, kabiten », eme an aotrou Matthew.	Oui, capitaine - dit - monsieur
« Dieren neuze ! »	délie - alors
Graet e voe diouzhtu. Hag e stagas an div viñs da dreïñ. Dibradañ a reas an Delfin, tremen dre-greiz tre listri ar porzh, ha tec'hel a-zirak an engroez er saline gant e ziwezhañ youc'hadennouù.	fait - tout de suite - commencèrent deux - vis - tourner - se soulever passer - par le milieu - tout à fait navires - port - fuir - devant - foule qui le saluait - ses derniers - cris
Ne voe ket diaes diskenn gant ar stêr g-Clyde. Diwar dorn mistri-ijinerien eo ar stêr-se e gwirionez. Abaoe tri-ugent vloaz, a-drugarez d'ur ravanelliñ ha d'ur skarzañ dibaouez, ez eo bet kresket donder he naoz a bemzek troatad, ha tric'hementet he ledander etre kaeoù kêr. Hepdale, e steuzias er moged hag el lusenn koadeg ar gwernioù ha siminalioù. Trouz morzholiouù an teuzerezhioù ha	pas difficile - descendre - rivière de la main de - maîtres ingénieurs cette rivière - en vérité - depuis - 60 an - grâce - draguage curage - incessant - été augmentée profondeur - son lit - 15 - pied triplée- sa largeur -entre - quais- ville bientôt - disparut - dans la fumée brume - forêt - mâts - cheminées bruit - marteaux - fonderies

bouc'hili ar chanterioù a varvas er
pellder. Da-geñver kériadenn Partick, e
stagas d'en em ziskouez war an **div**
c'hlann, e-lec'h labouradegoù, tiez
war ar maez, tiez-hañv ha kenkizioù. An
Delfin, o tigreskiñ **nerzh e vurezh, a**
gammdroïenne etre ar chaoseriou a
zalc'h ar stêr **a-us an **daou ribr**,**
o tremen **alies dre **odeoù-dour****
strizh-meurbet. Diaesteriou **dister da**
drec'hiñ warno ar **re-se ! D'ur stêr**
vageadus, gwell eo donder eget
ledander. Al lestr-dre-dan, sturiet gant
unan eus al levierien **dispar-se eus **mor****
Iwerzhon, a yae **a-dizh **dre-douez** ar**
boueoù **war-neuñv, ar **peulioù mein** hag ar**
c'herreg **tanioù warno da **ziskouez** an **hent**.**
Mont hebiou **bourc'h Renfrew a reas.**
War ledanaat ez **ae **neuze** ar stêr g-Clyde**
ouzh **troad **runioù** Kilpatrick ha **dirak bae****
Bowling **m'emañ o **tigeriñ** warnañ ar **ganol****
a stag Glasgow ouzh Edinburgh.

A-benn an diwezh, **war-hed**
pevar-c'hant **troataad er **vann a-us** ar**
c'hlann **zehou, e voe **gwelet skeud** **kastell****
Dumbarton **a-vec'h **damdeuzet** el lusenn,**
ha **dizale, war ar c'hlann **gleiz**, **listri** Port**
Glasgow a **vrañsellas gant ar **gwagennou****
diwar an Delfin. Ur **milmor **bennak****
pelloc'h, e voe **aet hebiou Greenock, **kêr****
c'henidik James Watt. En **aber ar stêr**
g-Clyde **edo **neuze** an **Delfin**, e **digor** ar**
pleg-mor ma **tinaou drezañ he **douriou** e**
Kanol an **hanternoz. Eno e tegouezhas**

haches - chantiers - moururent
 lointain - au niveau - village
 commencèrent - se montrer - deux
 rive - au lieu - usines - maisons
 à la campagne - maisons d'été - villas
 Dauphin- diminuant- force -sa vapeur
 serpentait - entre - chaussées
 tiennent - rivière - au dessus - 2 - rive
 passant - souvent - par des chenaux
 très étroits -difficultés -insignifiantes
 surmonter - celles-là - à une rivière
 navigable - mieux - profondeur - que
 largeur - navire à moteur - gouverné
 un - pilotes - excellents - mer
 Irlande - allait - en hâte - à travers
 bouées - flottantes - piliers - pierres
 récifs- feux sur eux - montrer - route
 passer à côté - bourg
 en s'élargissant- allait - alors- rivière
 au pied - collines - devant - baie
 où est - s'ouvrir - canal
 qui rattache
 à la fin - sur une distance
 400 - pied - en l'air - au dessus
 rive - droite - vue - ombre - château
 à peine- se fondant à 1/2 - brouillard
 bientôt - rive - gauche - navires
 se balancèrent - avec les vagues
 à cause- Dauphin- mille -quelconque
 plus loin - fut passé à côté - ville
 de naissance - embouchure - rivière
 était - alors - Dauphin - entrée
 golfe - où se déversent par lui - eaux
 Canal - nord - là - arrivèrent

gantañ kentañ houlennoù ar **mor**, hag e
hedas aodoù kaer **Enez Arran**.

Korntroiet e voe beg-douar Kintyre
a ya **a**-dreuz ar **Ganol ha gwelet**
Enez Rathlin. War-bouez e **ganod ez eas al**
loman da **gaout e vag ur wern dezhi a oa o**
louviadal **er-maez.** An **Delfin**, e **dorn ar**
c'habiten adarre, a yeas dre an
tu diouzh an hanternoz da Iwerzhon, dre
un **hent lezet dibleustr a-walc'h gant al**
listri. Kent pell, aet diwar wel **diwezhañ**
begoù-douar Europa, en em gavas
e-unan-penn e-kreiz ar Meurvror.

avec lui - premiers - flots - mer
il longea - côtes - belles - Ile Arran
suivre les détours - cap
qui va - à travers - Canal - vu
Ile R. - au moyen - son canot - alla
pilote - rejoindre - bateau à un mât
louvoyer - dehors - Dauphin - main
capitaine - de nouveau - alla par
côté - nord - Irlande - par
route -laissée -non fréquentée - assez
navires - bientôt - disparus - derniers
caps d'Europe - il se trouva
tout seul - au milieu - Océan

3 War vor

en mer

Ur mat a lestrad **martoloded** a oa
gant an **Delfin**. Ne oa ket anezho **tud** a
vrezel, **martoloded mat** da **arsailhiñ** ha da
gemer a-stourm ul **lestr** en ur **gann**
bourzh-ouzh-bourzh ; **bez'** e oa anezho
avat, **merdeidi akuit-dreist** war al
leviata. An **dud** ampart-se a oa **holl**
gwitibunan tud a **galon**, hag,
ouzhpenn-se, **marc'hadourien mui-pe-vui**
an **holl** anezho. **War-lerc'h ar gounid edont**
o redek, ha **neket war-lerc'h ar c'hoar.**
N'o doa ket a vanniel da **zispakañ**.
N'o doa ket a **livioù broadel** da
harpañ gant un **tenn kanol**. Hag evit **gwir**,
ne oa eus **holl ganolierezh** ar **bourzh nemet**
daou ganol bihan mat hepken da
ober **arouezioù**.

A-dizh ez ae an Delfin, oc'h **ober**
diouzh **c'hoant** ar saverien hag ar
c'habiten anezhañ.

Ne voe ket **pell o vont er-maez eus**
riblennad-vor Breizh-Veur.
Ken meur rak-se, ne oa **lestr ebet**
war wel. **Disparl a-grenn e oa**
hent bras ar Meurvor. Hag **a-hend-all**,
d'ar **gwashañ**, ne oa gant **lestr ebet** eus ar
verdeadurezh kevreadel ar **gwir**
d'e dagañ dindan banniel Bro-Saoz.
Mont war e lerc'h, ya! **Herzel outañ a**
derriñ linenn ar c'haeladur, mat ! **Setu**
end-eeun perak en doa James Playfair
mennet kaout dreist pep tra ul lestr

bonne - cargaison - marins
Dauphin - pas d'eux des gens de
guerre - marins - bons - attaquer
prendre d'assaut - navire - combat
bord à bord - il y avait d'eux
cependant - marins - très habiles
manoeuvre - ces gens capables - tous
tous sans exception - gens - courage
en outre - marchands - plus ou moins
tous d'eux - après - gain - étaient
courir - non pas - après - gloire
avaient pas de drapeau - à déployer
pas de couleurs - nationales
soutenir - coup canon - en vérité
toute artillerie - bord - que
2 - canon - petit - bons seulement
faire des signes
à la hâte - allait - Dauphin - faisant
selon le désir - constructeurs
capitaine de lui
il ne fut pas longtemps - sortir de
rivage - Grande-Bretagne
cela dit - navire aucun
en vue - débarrassée - complètement
route - grande - océan - par ailleurs
au pire - navire aucun
marine - fédérée - droit
l'attaquer - sous - drapeau - Angleterre
le suivre oui - l'empêcher
casser - ligne - blocus - bien - voilà
justement - pourquoi avait
voulu - avoir par dessus tout - navire

**buan evit gallout lezel pep
lestr all war e lerc'h.**

C'hoarvezet a c'hoarvezo,
gwardoniezh vat a veze graet war ar **bourzh**.
**Daoust d'an amzer yen, e veze bepred
un den war e api er gwernioù, darev da
reiñ kelou mar bije gwelet an disterañ
gouel en drewwel.** Pa gouezhas an
abardaez-noz, e roas ar **c'habiten James
Playfair urzhioueus ar resisañ d'an aotrou
Matthew.**

« Arabat deoc'h lezel re **bell ho
kedourien er barrennoù** », emezañ. « Ar riv
a c'hall kregiñ enno, ha **gward mat ne
reer ket pa vezet rivet. Kemmit
ar baotred-se alies.** »

« Evel-se e vo **graet, kabiten** », eme
an **aotrou Matthew.**

« Erbediñ a ran deoc'h **kemer**
Crockston evit ar **gederez**. Ar **paotr a lavar
ez eo lemm-meurbet e zaoulagad.**
E **amprouiñ zo ret.**
Lakait-eñ da **gemer ar c'hartier beure.**
Eveshaat a ray ouzh **Iusennou tarzh-an-deiz.**
Mar **c'hoarvez un dra bennak a nevez,
kasit kelou din.** »

Peurlavaret gantañ **kement-se, ez eas**
James Playfair d'e **gambr.** An **aotrou
Matthew a c'halvas Crockston hag a
lavaras dezhañ :**

« Warc'hoazh, da **c'hwec'h eur** »,
emezañ, « ez **i d'ober ged e barrennoù ar
wern-vizan.** »

Crockston, evit **respong, a laoskas**

rapide - pouvoir - laisser - chaque
navire autre - après lui
advienne que pourra
garde bonne - faite - à bord
malgré - temps - froid - toujours
homme - aux aguets - mâts - prêt
prévenir - si était vue - moindre
voile - horizon - quand tomba
soir - donna - capitaine
ordres - des plus précis - monsieur

faut pas - laisser - trop longtemps
guetteurs - barrots - dit-il - le froid
peut - saisir en eux - garde bon
on ne fait pas-qd on est gelé-changez
ces hommes - souvent

ainsi - sera fait - capitaine - dit
monsieur

recommander je vous fais - prendre
guet - homme - dit
très perçants - ses yeux
le mettre à l'épreuve - nécessaire
laissez le - prendre - quartier - matin
surveiller fera - brouillards - aube
si arrive - quelque chose - nouveau
prévenez moi

fini de dire par lui - cela - alla
à sa chambre - monsieur
appela
lui dit
demain - à 6 H
dit-il - tu iras faire le guet - barrots
mât de misaine
pour réponse - lâcha

ur c'hoignadenn a ziskouez un **asant**
dido. Nemet **a-vec'h** e oa **troet** e **gein**
 gant an **aotrou** Matthew ma voe **klevet** ar
moraer o **taskiriat** un **toullad** gerioù
 diveizus. Hag **embann** **a-benn** an diwezh :
 « Pitiaoul a fell dezhañ lavaret gant
barrennouù ar **wern-vizan** ? »
 D'an **ampoent** e **teuas** e **niz**, John
 Stiggs, d'e **gaout** war **penn** a-raok al **lestr**.
 « Ac'hanta, Crockston **mat** ? »
emezañ.
 « Ac'hanta ! Mat ar **bed** ! Mat ar
 bed ! » a **eilgerias** ar **moraer** gant ur
minc'hoarzh glas. « N'eus nemet un dra
a-dreuz ! Emañ an **diaoul-mañ** a **lestr** o
hejañ e **c'hwen** evel ur **c'hi** o
 tont er-maez eus ar **stêr**. Ken ma'm eus
 un tamm **droug** em **c'halon**. »
 « Paourkaezh **mignon** ! » a **lavaras**
 an **danvez-merdead** oc'h **ober ouzh**
 Crockston ur **sell leun** a **anaoudegezh-vat**.
 « Ha pa soñjan ! » **eme** ar **moraer**.
 « Em **oad-me**, bezañ **klañv** gant an
droug-mor ! **Dimezellig** ac'hanon !
 Kustum a rin **avat** ! Hag e rin ! Gant
barrennouù ar **wern-vizan** **ivez**
emaon trubuilhet... »
 « Crockston **gaezh**, hag **evidon eo...** » pauvre - pour moi c'est
 « Evidoc'h hag evitañ », **eme** pour vous et pour lui - dit
 g-Crockston. « Nemet **grik** war **gement-se**, mais - chut ! - sur cela
 John. **Bezomp** **fiziañs** e Doue. ayons confiance en Dieu
 Ne vimp ket **dilezet** gantañ. » nous n. serons pas abandonnés par lui
 Gant ar **gerioù-se**, ez **eas** John Stiggs avec ces mots - allèrent
 ha Crockston da **gaout** **lojeiz** ar **vartoloded**. rejoindre - logis - marins

grognement -montrait - consentement
 franc -mais -à peine -tourné -son dos
 monsieur - fut entendu
 marin - ruminer - plusieurs mots
 incompréhensibles-proclamer-à la fin
 que diable - veut-il - dire
 barrots - mât de misaine
 à ce moment - vint - son neveu
 le rejoindre - poupe - navire
 hé bien donc - mon bon Crokston
 dit-il
 hé bien donc - bien - monde
 répliqua - marin
 sourire jaune (vert) -y a qu'une chose
 de travers - est - ce diable-ci - navire
 secouer - ses puces -comme un chien
 sortant de - rivière - si bien que
 un peu - maladie - dans mon coeur
 pauvre - ami - dit
 apprenti marin - faisant
 regard - plein de - reconnaissance
 quand je pense - dit - marin
 à mon âge - être malade
 mal de mer -petite demoiselle de moi
 m'habituer je ferai - cependant
 barrots - mât de misaine - aussi
 je suis - troublé

Ha ne **gouskas** ket ar **moraer kent gwelet**
an **danvez-merdead hunet-c'hwek er**
c'hel strizh a oa bet lakaet dezhañ.

En **deiz war-lerc'h**, da **c'hwec'h eur**, jour - suivant - à 6 H
e **tiweleas Crockston** da **vont d'e** sortit de son lit - pour aller
lec'h-servij. Sevel a reas war **pont al** lieu de service - monter il fit - pont
lestr, hag an **eilgabiten a c'hourc'hemennas** navire - le second - lui ordonna
dezhañ pignat er gwernioù ha da ober eno grimper - mâts - y faire
gwardoniezh vat. garde bonne

En **amzivin** e **tiskouezas bezañ ar**
moraer o klevet ar c'homzoù-se.
Oc'h ober e **vennozh, evelkent, ez eas**
etrezek penn-adreñv an Delfin.

« **Ac'hanta, da belec'h emaout-te o** hé bien donc - où - es tu train de
vont ?» a **youc'has an aotrou Matthew. aller - cria - monsieur**

« **D'al lec'h ma'm c'hasit », eme** à l'endroit où - vous m'envoyez - dit
g-Crockston.

« **Da varennoù ar wern-vizan e** aux barrots - mât de misaine
lavaran dit mont. » je te dis - aller

« **Hag ez an », a **respondas ar** et je vais - répondit
martolod, difrom e vouezh, hag marin - sans émotion - sa voix
o kenderc'hel da vont etrezek an dunetez. continuant - aller - vers - dunette**

« **Ha goap a rez ? » eme an aotrou** tu te moques - dit - monsieur
Matthew, **brouzek.** « **Mont a rez da gaout** emporté - tu rejoins
barrennoù ar wern-vizan war ar barrots - mât de misaine
wern-volosk. Stumm ganit **bezañ ur** mât d'artimon - air avec toi - être
chaoker plouz na oar ket plezhennañ un plouc - qui ne sait pas - tresser
amailhenn pe ober ur spis. War **bourzh** garcette- ou faire une épissure -à bord
peseurt kobar ez out-te bet o quelle - péniche - as-tu été toi
verdeiñ, paotr ? D'ar **wern-vizan,** naviguer - mon gars - mât de misaine
leue, d'ar wern-vizan! » nigaud - au mât de misaine

Martoloded ar bourzhad, deredet marins - bordée - accourus
o **klevet an eilgabiten, a ziollas da** en entendant - le second - éclatèrent
c'hoarzhin o welet stumm divarc'het rire - voyant - air - déstabilisé

Crockston pa **zeuas** en-dro da gaout
penn a-raok al **lestr.**

« **Gant-se** », **emezañ**, o **sellet ouzh**
ar wern a oa **diwelus a-grenn** ar **beg anezhi**,
kollet m'edo e-touez al **lusenn**
veure, « **gant-se, ret eo din**
pignat e-krec'h homañ ? »

« **Ya** », eme an aotrou Matthew,
« **ha gra difrae ! Dre sant Padrig, amzer**
en dije ul **lestr kevreadel da gas**
e **wern-gorn** en hor **fardoù, kent**
ma vije **aet al lochore-mañ d'e**
lec'h-eveshaat. Ha **mont a ri-te,**
a-benn ar fin ? »

Crockston, hep lavaret **ger**, a **bignas**
gant **poan** war ar **farkaj**, hag a **stagas** da
sevel gant **pazennoù** ar **skeul-wern** en un
doare diwevn spontus avar,
evel un **den na oar** ober na gant e
dreid na gant e **zaouarn**. **Degouezhet** gant
kastell ar **wern-vizan**, **e-lec'h sailhañ**
skañv warnañ, e **vanas difiñv**, **peget ouzh**
ar **c'herdin**, gant **nerzh** un **den mezevennet**
e benn. An **aotrou** Matthew, **mantret** gant
kement a **ziampartiz**, o **santout ouzhpenn**
ar **vuanegezh o tont ennañ**, a
c'hourc'hemennas dezhañ diskenn
diouzhtu war ar **pont**.

« **Biskoazh martolod n'eo bet**
ar **paotr-mañ** », **emezañ d'ar mestr-lestrad**.
« **Johnston, it 'ta da welet petra zo**
en e **sac'h**. »

Buan ez eas ar **mestr-lestrad** da
lojeiz ar vartoloded. Er **c'heit-se**,

quand il rejoignit de nouveau
proue - navire
par conséquent - dit-il - regardant
mât - invisible - totalement- pointe
perdue qu'elle était - parmi - brume
matin - par conséquent - il me faut
grimper - en haut de celui-ci
oui, dit monsieur M.
fait - vite - par saint Patrick - temps
aurait un navire - fédéré - envoyer
son mât de beaupré-nos cordes-avant
que soit allé - ce lourdaud
lieu de veille - aller tu feras toi
à la fin

sans dire - mot - grimpa
peine - bastingage - commença
monter - marches - haubans
façon - raide - terrible - cependant
comme un homme - sait pas faire ni
pieds - ni avec ses mains - arrivé
hune - mât misaine - au lieu - sauter
léger - resta - immobile - accroché
cordes - force - homme - étourdie
sa tête - monsieur - stupéfié
tant - maladresse - sentant - de plus
colère - venir en lui
lui ordonna - descendre
tout de suite - sur le pont
jamais - marin
ce gars - dit-il - maître d'équipage
allez donc - voir - qu'est-ce qu'il y a
dans son sac
vite - alla - maître d'équipage
logis - marins - pendant ce temps

**edo Crockston o tiskenn gant poan, nemet
riklet dindanañ e droad, e pegas en ur
gordenn-red a zibunas gant e bouez.**

Kouezhañ a reas **rust** a-walc'h war ar **pont**.

« Pav kleiz, penn chatal, martolod
gwelien ! » a youc'has an aotrou Matthew
kement ha **reiñ** un **tamm** frealz dezhañ.
Petra out **deuet** da ober war **bourzh** an
Delfin ? A ! Lavaret ec'h eus e oas ur
moraer ampart, ha **n'ouzout** ket **zoken**
digemmañ ar **wern-volosk** diouzh ar
wern-vizan ! Ac'hanta ! Emaomp o vont da
ober un **tamm** kaozeadenn. »

Crockston ne **resportas** ket.
Krommañ a rae e **gein** evel un **den**
darev da **zegemer** **bazhadoù**.
D'an **ampoent** **edo** ar **mestr-lestrad** o
tont en-dro eus e **weladenn**.

« Setu amañ », **emezañ** d'an
eilgabitien, « kement am eus **kavet** e **sac'h**
ar **c'houer-mañ** : un **doug-paperou**
neuziet-fall ha **lizheroù**. »

« Roit din », **eme** an aotrou Matthew. donnez moi - dit - monsieur
« Lizheroù, warno timbr **Stadoù-Unanet** an letters sur elles timbre - Etats-Unis
Hanternoz ! An aotrou Halliburtt eus
Boston ! Un **enepsklavelour** ! Ur
c'hevreadelour!... **Den fallakr** !
Trubard ac'hanout ! En em silañ war
ar **bourzh-mañ** ac'h eus **graet a-benn**
hon trubardiñ. **Bez** **dinec'h** !
Graet eo da stal. Emaout o vont da **dañva**
fest ar "c'hazh e nav lost".
Mestr-lestrad, lakait da anaout **kement-mañ**
d'ar **c'habiten**. **Da** c'hortoz, **c'hwi**,

était- en train descendre- peine- mais
glissé - sous lui - son pied - accrocha
corde coulante - dévida - son poids
tomber il fit - rude assez - pont
patte - gauche - tête de bétail - marin
eau de vaisselle - cria - monsieur
tant qu'à - donner - peu - consolation
qu'est-ce que - es venu faire - à bord
Dauphin - dit tu as que tu étais
marin - habile - tu ne sais pas -même
distinguer - mât d'artimon
mât misaine- hé bien donc -n.allons
faire une petite conversation
ne répondit pas
courber- son dos -comme un homme
prêt - recevoir - coups de bâton
à ce moment - était - maître équipage
revenir de - sa visite
voilà ici - dit-il
second - tout ce que j'ai - trouvé -sac
ce paysan - porte-feuilles
en mauvais état - lettres

Nord - monsieur
antiesclavagiste
fédéraliste - homme - mauvais
traître de toi - t'introduire
ce bord - tu as fait - pour parvenir
nous trahir - sois sans crainte
ton sort est réglé - tu vas - goûter
fête - chat ses 9 queues (fouet)
maître équipage -faites savoir -ceci
au capitaine - en attendant - vous

tudoù, grit gward war an hailhon-mañ. »	bonnes gens - montez la garde sur ce vaurien
Crockston, o klevet ar gourc'hemennoù-se, a rae orbidoù evel un diaoul kozh. Ne ranne ger, avat. Ouzh ar gwindask e oa bet staget, ha ne oa ket evit fiñval, nag e dreid nag e zaouarn.	entendant ces ordres - faisait des grimaces comme un diable- vieux - disait mot cependant - cabestan - été attaché pas en mesure bouger - ni ses pieds ni ses mains
Ur vunutenn bennak goude, e teuas James Playfair er-maez eus e gambr, hag eñ da gaout penn-araok al lestr. Kerkent e voe displeget an traoù war o hed gant an aotrou Matthew.	minute - environ - après - sortit de sa chambre - et lui rejoindre - proue - navire - aussitôt expliquées-choses-sur leur longueur monsieur
« Petra ac'h eus da lavaret ? » eme James Playfair, bec'h gantañ derc'hel war an droug a oa ennañ.	qu'est-ce que tu as à dire - dit peine avec lui - contenir colère - en lui
« Netra », a lavaras Crockston.	rien - dit
« Ha petra out deuet da ober war va bourzh ? »	qu'est-ce que tu es - venu faire à mon bourd
« Netra. »	rien
« Ha petra emaout-te o c'hortoz ac'hanon, bremañ ? »	qu'est-ce que tu es toi - attendre de moi - maintenant
« Netra. »	rien
« Ha piv out-te ? Un Amerikan, evel m'el laka anat al lizheroù-mañ ? »	qui es-tu - Américain - comme l'indiquent - à l'évidence - ces lettres
Crockston ne respondas ket.	ne répondit pas
« Mestr-lestrad », eme James Playfair, « hanter-kant taol skourjez d'ar paotr-mañ da zistagellañ dezhañ e deod. Hag a-walc'h e vo, Crockston ? »	maître d'équipage - dit 50 - coup - fouet à cet homme- lui délier -sa langue assez ce sera
« Gwelet e vo », a respondas Crockston, disaouzan.	vu ce sera - répondit assuré
« Stagit ganti, c'hwi, paotred », eme ar mestr-lestrad.	commencez - vous - les gars - dit maître d'équipage

War an **urzh**-se e **teuas** daou vartolod sur cet ordre - vinrent - 2 - marin
kreñv da lemel e **borpant** **gloan** **diwar** forts - enlever - sa veste - laine - de
Crockston. **Krog** e oant dija er **gwall** saisi ils avaient déjà - terrible
skourjez hag ouzh he sevel da skeiñ gant fouet - et en le levant - pour frapper
divskoaz an **den** **ereet**, pa **zeredas** war épaules - homme - ligoté - accourut
pont al **lestr** an **danvez**-merdead John StigGS, pont - navire - apprenti marin
drouklivet ha **distronket**. pâle - blême

« **Kabiten !** » **emezañ**.

« A ! An **niz** ! » **eme** James Playfair.

« **Kabiten** », **eme** an **danvez**-merdead capitaine - dit - apprenti marin
war e **nerzh** evit **moustrañ** war e **galon**, sa force - opprimer - son coeur
« **pezh** en deus **nac**'het Crockston lavaret, ce qu'a - refusé - dire
me el lavaro ! Ne **guzhin** ket an **traoù a** moi je le dirai - cacherai pas - choses
venn **tevel** warno. Ya ! Un **Amerikan** il veut - taire sur elles - Américain
anezhañ, ha me iveau. **Hon**-daou ez de lui et moi aussi - tous les deux
omp **enebourien** d'ar **sklavelourien**. sommes ennemis - esclavagistes
N'omp ket **avat**, trubarded sommes pas cependant - traîtres
deuet war ar **bourzh**-mañ evit **traisañ** an venus - à ce bord - trahir
Delfin hag e **werzhañ** d'al **listri** kevreadel. » » le vendre au - navires - fédérés

« **Petra** oc'h **deuet** **eta** da **ober** ? » qu'est-ce - êtes venus - donc - faire
eme ar **c'**habitent, **garv** e **vouezh**, hag dit - capitaine - sévère - sa voix
o sellet gant **evezh** ouzh an **danvez**-merdead regardant - attention - apprenti m.
yaouank. jeune

Hemañ a **dermas** un **tamm** kent celui-ci - hésita - un peu - avant
eilgeriañ. **Goude**-se, e **lavaras**, répondre - ensuite - il dit
difrom **a-walc'h** e **vouezh** : sans émotion - assez - sa voix

« **Kabitent**, me a **fellfe** din **komz** capitaine - je voudrais - vous parler
ouzhoc'h e **kuzulik**. » à voix basse

E-pad m'edo John Stiggs o lavaret pendant qu'était - dire
kement-se, ne **baoueze** ket James Playfair a cela - cessait pas
sellet outañ. **Dremm** yaouank ha **kuñv** an le regarder - visage - jeune - doux
danvez-merdead, e **vouezh** **dedennus** ur apprenti marin - sa voix - attrante
souezh, **moander** e **zaouarn** hag étonnement - minceur - ses mains
o **gwennder** **a-vec'h** **damguzhet** gant ur leur blancheur - à peine - 1/2 cachée

gwiskad skarnil, e zaoulagad bras ne oa
ket ar birvilh enno evit o diguñvaat
an disterañ, an holl draoù-se a
lakaas ur soñj bennak da zont war
spered ar c'habiten. Graet e c'houlenn gant
John Stiggs, James Playfair a lakaas
e zaoulagad da barañ war g-Crockston
a reas un hej d'e zivskoaz. Ur sell
eferus all a reas goude-se ouzh an
danvez-merdead, nemet ne voe ket hemañ
evit e c'houzañv. Hag e lavaras dezhañ
ar ger-mañ hepken :

« Deuit. »

Heuliañ ar c'habiten war an dunetez
a reas John Stiggs. Eno, James Playfair,
o tigériñ dor e gambr, a lavaras d'an
danvez-merdead morlivet e zivoc'h gant an
esmae :

« Kemerit ar boan da vont e-barzh, prenez la peine - entrer
Miss. »

Ruziañ a reas John o klevet an anv-se, rougir fit - entendant - ce nom
ha daoust dezhañ, div zaeraouenn a redas malgré lui - 2 - larmes - coulèrent
eus e zaoulagad. de ses yeux

« Bezit dinez'h, dimezell », eme
James Playfair, flouroc'h e vouezh, « ha
teurvezit diskuliañ ar plegennoù
o deus talvezet din an enor d'ho kaout
war va bourzh. »

Termal un tammig a reas ar plac'h
yaouank. Dinez'het gant sell ar c'habiten, e
troas da gomz : hésiter - petit peu - fit la fille
jeune - soulagée - regard- capitaine
se mit à - parler

« Aotrou », emezi, « ez an da gaout
va zad e Charleston. Gronnet eo kér diouzh
tu an douar, kaelet diouzh tu ar mor. Mr - dit-elle - je vais rejoindre
mon père - encerclée - ville
côté - terre - bloquée - côté - mer

couche - sécheresse - yeux - grands
pas excitation en eux - les durcir
le moindre - toutes ces choses
mirent - idée - quelconque - venir
esprit- capitaine - faite -sa demande
mit
ses yeux - se porter sur
fit - haussement d'épaules - regard
de curiosité autre - il fit ensuite au
apprenti marin - mais - pas celui-ci
le supporter - il lui dit
ce mot-ci - seulement
venez

suivre - capitaine - dunette
là
ouvrant - porte - sa chambre - dit
apprenti marin - pâle - ses joues
émoi

Ne oan ket evit **gouzout penaos**
mont e-barzh, pa glevis e oa mennozh an
Delfin terriñ ar c'haeladur warni. Deuet
on 'ta da gemeret treizh war ho
pourzh, aotrou, hag ho pediñ a ran
da'm **digareziñ, mar 'm eus graet hep hoc'h**
aotre. E **nac'h ouzhin ho pijke graet.** »

« **Bijen, a-dra-sur** », eme James Playfair.

« **Gant-se em eus graet mat o**
tremen hep e **c'houlenn ouzhoc'h** », eme ar plac'h yaouank, **distrifuilhet he mouezh.**

Skoulmañ e zivrec'h war e **askre a**
reas ar c'habiten. Tro e **gambr a reas, hag**
o **tistreiñ :**

« **Pe anv oc'h ?» a c'houlennas-eñ.**
« **Jenny Halliburtt.** »

« **Eus Boston e vije ho tad, mar fizian** serait votre père - si je me fie
e chomlec'h al **lizheroù kavet e sac'h** adresse - lettres - trouvées - sac
Crockston ? »

« **Ya, aotrou.** »

« **Hag en em gav un den eus an**
Hanternoz en ur gêr eus ar C'hreisteiz
p'emañ brezel ar Stadoù-Unanet
en e **washañ ?** »

« **Prizoniad eo va zad, aotrou.** Edo
e Charleston pa voe **laosket kentañ tennouù**
fuzuilh ar brezel-diabarzh, ha pa voe
argaset bagadoù soudarded an Unaniezh
diouzh **kreñvlec'h Sumter** gant ar
Re Gengrerie. Kredennoù va zad o doa
tennet warnañ **kasoni ar sklavelourien hag,**
a-enep pep gwir, e voe bac'het diwar
gourc'hemenn ar jeneral Beauregard. Edon

parvenais pas - savoir - comment
pénétrer - qd j'entendis - intention
forcer - blocus - sur elle - venue
je suis donc - prendre - traversée
bord - monsieur - vous prier je fais
m'excuser - si j'ai fait sans votre
autorisation - me refuser- auriez fait
j'aurais - assurément - dit

par conséquent - j'ai fait - bien
ne pas - vous le demander - dit
fille - jeune - tranquilisée - voix
croiser ses bras - sur sa poitrine
capitaine - tour - sa chambre - il fit
se retourner

quel nom vous avez - demanda-t-il

oui, monsieur
se trouve - homme
Nord - ville - Sud
quand est - guerre - Etats-Unis
en son pire

prisonnier - mon père - Mr - il était
quand furent lâchés - 1ers - coups
fusil - guerre civile - et quand furent
chassées - troupes - soldats - Union
de la forteresse
les Confédérés - opinions -mon père
attirés sur lui - haine - esclavagistes
contre - tout droit - emprisonné sur
ordre - général - j'étais

neuze e Bro-Saoz, e ti ur garez alors - Angleterre - chez - parente
zo o paouez mervel, ha va-unan-penn, qui vient de - mourir - toute seule
hep harp ebet war va zro sans soutien -à s'occuper de moi
nemet Crockston, fealañ mevel va zad, e sauf - le plus fidèle - serviteur - père
vennis mont da gaout va zad en e garc'har.» voulus - rejoindre - père - sa prison
 « **Ha piv e oa eta an aotrou** qui était - donc - monsieur
 Halliburtt?» a c'houennas James Playfair. demanda

« Ur c'helaouenner leal ha kalonek », journaliste - loyal - courageux
 a **respondas Jenny, stad enni,** répondit - fière en elle - un des
enorusañ skrivagnerien a oa en Tribune, plus honorables - écrivains
 an **hini en deus difennet kaoz ar re zu** celui qui a - défendu - cause - noirs
 gant ar **muiañ a galon.** » avec le plus de - courage

« Un **enepsklavelour !** » a **youc'has** antiesclavagiste - cria
 taer ar **c'habiten,** « **unan eus an dud-se** emporté- capitaine -un des - ces gens
 o deus **goloet o bro a wad hag a zismantrou** ont couvert - pays - sang - ruines
 war an **digarez goullo a derriñ ar** sous le prétexte - vide - abolir
sklaverezh ! » esclavagisme

« **Aotrou** », a **respondas Jenny** monsieur - répondit
 Halliburtt, **kollet he liv ganti,** « **dismegañsiñ** perdue - sa couleur - faire affront
 va **zad a rit. Arabat deoc'h** mon père vous faites - vous faut pas
ankounac'haat ez on va-unan-penn amañ oublier - je suis - toute seule - ici
 evit e **zifenn!** » pour le défendre

Ar **ruz a savas ouzh tal ar c'habiten.** rouge - monta - front - capitaine
Brouez ha mezhd mesk-mesk a grogas colère - honte - pêle-mêle - saisirent
ennañ. Edo marteze war vont da en lui - il était - peut-être - aller
eilgeriañ rust d'ar plac'h yaouank. répliquer - rude - jeune fille
 Tizhout **derc'hel warnañ a c'hallas** parvenir - se retenir - il put
 koulskoude, hag o **tigeriñ dor e gambr :** pourtant- ouvrant - porte -sa chambre
 « **Mestr !** » a **youc'has-eñ.** maître - crie-t-il
 Hag e **teredas diouzhtu ar** accourut - tout de suite
mestr-lestrad. maître d'équipage

« Ar **gambr-mañ zo diwar-vremañ** cette chambre- à partir de maintenant
hini an dimezell Jenny Halliburtt », celle de - mademoiselle
emezañ. « Ra vo aozet din ur gwele e dit-il - que me soit - préparé - lit

penn pellañ an dunetez.
Trawalc'h e vo din. »

Dispourbellet gant ar souezh, edo
daoulagad ar mestr-lestrad o parañ war an
danvez-merdead yaouank roet dezhañ un
anv plac'h. Met diwar ur sin gant James
Playfair ez eas er-maez.

« Ha bremañ, Miss, emaoc'h amañ
er gêr », eme gabiten yaouank an Delfin.

Hag eñ kuit.

extrémité - la plus éloignée - dunette
assez ce sera pour moi

écarquillés - étonnement - étaient
yeux - maître d'équipage - se portant
apprenti marin - jeune - donné à lui
nom - femme - sur un signe de
il sortit

maintenant - vous êtes - ici
à la maison - dit - capitaine - jeune
et lui - parti

4 Finesaoù Crockston

ruses

Hepdale e voe **a**navezet gant an holl **v**artoloded **i**stor Miss Halliburtt. Crockston, hep **m**arc'hata, en **d**isplegas war e **h**ed. **D**izereet diouzh ar **g**windask e oa **b**et, war **urzh** ar **c**'habit, ha lakaet e oa bet "kazh e nav lost" en e **ch**ed **en-dro**.

« Ul loen **k**oant », eme g-Crockston, bête - jolie - dit
« **d**reist-holl pa vez oc'h **o**ber allazig
digraban. »

Kerkent ha ma voe en e **f**rankiz, e tiskennas da **l**ojeiz ar **v**artoloded, tapout krog eno en ur **v**alizenn **v**ihan, hag he **d**egas d'an **d**imezell Jenny. **G**wiskañ **a**darre he **d**ilhad **p**lac'h a **c**'hallas an **d**imezell yaouank. Chom a reas en he **c**'hambr **a**vat, hep **d**ont ken war ar **p**ont.

Evit pezh a sell ouzh Crockston, o **v**ezañ ma oa **a**nat d'an holl ne oa ket muioc'h **m**erdead eget un *horse-guard*, e voe lakaet kuit diouzh pep servij war ar **bourzh**.

Er **c**'heit-se, **edo** an Delfin o vont **a**-dizh **a**-dreuz ar **M**eurvor Atlantel, en ur lakaat an tonnouù da **eoniñ** **d**indan **gwask** e ziv viñs. Ne oa leviata ebet d'ober nemet **evezhiañ** **pizh**. An **deiz** **war-lerc'h** an **hini** en **doa** **gwelet** o

bientôt - fut connue par tous les marins - histoire sans marchander - l'expliqua sur sa longueur - délié du - cabestan avait été - sur ordre - capitaine - mis chat ses 9 queues (fouet) - son gîte de retour

surtout quand - est en train de caresser sans griffe

aussitôt qu'il fut - dans sa liberté il descendit - logis - marins y saisir - valise - petite l'amener - mademoiselle - habiller de nouveau - ses habits - femme - put demoiselle - jeune - rester elle fit dans chambre - cependant - sans venir plus sur le pont

pour ce qui - concerne étant donné - qu'il était évident à tous pas plus marin que

il fut dispensé de tout service à bord pendant ce temps - était - aller en hâte - à travers - océan atlantique en mettant - vagues - écumer - sous pression - ses 2 vis - manoeuvrer du tout à faire sauf surveiller - attentif jour - suivant - celui qui - avait vu

tiguzhat plac'helez Miss Jenny, **edo James** révéler - féminité - était
Playfair o vale a gammedoù buan war pont marcher - pas - rapides - pont
an dunetez. Adwelet ar plac'h yaouank dunette - revoir - fille - jeune
n'en doa ket **klasket ober nag adskoulmañ** n'avait pas chercher - ni renouer
ganti **kaoz an derc'hent.** avec elle la conversation de la- veille

En e valeadenn e tremene **alies**
hebiou Crockston. **Hemañ a selle outañ**
pizh hag a-zindan gant orbidoù a levezenez
war e **zremm.** C'hoantek e oa, **anat,** da
doullañ kaoz gant ar c'habiten, ha
kement a rae o sellet outañ ma lakaas
hemañ da zihabaskaat a-benn an diwezh.

« **Ac'hanta ! Petra a c'houlennez**
diganin **adarre ?** » eme James Playfair
ouzh an Amerikan. « **Emaout o**
treiñ-distreiñ war va zro
evel un **neuñvier en-dro d'ur boue.**
Ha fin a vo d'an dra-se ? »

« **Ho tigarez, kabiten** », a **eilgerias**
Crockston gant ur **wilc'hadenn.** « **Un**
dra bennak eo am eus da lavaret deoc'h. »

« **Ha komz a ri bremañ ?** »

« **Bihan dra n'eo ken.** Me a fell din
lavaret deoc'h **rube-rubene ez eus un**
den mat ac'hanoc'h en e ziabarzh. »

« **Perak en e ziabarzh ?** »

« **En e ziabarzh hag en e ziavaez**
ivez. »

« **Ne'm eus ket ezhomm a gaout**
meuleudioù diganez. »

« **Meuleudioù ned int ket. Gortoz a**
rin, evit ho **meuliñ,** ma viot **aet**
betek penn. »

marcher - pas - rapides - pont
dunette - revoir - fille - jeune
n'avait pas chercher - ni renouer
avec elle la conversation de la- veille

dans sa marche - il passait - souvent
à côté - celui-ci - le regardait
attentif - par dessous - grimaces - joie
sur son visage - désireux - évident
engager conversation - capitaine
tellement - le regarder - qu'il mit
celui-ci - perdre patience - à la fin
hé bien donc- qu'est-ce - tu demandes
de nouveau - dit

Américain - tu es en train de
tourner sans cesse - autour de moi
comme un nageur - autour - bouée
c'est pas un peu fini ?

excusez moi - répliqua
clignement
quelque chose c'est j'ai à vous dire
parler tu feras - maintenant
petite - chose - uniquement - je veux
vous dire - tout bonnement qu'il y a
homme bon de vous -en son intérieur
pourquoi - en son intérieur
de l'intérieur - de l'extérieur
aussi

je n'ai pas besoin - d'avoir
éloges de toi
éloges - ne sont pas - attendre
je ferai - louanger - que v. soyez allé
jusqu'au bout

« Betek penn petra ? »	jusqu'au bout de quoi ?
« Betek penn ho pezh labour. »	jusqu'au bout de - votre tâche
« Ha ! Ur pezh labour bennak am eus da ober ? »	tâche - quelconque j'ai à faire
« Anat eo. Hon degemeret hoc'h eus war ho pourzh, ar plac'h yaouank ha me. Mat ! Roet hoc'h eus ho kambr da v-Miss Halliburtt. Mat-tre ! Va lakaet hoc'h eus salv diouzh ar skourjez. Biskoazh gwell ! Emaoc'h o vont d'hor c'has da Charleston. Un drugar eo ! Met kement-se n'eo ket a-walc'h. »	évident c'est- nous accueillir v avez à votre bord - jeune fille et moi bien - donné vous avez - chambre très bien - vous m'avez mis sauf du fouet - jamais mieux v. êtes en train d'aller - nous amener enchantement - cela n'est pas assez comment - ce n'est pas assez cela - cria très étonné - paroles
« Penaos ? N'eo ket a-walc'h kement-se ! » a youc'has James Playfair souezhet-mik gant komzoù Crockston.	que non - dit - celui-ci - moquer son air - est - emprisonné - père là-bas
« Nann da ! » eme hennezh, godisus e vin. « Emañ bac'het an tad ahont ! »	hé bien donc
« Ac'hanta ! »	hé bien donc - il faudra - le faire sortir
« Ac'hanta, ret e vo e lakaat da zont er-maez. »	mettre - père
« Lakaat tad Miss Halliburtt da zont er-maez eus an toull-bac'h ? »	sortir - de la prison
« Hep mar. Un den enorus, ur c'heodedour leun a galon. Talvezout a ra ar boan ma vefe lakaet en arvar un dra bennak evitañ. »	sans aucun doute -homme -honorable citoyen - plein - courage - valoir peine - si était mis - en danger quelque chose - pour lui maître - dit
« Mestr Crockston », eme James Playfair o krizañ e dal, « te a seblant din bezañ ur gogeer eus ar c'hentañ. Met dalc'h soñj a gement-mañ : n'on ket tuet da c'hogeañ. »	plissant - son front - tu me sembles être un moqueur - de première souviens toi de- ceci -suis pas enclin à plaisanter
« Faziañ a rit, kabiten », a eilgerias	vous trompez v. faites - répliqua

an Amerikan. « **Gogeañ** ne ran ket,
e nep giz. **A-dro-vat e komzan deoc'h.** **Pezh a ginnigan deoc'h ober a seblant deoc'h diskiant da gentañ, nemet, pa ho pezo graet ho soñj, e welot n'eus hent all ebet nemet hennezh deoc'h da vont drezañ. »**

« **Penaos ! Ret e vo din lakaat Mr. Halliburtt da zont er-maez ?** »

« **Hep mar.** **Goulenn a reot ouzh ar jeneral Beauregard ma vo divac'het ha ne vo ket nac'het ouzhoc'h.** »

« **Ha mar bez nac'het ?** »

« **Neuze** », **eme g-Crockston, hep divarc'hañ tamm,** « **dre griz e vo aet ganimp;** ni a **lammo kuit ar prizoniad dindan fri ar Re Gengrriet.** »

« **Gant-se** », a **youc'has James Playfair, krog droug da vont ennañ,** « **gant-se ne vo ket a-walc'h din tremen dre greiz tre strolladoù listri brezel ar Gevreadelourien, ha terriñ ar c'haeladur war Charleston, ret e VO din morañ adarre dindan kanolioù ar c'hreïvlec'hioù, ha kement-se evit divac'hañ un aotrou dianav din, unan eus an enepsklavelourien a argarzhan, unan eus ar stlabezerien paper-se a skuilh o liv-skriwañ e-lec'h skuilhañ o gwad.** »

« **Un tenn kanol muioc'h pe nebeutoc'h ne vern ket kalz** », a **avaras c'hoazh Crockston.**

« **Mestr Crockston** », **eme James**

Américain - plaisanter je ne fais pas d'aucune façon - sérieusement je v. parle -ce que - je vous propose faire -vous semble- insensé- d'abord mais - quand vous aurez fait - idée v. verrez - chemin autre aucun que celui-là à vous - aller par lui comment - il me faudra mettre à sortir sans nul doute - demander v. ferez général - que soit délivré de prison ça ne vous sera pas refusé et si c'est refusé ? alors - dit sans se démonter - du tout - de force sera allé avec nous -nous enlèverons prisonnier - sous - nez - Confédérés par conséquent - cria commencé - colère - aller en lui par conséquent - pas assez - passer en plein milieu - groupes navires de guerre - Fédérés forcer - blocus - il me faudra mettre à flot - de nouveau - sous canons - forts - cela pour libérer - un Mr - inconnu à moi un - antiesclavagistes - je déteste ces souilleurs de papier - répandent encre - au lieu de - verser - sang cou de canon - de plus ou de moins - importe - pas beaucoup dit - encore maître - dit

Playfair, « Iaka evezh mat ouzh
kement-mañ : mar ec'h eus an dichañs da
gomz din adarre eus an dra-se,
me az kaso da strad al lestr evit ar peb-all
eus an treizh, dit da zeskïñ
derc'hel war da deod. »

War se, e kasas ar c'habiten
a-ziwar e dro an Amerikan a yeas kuit
en ur c'hrozmolat :

« Ac'hanta ! Laouen a-walc'h
on lakaet gant ar gaozeadenn-se !

Boulc'het an dra ! Mont a ra ! Mont a ra ! »

En ur lavaret « un enepsklavelour a
argarzhan », e oa aet, anat, James Playfair
en tu-hont d'e soñj. A-du gant ar
sklaverezh ne oa ket, nemet
degemer da wir ne felle ket dezhañ e vije
kudenn ar sklaverezh pennabeg
brezel-diabarzh ar Stadoù-Unanet, ha
kement-se daoust d'an diskleriaduriou
groñs graet gant ar prezidant Lincoln.
Daoust ha krediñ a rae dezhañ, da-heul,
o doa Stadoù ar C'hreisteiz anezho
c'hwech'h diwar eizh ha tregont ar gwir
diwar lezenn d'en em zisrannañ diouzh
ar re all, o vezañ ma oant en em
unanet a-c'hrad-vat ? Ne rae ket zoken.
Kasaat tud an hanternoz a rae, ha setu.
O c'hasaat a rae evel breudeur
en em zispartiet gwechall diouzh ar
vroad-tud m'edont un Trevadennad
diouti, evel gwir Saozon o doa
kavet mat ober pezh a gave

fait attention bien à
ceci - si tu as - malchance
me parler - de nouveau - de cela
je t'enverrai - fond - navire - reste
traversée - à toi d'apprendre
garder ta langue
sur ce - amena - capitaine
de son tour (congédia)- qui s'en alla
en grognant
hé bien donc - content assez
je suis mis -avec cette conversation
entamée - affaire - ça va
en disant - entiesclavagiste
je déteste - allé - évident
au delà de sa - pensée - d'accord
esclavage n'était pas - mais
admettre comme vrai - il voulait pas
problème-esclavage-cause principale
guerre civile - Etats-Unis
cela - malgré - déclarations
résolument - faites par le président
est-ce que - il croyait - après
avaient les Etats du Sud - d'eux
6 sur 38 - le droit
conformément à la loi -se séparer de
autres - étant donné qu'ils s'étaient
unis - de bon gré - faisait pas même
hair - gens - nord - il faisait, voilà
les hair il faisait comme - frères
séparés - autrefois de
nation de gens - étaient - colonie
d'elle - comme - vrais - Anglais qui
trouvé bon faire -ce que - il trouvait

mat bremañ, eñ e-unan, James Playfair,
gant Stadoù ar C'hreisteiz. Ar **re-se a oa**
kredennoù politikel kabitent an Delfin.
Pezh a oa, dreist-holl, eo e oa
diaesaet dezhañ e genwerzhadennoù gant
brezel Amerika, ha droug a oa ennañ ouzh
ar re a rene ar brezel-se.

Gant-se, aes eo merzout
pegen erezus e voe dezhañ ar c'hinnig da
zivac'hañ un enepsklavelour ha da dennañ
warnañ droukrañs ar Re Gengrriet,
pa oa-eñ o klask ober kenwerzh ganto.

Tregaset e oa koulskoude gant
lavariorù Crockston. Daoust dezhañ d'o
fellaat diouzh e spered, bepred e vezent
oc'h addont. Hag en **deiz war-lerc'h,**
pa **zeuas Miss Jenny war pont al lestr,** ne
gredas ket sellet eeun outi.

Damant e oa koulskoude, ha damant
bras e gwirionez. Ar **plac'h yaouank-se**
blev melen, kuñv ha speredek
he sell, a **dalvez ar boan ma vije**
sellet outi gant ur **gwaz yaouank tregon**
vloaz. Nemet **nec'het en em gave** James
pa veze dirazi. Santout a rae e oa gant
ar **plac'h yaouank hoalus-se un ene**
kadarn bet kenteliet e skol ar reuz.
Meizañ a rae e oa en e **davedegezh outi**
un **dinac'h asantiñ da c'hoantouù birvidikañ**
e galon. Ken meur rak-se, ne **glaske ket**
Miss Jenny en em **gavout gant James**
Playfair. Tec'hel dioutañ ne rae ket
kennebeut, hag, **e-pad an devezhioù**

bon - maintenant - lui même
états du sud - celles-là
opinions - politiques - capitaine
ce qu'il y avait - surtout, c'est que
rendues difficiles à lui - ses négociés
guerre - colère il y avait en lui de
ceux qui - dirigeaient - cette guerre
par conséquent - facile - remarquer
combien - répugnante - proposition
délivrer - antiesclavagiste - attirer
sur lui - colère - Confédérés
qd il était lui - essayer - commerce
tracassé - pourtant
paroles - bien qu'il les
éloignait - de son esprit - toujours
revenir - jour - suivant
quand vint - pont - navire
osa pas - la regarder en face
souci - pourtant
grand - en vérité - cette jeune fille
cheveux - blonds - doux - intelligent
son regard -valait - peine qu'elle soit
regardée par - homme - jeune - 30
an - mais - gêné - se trouvait
quand il était devant elle - sentir
cette jeune femme séduisante - âme
ferme - instruite - école - ravage
saisir -dans sa taciturnité envers elle
refus - accepter- désirs -les plus vifs
son coeur - cela dit - essayait pas
se trouver avec James
le fuir elle ne faisait pas
non plus - pendant - journées

kentañ, e voe **nebeut** a **gaoz**, pe kaoz
ebet **etrezo**. A-vec'h ma'z ae Miss Halliburtt
er-maez eus he **c'hambr**, ha **diarvar** eo e
vije **tremenet** hep **komz biskoazh** d'ar
c'habiten, **panevet** un **dro-ijin** gant
Crockston a lakaas an **daou zen** yaouank da
gomz an **eil ouzh** egile.

Mevel feal an Halliburtted e oa
an Amerikan enorus-se. Desavet e oa bet
e **ti e vestr** ha ne oa **muzul** ebet
d'e **garantez** outañ. Par d'e **galonegezh** ha
d'e **nerzh** e oa e **skiant-vat**. Evel ma'z eus
bet **gwelet**, en doa un **doare dioutañ** e-unan
da **sellet ouzh** an **traoù**. Ur **seurt**
prederouriezh dezhañ e-unan en doa
diwar-benn an **darvoudouù**. Ne oa ket **troet**
da **fallgaloniñ**, hag, er **gwashañ plegennouù**,
e **ouie** en em **zibab brav-kenañ**.

Empenniñ en doa **graet** an **den mat-se**
divac'hañ an **aotrou** Halliburtt, **lakaat**
d'e **salviñ lestr** ar **c'habiten** hag ar **c'habiten**
e-unan, ha **distreiñ goude-se** da
Vro-Saoz. Honnezh e oa e **ratozh**.
Evit ar **plac'h** yaouank **avat**, n'he doa
ken **mennozh** nemet **mont** da gaout
he **zad** ha da vezañ **bac'het** en e **ser**.
Setu perak e **klaske** Crockston **kaout**
krog war James Playfair. Leuskel e **vordead**
en doa **graet**, **evel** ma'z eus bet **gwelet**,
nemet en em **zaskor** n'en doa ket **graet**
an **enebour**. Ar **c'hontrol** !

« Alo ! » a lavaras outañ e-unan.
« Ret-holl eo da v-Miss Jenny ha d'ar

1ères - peu de conversation - ou c.
aucune- entre eux - à peine- sortait
de sa chambre - certain
serait passée - sans parler - jamais
capitaine - n'eut été - ingéniosité
mit - deux - jeunes gens
parler - l'un à l'autre
serviteur - fidèle
cet Am. honorable - élevé il avait été
chez - son maître - mesure aucune
amitié pour lui- égal -à son courage
force - son bon sens - comme il a
été vu - il avait une manière à lui
regarder - choses - une sorte de
philosophie à lui il avait
au sujet - événements - pas enclin
se décourager - pires - situations
il savait - se débrouiller - très bien
imaginer - fait - cet homme bon
libérer de prison - Mr - mettre
le sauver - navire - capitaine
lui-même - retourner - ensuite
Angleterre - celle-là - son intention
quant à - jeune fille - cependant
uniquement - idée que - rejoindre
père- emprisonnée -en sa compagnie
voilà pourquoi - essayait - avoir
prise - lâcher - sa bordée de tir
il avait fait - comme il a été vu
mais - se rendre - n'avait pas fait
l'ennemi - au contraire
se dit-il à lui-même
il faut absolument

c'habiten dont d'en em glevet.

Mar chomont da vouzhañ evel-se an eil ouzh egile a-hed an dreizhadenn, ne vo ket tizhet ar pal ganimp. Ret eo dezhо emzivizout, emguzuliañ, rendaeliñ zoken, nemet kaozeal zo ret dezhо, ha krouget ma vin mar ne zeu ket James Playfair, dre gaozeal, da ginnig ober pezh zo nac'het bremañ gantañ. »

Pa welas Crockston avat, e tec'he an eil diouzh egile ar plac'h yaouank hag ar gwaz yaouank, e stagas da nec'hiñ.

« Mont a-stroñs zo ret », a lavaras ennañ e-unan.

Hag e beurevezh ar pevare deiz, ez eas e-barzh kambr an dimezell Halliburtt en ur frotal e zaouarn gant al levenez ar vrasañ.

« Kelou mat ! » emezañ « Kelou mat ! nouvelle bonne - dit-il Birviken ne vo divinet ganeoc'h ar pezh jamais - sera deviné par v.- ce que en deus kinniget din ar c'habiten. Un m'a proposé - capitaine den yaouank eus ar gwellañ, kredit ! » jeune homme -des meilleurs -croyez

« A ! » eme Jenny, he c'halon o lammat taer. « Kinnig en deus graet dit ? » battant très fort - proposé il t'a fait

« Divac'hañ an aotrou Halliburtt, libérer de prison - monsieur e lemel digant ar Re Gengrriet, hag l'enlever aux - Confédérés e zegas da Vro-Saoz. » l'amener - Angleterre

« Ha gwir e ve ? » a grias Jenny.

« Evel ma lavaran deoc'h, dimezell. vrai ce serait - cria Pebezh den kalonek, James Playfair-se! comme je vous le dis - Mlle Setu penaos emañ ar Saozon, quel - homme - courageux - ce J. Pl. pe fall-ki, pe mat-kenañ ! A ! voilà comment - sont - Anglais ou très mauvais - ou très bons

capitaine - venir à - s'entendre
s'ils restent à - bouder - ainsi - l'un de l'autre - le long - traversée
sera pas atteint - but - il leur faut converser- se concerter- se quereller même - mais - parler - il leur faut pendu je serai - si ne vient pas en parlant -proposer de faire - ce qui est refusé - maintenant - par lui qd vit Cr. - cependant - que fuyaient l'un de l'autre - jeune fille jeune homme - il commença à s'inquiéter
brusquer - il faut - se dit-il en lui-même
matinée - 4ème - jour
alla - dans - chambre - demoiselle en frottant - ses mains - joie la plus grande

jamais - sera deviné par v.- ce que m'a proposé - capitaine jeune homme -des meilleurs -croyez dit - son coeur
libérer de prison - monsieur l'enlever aux - Confédérés l'amener - Angleterre vrai ce serait - cria comme je vous le dis - Mlle quel - homme - courageux - ce J. Pl. voilà comment - sont - Anglais ou très mauvais - ou très bons

Kontañ war va anaoudegezh-vat a c'hall ober hennezh. Darev on d'en em lezel drailhañ, mar tenn kement-se d'e vad-eñ. »

Bras ha don e voe levez Jenny o klevet komzoù Crockston. Divac'hāñ he zad ! Hi avat n'he dije biskoazh kredet magañ seurt dezo en he spered ! Ha setu m'edo kabiten an Delfin war vont da lakaat en arvar eviti e lestr hag e vartoloded.

« Setu penaos emañ hennezh », eme g-Crockston evit echuiñ, « ha kement-se, Miss Jenny, a zellez ervat un drugarez eus ho perzh. »

« Gwelloc'h eget un drugarez », a grias ar plac'h yaouank, « ur vignoniezh hag a bado da viken ! »

Ha hi kerkent er-maez eus ar gambr da zisplegañ da James Playfair an anaoudegezh-vat ma oa leun-barr he c'halon ganti.

« Mont gwelloc'h-gwell a ra an traoù », a c'hrozmolas an Amerikan.

« Redek a reont zoken. Tizhet e vo ar pal !»

Edo James Playfair o vale war an dunetez, ha ret ha ma ve, e voe souezhet-bras, sebezet zoken, o welet ar plac'h yaouank o tont d'e gaout, daeroù an anaoudegezh-vat en he daoulagad, hag oc'h astenn he dorn dezhañ en ur lavaret:

« Trugarez, aotrou, trugarez evit

compter sur - ma gratitude - peut faire celui-là - prête je suis-me laisser déchiqueter - si se rapporte cela à son bien à lui grande - profonde - joie entendant - paroles - sortir de prison son père - elle cependant - jamais cru - nourrir - tel - dessein - esprit voilà qu'était - capitaine - aller mettre - danger - pour elle - navire ses marins

voilà comment - est celui-là - dit pour finir - cela mérite - bien - reconnaissance de votre part mieux que - reconnaissance cria - jeune fille - amitié qui durera - à jamais

elle aussitôt - dehors - chambre exposer reconnaissance - plein à rabord son coeur avec elle aller - de mieux en mieux affaires - murmura - Arméricain courir elles font - même - atteint sera le but était - en train de marcher dunette - assurément, fut très étonné - stupéfait - même - voir jeune femme - le rejoindre - larmes gratitude - dans ses yeux lui tendant - sa main - en lui disant merci - monsieur

hoc'h emroidigezh! Seurt gant hennezh
ne'm bije biskoazh kredet gortoz
a-berzh un diavaeziad! »

« Miss », a eilgerias ar c'habiten,
warnañ tailh un den na veiz ket ha
n'eo ket evit meizañ, « n'ouzon ket... »

« Ha koulskoude, aotrou », a
gendalc'has Jenny da lavaret, « emaoc'h o
vont da zaeañ risklou bras evidon, da
arvariñ ho mad marteze. Kement
hoc'h eus graet a-benn bremañ
en ur reiñ bod din war ho pourzh,
pa ne'm boa gwir ebet dezhañ... »

« Ho tigarez, Miss Jenny », a eilgerias
James Playfair, « nemet me a lavar deoc'h
ne veizan ket ho komzoù. Graet em eus
deoc'h evel ma tle ober pep paotr
desavet-mat ouzh ur vaouez, ha ne
zellez ket va emzalc'h en ho keñver
na kement a anaoudegezh-vat na kement
a drugarez. »

« Aotrou Playfair », eme Jenny,
« aner eo deoc'h ober van da
zic'houzout pelloc'h. Klevet em eus
digtant Crockston ! »

« A ! » eme ar c'habiten, « klevet
hoc'h eus digtant Crockston ! Neuze e
tiveizan muioc'h-mui an abeg
ho laka da zont er-maez eus ho kambr
evit lavaret din komzoù ha... »

Hag o komz evel-se, ar c'habiten
yaouank a oa diaes a-walc'h e Benn,
p'edo o kounaat an doare

votre dévouement - sorte - celui-là
je n'aurais - jamais - cru - attendre
de la part - étranger
répliqua - capitaine
sur lui - air - homme - qui ne saisit
n'est pas en mesure de saisir -sais pas
pourtant - monsieur
continua - à dire - vous êtes
aller -défier -risques-grands-pour moi
risquer - votre bien - peut-être - tout
vous avez fait - pour maintenant
en me donnant asile - à votre bord
quand je n'avais droit aucun de lui

je m'excuse - répliqua
mais - je vous dis que
je ne saisis pas - paroles - fait j'ai
comme doit faire - chaque homme
bien élevé - à une femme
mérite pas - mon attitude - à v. égard
ni tant de - gratitude - ni tant
de reconnaissance

monsieur - dit
vain est à vous - faire semblant
ignorer - plus longtemps - entendu
de Crokston

dit - capitaine - entendu
vous avez de Cr. - alors
saisis pas - de plus en plus - cause
vous met - sortir - de votre chambre
pour me dire - paroles
parlant - ainsi - capitaine
jeune - mal à l'aise - assez - sa tête
puisqu' il était à se rappeler -manière

rust ma oa bet **degemeret** gantañ **kinnig** an rude- accueillie par lui - proposition Amerikan. **Gwell** a se evitañ, ne **lezas** ket tant mieux pour lui - ne laissa pas Jenny gantañ an **amzer** da lavaret **muioc'h.** temps - dire - plus

Troc'hañ dezhañ e **gomz** a reas dre lavaret: lui couper - sa parole - fit en disant

« **Aotrou James**, o **tont** da ober an monsieur - venant faire
treizh war ho **pourzh**, ne'm **boa ken** traversée - à votre bord - uniquement
meno nemet mont da Charleston. **Eno**, avis - que d'aller à Ch. - là
ker **kriz** bennak ha ma ve ar **sklavelourien**, si cruels puissent être - esclavagistes
n'o defe ket **nac'het** ouzh ur **verc'h paour** auraient pas refusés - fille - pauvre
kaout he **Iod** eus **prizon** he **zad.** Setu a oa avoir sa part- prison -son père- voilà
va holl **zezo**, ha **biskoazh** ne'm bije **kredet** tout mon dessein - jamais - aurais cru
en un **distro** ha ne oa ket evit bezañ. résultat qui n'était pas pour être

Koulskoude, pa'z eo **gwir** ez **a** ho pourtant - puisqu'il est vrai - que va
madelezh betek mennout divac'hañ bonté - jusque - vouloir - libérer
va **zad**, pa'z eo gwir e **vennit** mon père - puisqu'il est vrai - voulez
lakaat **pep** tra en **arvar** evit e **salviñ**, mettre - tout - danger - le sauver
bezit sur eus va **birvidikañ anaoudegezh-** soyez sûr - plus fervente - gratitude
vat, ha va **laoskit** da **stardañ** ho torn ! » laissez moi - serrez votre main

Ne **ouie** ket James na **petra** da lavaret ne savait pas - ni quoi dire
na peseurt **dalc'h mirout**. **Dantañ** ni quelle attitude - conserver -mordre
e **ziweuz** a rae, ne **grede** ket **kregiñ** en ses lèvres - osait pas - saisir
dorn-se a **astenne** dezhañ ar **plac'h** cette main - que lui tendait - fille
yaouank. **Gwelet ervat** a rae e oa **bet** jeune - vu - bien - avait été
Crockston o falsdanevelliñ **diwar** e benn mal raconter - à son sujet
da **virout** ouzh pep **argil** eus e **berzh.** d'empêcher - tout recul - de sa part
Daoust da se, ne **venne** ket malgré cela - il ne voulait pas
reiñ harp da **zivac'hañ** an **aotrou Halliburtt**, apporter soutien - délivrer - Mr
ha **mont** en ur c'habaduilih **evitañ**. aller dans de sales draps - pour lui
Nemet penaos reiñ kerse d'ar mais -comment - donner - désillusion
fiziañs diwanet a-daol-trumm er confiance - germée - soudain
plac'h paour-se ? Penaos nac'hañ cette pauvre fille -comment - refuser
kregiñ en **dorn-se edo oc'h astenn** gant saisir - cette main - était à - tendre
ken **don luskad** a **vignoniezh ? Penaos** si profond - élan - amitié - comment

**lakaat da vont da zaeroù a c'hlac'hар an
daeroù a anaoudegezh-vat a rede
eus he daoulagad ?**

**Gant-se e klaske an den
yaouank ober ur respont daoubennek,
e doare da zerc'hel d'e frankiz ober,
kuit a bep emouestl evit an amzer-da-zont.**

**« Miss Jenny », emezañ, « kredit mat dit-il - croyez bien
e rin pep tra er bed evit... »**

**Hag eñ o kemer etre e zaouarn
dornig Jenny, nemet, ouzh ar gwaskad kuñv
diwar an dornig-se, e santas e galon o
teuziñ, e benn o treiñ; ne gavas ken a
c'herioù da lavaret e soñj. Haketal a reas
un nebeud komzoù diresis :**

« Miss... Miss Jenny... Evidoc'h... »

**Sellet a-spi outañ edo Crockston
oc'h ober, ha frotal a rae e zaouarn gant
forzh orbidou, en ur c'hrozmolat
adarre :**

**« Emaomp o vont da erruout ganti !
Emaomp o vont da erruout !
Emaomp ganti ! »**

**Penaos en dije James Playfair gellet
en em dennañ eus ar pleg diaes-se ?
Den n'en dije gellet lavaret. Gwell a se
evitañ n'eo ket avat evit an Delfin
pa voe klevet mouezh ar martolod a oa
war evezh er gwernioù.**

**« O ! Oleo ! Ole ! Ofiser war gartier ! »
edo an den-se o youc'hal.**

**« Petra 'nevez ?» a eilgerias an
aotrou Matthew.**

transformer - larmes - chagrin
larmes - reconnaissance - coulaient
de ses yeux

par conséquent - essayait - homme
jeune - faire une réponse - bicéphale
de manière à- garder- liberté d'action
sans - tout engagement - avenir

dit-il - croyez bien
je ferai tout - au monde pour
et lui de - prendre - entre ses mains
petite main- mais -pression -douce
de cette petite main - il sentit - coeur
fondre - sa tête - tourner -trouva plus
mots - dire - sa pensée - bredouiller
quelques - mots - imprécis

pour vous
le regarder attentivement - était
en train de faire - frotter - ses mains
beaucoup- grimaces- en grommelant
de nouveau

nous allons - y arriver
nous allons arriver
nous y sommes

comment aurait - pu
se tirer - de ce mauvais pas
personne- aurait pu- dire-tant mieux
pour lui - pas cependant - Dauphin
puisque fut entendue - voix - marin
de veille - dans les mâts

officier de quart
était - cet homme - en train de crier
quoi de neuf - répliqua
monsieur

« **Gouel en avel !** »

voile - au vent

Ha James Playfair, o vont **diouzhtu** quittant - tout de suite
diouzh ar **plac'h** yaouank, a **lammas gant** jeune fille - sauta aux
kerdin ar wern a-dreñv. cordes - mât arrière

5 Boledoù an Irokad hag arguzennouù Miss Jenny

boulets

Iroquois

arguments

Chañsus-meurbet ha buan-dreist e
oa **bet** bete neuze **merdeadenn** an **Delfin**.
Ne oa bet lestr ebet **war wel a-raok**
ar **ouel-se edo** ar gedour o paouez
merzout.

En em gavout a rae **neuze** an **Delfin**
dre $32^{\circ} 15'$ led ha $57^{\circ} 43'$ **hed** er **c'hornog**
da **hedredenn Greenwich**, **da** lavaret eo e
oa **bet** graet gantañ an **teir fempvedenn eus**
e **dreizhadenn**. Abaoe eizh eur ha
daou-ugent edo goloet ar Meurvror gant ul
lusenn **krog neuze da sevel**.

Mard oa al lusenn-se ur **vad** evit an Delfin,
dre ma oa **kuzhet ganti e dreizh**, e
save diouti **harz iveau**
iveshaat ouzh un ec'honder bras a vor.
Hep **gouzout d'an Delfin**, e **c'helle**
c'hoarvezout dezhañ merdeiñ
bourzh-ha-bourzh, **koulz lavaret**, gant al
listri **end-eeun a felle dezhañ**
tec'hel diouto.

Setu krak ar **pezh a oa o c'hoarvezout**,
ha pa voe **gwelet al lestr**, **n'edo ket**
pelloc'h eget tri milmor en avel.

Diraezet ar **barrennouù** gant James
Playfair, e **welas splann**, er **sklaeraenn**, ur
gorvetenn vras kevreadel

très chanceux - très rapide
été jusqu'alors - voyage - Dauphin
navire aucun - en vue - avant
cette voile - que venait le guetture de
remarquer

arriver faisait - alors - Dauphin
par - latitude - longitude - ouest
méridien - c'est à dire
avait été fait par lui - 3/5ème de
sa traversée - depuis 8 H
40 - était couvert - océan
brume- commencée - alors -se lever
si - cette brume - bien
du fait que - cachée - sa traversée
montait d'elle - obstacle - aussi
surveiller - étendue - grande - mer
sans que le Daphin sache - pouvait
lui arriver - naviguer
bord à bord - pour ainsi dire
navires - justement - dont il voulait
fuir d'eux

voilà exactement - ce qui - arriver
quand fut vu - navire - il n'était pas
plus loin que - 3 milles - au vent
atteints - barrots
il vit - clairement - dans l'éclaircie
corvette - grande - fédérée

a gerzhe en he buanañ.

Da gaout an Delfin e teue, e doare da droc'hañ e hent outañ.

Goude sellet pizh outi, e tiskennas en-dro ar c'habiten war ar pont, ha gervel neuze e eiler.

« Aotrou Matthew », emezañ, « petra eo ho soñj diwar-benn al lestr-hont ? »

« Soñjal a ran, kabiten, ez eo henhont ul lestr eus ar verdeadurezh kevreadel savet ennañ diskred warnomp. »

« Evit gwir, n'eus arvar ebet da gaout diwar-benn e vroadelezh », a eilgerias James Playfair. « Gwelit ! »

D'an ampoent, edo banniel steredek Stadoù-Unanet an Hanternoz o sevel ouzh korn ar gorvetenn, ha homañ o harpañ he livioù gant un tenn kanol.

« Galv dimp da ziskouez hor re-ni », eme an aotrou Matthew.

« Ac'hanta ! Diskouezomp ! N'hon eus ket da ruziañ ganto. »

« Pe da vad ? », a eilgerias James Playfair. « N'hor gwarezo ket hor banniel. Ne viro ket ouzh an dud-hont a zont d'hor gweladenniñ. Nann. Deomp war-raok. »

« Ha deomp buan », a gendalc'has an aotrou Matthew, « rak, nemet e fazife va daoulagad, gwelet em eus kent ar gorvetenn-se un tu bennak e biojouù Liverpool, ma oa deuet da eveshaat ouzh

qui se déplaçait - en son plus vite pour rejoindre - venait - de manière à couper - sa route de lui après - la regarder attentivement descendit - de retour - capitaine pont - appeler - alors - son second monsieur - dit-il qu'est-ce que - votre avis - au sujet ce navire

penser je fais - capitaine - celui-là navire - marine - fédérée gagné en lui - soupçon sur nous en vérité - il n'y a doute aucun avoir au sujet de - sa nationalité

réplique - voyez à ce moment - était - drapeau étoilé - Etats-Unis - Nord monter - artimon - corvette - celle-ci soutenant- ses couleurs - coup canon

appel à nous pour - montrer les notres - dit - monsieur hé bien donc - montrons - avons pas à rougir d'elles

A quoi bon - réplique nous protégera pas - notre drapeau n'empêchera pas - ces gens là-bas de venir - nous visiter - non avançons

allons - vite - continua Mr - car - à moins que - se trompent mes yeux - vu j'ai - auparavant cette corvette- quelque part- environs où elle était venue - surveiller

al listri-mor **edod** o sevel.

Ra gollin va **anv**, mar ne **lennet** ket An Irokad war **talbenn** he **aros**. »

« Hag ur gerzherez vat **eo-hi** ? »

« Unan eus ar re wellañ er verdeadurezh kevreadel. »

« Pet a ganolioù **warni** ? »

« Eizh kanol. »

« Kelou-se ! »

« Arabat ober ur **c'hruz d'ho tivskoaz, kabitent** », a **eilgerias** an **aotrou Matthew, dic'hoarzh e vouezh**. « **E-touez** an **eizh kanol-se**, ez eus daou war **ahel**, an **eil a dri-ugent** war an **tilher a-dreñv**, **egile** a gant war ar **pont**, ha **roudennet en o diabarzh ez int o-daou**. »

« **Diaoul !** », eme James Playfair, « **kanolioù Parrott ar re-se, tri milmor hed o zenn**. »

« Ya, **tri milmor hag ouzhpenn zoken, kabitent**. »

« **Ac'hanta, aotrou Matthew, e ve ar c'hanolioù-hont a gant pe a bevar, e ve tri milmor pe bemp kant yard o hed-tenn, ne vern ket, pa redet buan a-walc'h evit tec'hel diwar o boledoù. Emaomp o vont da ziskouez d'an Irokad-hont penaos e kerzher pa'z eur bet savet a-benn kerzhet. Lakait kreskiñ an tan, aotrou Matthew.** »

An **eiler a gasas urzhiouù ar c'habiten d'an ijiner**, hag **hepdale e voe gwelet**

navires - étions en train - construire

que je perde - nom - si on ne lit pas

Iroquois - fronton - sa poupe

marcheuse bonne - est elle

une des meilleures dans la

marine - fédérée

combien de - canons - sur elle

huit - canon

c'est une nouvelle

il ne faut pas faire - haussement

épaules - capitaine - réplique - Mr

grave - sa voix - parmi

ces 8 canons - il ya a deux sur axe

le 2ème de 60 - sur le tillac arrière

l'autre de 100 - pont - striés

en leur intérieur - ils sont tous les 2

diable - dit

canons - ceux-là - trois milles

distance - leur tir

trois milles - plus - même

capitaine

hé bien donc - monsieur M., sont

ces canons de 100 - ou de 4

3 milles - ou 500 yard - distance tir

peu importe - qd on se déplace - vite

assez - fuir de - leurs boulets

nous allons - montrer

à cet Iroquois - comment

on se déplace - qd on a été construit

en prévision de- se déplacer- mettez

augmenter - feu - monsieur

ingénieur - bientôt - furent vues

**bouilhadou moged o troidellat
a-us siminalioù al lestr-dre-dan.**

Ne voe ket ar **gwel-se** diouzh **grad**
ar **gorvetenn**. Ha hi **aroueziañ** d'an Delfin
chom a-sav. Ne reas James Playfair **van ebet**
eus an **arouez** ha ne **droas** ket diwar e **hent**.

« **Ha bremañ** », **emezañ**,

« **emaomp** o vont da **welet petra** 'ray an
Irokad. **Tao** kaer dezhañ da **aprouiñ**
e **ganol** a gant da **c'houzout** an **hed-tenn**
anezhañ. **Kerzhomp** war-raok
buanañ ma **c'hellomp!** »

« **Mat !** » **eme** an **aotrou** Matthew.

« **Saludet** kaer e **vimp a-barzh** nemeur. »

En ur **zistreiñ** war an **dunetez**, ar
c'habiten a **welas** Miss Halliburtt **azezet**
sioul **e-harz** al **listenn**.

« **Miss Jenny** », **emezañ**, « **moarvat**
emañ ar **gorvetenn-hont** a **welit** en **avel** o
vont da **gas** war hol **lerc'h**, ha **dre** ma vo
gant he **c'hanolioù** e **komzo dimp**, e
kinnigan deoc'h va **brec'h** d'ho **kas** en-dro
d'ho **kambr**. »

« **Ho trugarekaat**, **aotrou** Playfair, »
eme ar **plac'h yaouank** o sellet ouzh an
den yaouank, « **nemet** **aon** na'm eus ket
rak un tenn kanol. »

« **Koulskoude**, Miss, ur **riskl bennak**
a **c'hall** bezañ, **daoust** d'an **hed-hent**
etrezomp. »

« **N'on** ket bet desavet da **vezañ** ur
plac'h aonik. Hor **boazañ** a reer ouzh
pep tra en Amerika, ha me a **lavar** deoc'h

bouffées - fumée - tournoyant
au dessus - cheminées -navire à mot.

ne fut pas cette vision - du gré
corvette - elle signifier au Dauphin
s'arrêter - ne fit J. Pl. cas aucun
signe - s'écarta pas - de son chemin
maintenant - dit-il

nous allons - voir - ce que fera
occasion - belle - mettre à l'épreuve
canon de 100- savoir -portée de tir
de lui - déplaçons nous en avant
le plus vite que - nous pouvons
bien - dit - monsieur
salué - bien - serons - d'ici peu
en retournant - dunette
capitaine - vit - assise
calme - au pied - bastingage

dit-il - certainement
est - cette corvette - voyez - au vent
aller - chasser - après nous - du fait
avec ses canons - elle nous parlera
je v. propose - bras - vous ramener
à votre chambre

je vous remercie - monsieur
dit - jeune fille - regardant
jeune homme - mais -peur je n'ai pas
d'un coup de canon

pourtant - risque - quelconque
il peut y avoir - malgré - distance
entre nous
je n'ai pas été élevée pour être
fille -peureuse -nous habituer on fait
tout en Am. - et moi je vous dis

ne'm lakay ket boledoù an Irokad da soublañ va fenn. »

« **Kalonek oc'h, Miss Jenny.** »

« **Lakaomp ez on kalonek, aotrou Playfair, hag aotreit din chom en ho kichen.** »

« **Ne'm eus netra da zinac'h ouzhoc'h, je n'ai rien - à vous refuser**

Miss Halliburtt, » a respontas ar c'habiten o sellet a-bann ouzh disaouzan sioul ar plac'h yaouank.

A-vec'h e oa peurlavaret kement-se ma voe gwelet burezh wenn o strinkañ er-maez eus farkaj ar gorvetenn gevreadel. Kent ma vije deuet trouz an tenn betek an Delfin, e voe gwelet o tont etrezek al lestr-dre-dan ur boled kranennek a droe warnañ e-unan gant un **herr spontus, ouzh en em **viñsañ** en **aer koulz** lavaret. Aes e oa, d'an **daoulagad e heuliañ** en e gerzh, a **hañvale bezañ gorrek a-walc'h, dre** ma ne vez ket er boledoù diwar ar c'hanoliou roudennet kement a herr hag **er re bannet** gant ar c'hanoliou lintr o diabarzh.**

En em gavet war-hed ugent gourhedad diouzh an Delfin, ez eas ar boled war ziskenn, o rezediñ an tonnou, o lakaat sevel strinkadoù dour hag eñ azlammat uhel a-walc'h er vann, tremen dreist an Delfin en ur **droc'hañ brec'h stribourzh **delez** ar wern-vizan, adkouezhañ tregont gourhedad en tu-hont ha sankañ en tonnou.**

ne me mettront pas - boulets

courber - ma tête

courageuse vous êtes

supposons que je suis - courageuse

monsieur - autorisez moi - rester

à votre côté

« Ne'm eus netra da zinac'h ouzhoc'h, je n'ai rien - à vous refuser

répondit - capitaine

regardant avec étonnement - aplomb

calme - jeune fille

à peine - fini de dire - cela

vue - vapeur - blanche - jaillir

bastingage - corvette - fédérale

avant que - venu - bruit - tir - jusque

fut vu - venir - vers

navire à moteur -boulet -cylindrique

tournait sur lui-même - rapidité

terrible - se vissant - dans l'air

pour ainsi dire - facile - aux yeux

le suivre - dans sa marche - semblait

être lente assez - du fait qu'il n'y a

pas dans les boulets - des canons

striés- tant de vitesse que -dans ceux

lancés par - canons - polis - intérieur

arrivé - à une distance - 20

brassée du Dauphin - alla - boulet

en descendant - frolant - vagues

mettant - se lever - jets d'eau - lui

resauter -haut -assez -en l'air- passer

par dessus - en coupant - bras

tribord - vergue - mât de misaine

retomber - 30 - brassée - au delà

s'enfoncer dans les - vagues

« Diaoul ! » eme James Playfair,
« Gounezomp hent ! Ne vo ket pell an
eil boled o tont. »

« Nebaon, » eme an aotrou Matthew,
« ur pennad amzer zo ret evit adkargañ
seurt kanolioù. »

« Feiz da ! Sed amañ zo
dudius-kenañ da welet, » eme g-Crockston,
e zivrec'h skoulmet war e askre,
o sellet ouzh an traoù
ker sioul ha tra. « Ha lavaret ez eo
hor mignoned zo o tegas dimp boledoù
a-seurt gant hemañ. »

« A ! Te an hini eo ! » a grias James
Playfair o sellet talarek ouzh an Amerikan
traoñ ha krec'h.

« Me an hini eo, kabiten, » eme
hemañ diabaf a-grenn.

« Dont a ran da welet penaos e tenn
ar Gevreadelourien vat-se. Mat a-walc'h,
e gwirionez, mat a-walc'h ! »

Edo ar c'habiten war-nes respont
garv a-walc'h da g-Crockston, nemet,
d'an ampoent, setu un eil boled
o skeiñ gant an dour en tu stribourzh
d'al lestr.

« Mat ! » a grias James Playfair,
« Setu hon eus gounezet bremañ daou
fardad war an Irokad-se. Evel ur boue e
kerzhont, da vignoned, klevet
a rez, mestr Crockston ? »

« Gwir a-walc'h, » a eilgerias an
Amerikan, « hag evit ar wech kentañ

Diable - dit
gagnons - route - pas longtemps
second - boulet - venir

soyez sans crainte - dit - monsieur
moment - nécessaire - recharger
tels - canons

ma foi oui - voici qui est
très agréable - voir - dit
ses bras - noués (croisés) - poitrine
regardant - événements
très calmement - et dire que c'est
nos amis - nous amener - boulets
tels que - celui-ci

c'est bien toi - cria
regardant - perçant
du bas en haut
c'est bien moi - capitaine - dit
celui-ci - sans hésiter du tout
venir je fais - voir - comment - tirent
ces bons Fédérés - bien assez
en vérité - bien assez

était le capit. - sur le point - répondre
rude assez - mais
à ce moment - voilà - 2ème - boulet
frappant - eau - côté - tribord
navire
bon - cria
voilà - avons gagné - maintenant - 2
encablure- sur cet Ir.- comme -bouée
se déplacent - tes amis - entendre
tu fais - maître
vrai assez - réplique
fois - première

em buhez ez on laouen gant se. »

Un trede **boled** a chomas **pell**
war-lerc'h an **daou gentañ**, hag
en ur ober nebeutoc'h eget **dek munutenn**,
e oa **aet** an Delfin **diwar hed-tenn kanolioù**
ar **gorvetenn**.

« Sed hag a **dalv kement** hag **holl**
konterioù ar **bed**, **aotrou Matthew**, » **eme**
James Playfair, « hag **a-drugarez**
d'ar **boledoù-mañ** ez **anavezomp**
peger buan e kerzhomp.

Bremañ lakait digreskiñ an tan. Ne
dalv ket ar boan **deviñ** hor **glaou**
en **aner**. »

« Ur mat a **lestr** an **hini emaoç'h**
o leviañ **amañ**, » **eme** **neuze** Miss Jenny
d'ar **c'habiten yaouank**.

« Ya, Miss Jenny, e **seitek**
skoulm-tizh a **zeu** gant va Delfin
mat, hag **a-barzh** fin an **devezh**, e
vo **aet** diwar wel ar **gorvetenn** gevreadel-
hont. »

Chwezhañ ne rae ket James Playfair
ar **mat** da **redek** ma oa e **lestr**. Ne oa
ket **aet c'hoazh** an **heol da guzh**
ma oa **aet** en **tu-hont** d'an **dremmwel**
begoù gwernioù al **lestr amerikan**.

An **darvoudig-se** a **roas tu** d'ar
c'habiten da **welet perzhioù** mat all
nevez-flamm evitañ e **temz-spered** Miss
Halliburtt. Torret e oa ar **c'hler etrezo**.
Diwar-neuze, **e-pad** ar **peb-all** eus an
devezh, e voe **paot** ha **hir** ar

dans ma vie - je suis content de ça

3ème - boulet - resta - longtemps

après - deux - premiers

en moins de - 10 minutes

allé - hors de portée des - canons
corvette

voilà qui - vaut - autant que tous

compteurs - monde - Mr - dit

grâce à

ces boulets - nous connaissons
combien - vite - nous n. déplaçons
maintenant - mettez - décroître - feu
vaut pas la peine - brûler - charbon
en vain

bon navire - celui que vous êtes

pilote - ici - dit - alors

capitaine - jeune

ses 17

noeud - vient avec (réalise)

bien - avant - fin de la journée

aura disparu - cette corvette fédérée

exagérer ne faisait pas

bon - se déplacer - qu'était son navire

pas allé - encore - soleil - se cacher

qu'étaient allés - au delà de - horizon

pointes - mâts - navire am.

ce petit événement - donna - occasion

capitaine - voir - qualités autres

toutes nouvelles pour lui - caractère

brisée - glace - entre eux

dès lors - pendant - reste

journée - abondantes - longues

c'haozeadennouù etre kabitent an Delfin hag e dreizhadez. Kavout a reas enni ur plac'h yaouank habask, kadarn, poellek, speredek, o komz didro, diouzh an doare amerikan, dezhi kealioù stabilaet-mat hag o c'houzout kendrec'hiñ en un doare a yae don e kalon James Playfair, ha kement-se hep rat dezhañ. Karout a rae-hi he bro, gwrac'h e oa gant mennad meur an Unaniezh, hag e tisplege he mennozhioù diwar-benn brezel ar Stadoù-Unanet gant ur gred na vefe ket kavet e-kerz an holl vaouezed.

Rak-se e c'hoarvezas meur a wech da James Playfair bezañ nec'het-dall evit respont dezhi. Alies zoken, e veze tamallet ennañ kredennoù ar « c'henwerzhour » ; en em gemer outo a rae Jenny, ha ne felle ket dezhi e nep giz treuzvarc'hata diwar o fenn. Daelañ kalz a reas James da gentañ. Klask a reas harpañ ar Re Gengrriet a-enep ar Gevreadelourien, diskouez anat e oa ar gwir gant an disrannerien, ha reiñ da wir e c'helle tud, goude en em unaniñ a-youl-vat, en em zisrannañ heñvel. Ar plac'h yaouank avat, ne venne ket plegañ war ar poent-se. Ha prouiñ a reas e oa kudenn ar sklaverezh dreist d'an holl gudennoù all e stourm Amerikaned an Hanternoz ouzh re ar C'hreisteiz, e tenne an diemglev muioc'h d'ar mod bevañ ha d'an dengarouriezh

conversation entre le cap. du D. sa passagère - trouver il fit - en elle jeune fille - douce - vaillante -sensée intelligente - parlant- franc -manièr à elle - idées - bien stabilisées sachant - convaincre - manière qui allait - profond - coeur cela - à son insu - aimer elle faisait son pays - folle était de - projet grand - Union - elle expliquait idées - au sujet - guerre Etats-Unis - ardeur qui ne serait pas trouvée - en la possession - femmes par conséquent - arriva - plusieurs fois - être bien embêté pour lui répondre - souvent - même lui étaient reprochées - opinions commerçant - s'en prendre à eux voulait pas - en aucune façon transiger - à leur sujet - contester beaucoup - d'abord - essayer fit soutenir - Confédérés - contre Fédérés - montrer - évident droit - séparatistes - donner - vrai pouvaient - gens - après - s'unir de bonne volonté - se séparer- pareil jeune fille - cependant - voulait pas céder - sur ce point - prouver elle fit problème - esclavage - supérieur à tous les problèmes autres - lutte Nord - contre ceux du - Sud se rapportait - mésentente - plus à mode de vie - philanthropie

eget d'ar politikerez, ha trec'het e voe James hep kavout netra da eilgeriañ.
A-hend-all, en **daelou-se**, selaou a rae-eñ dreist-holl. Ar pezh n'eur ket evit lavaret eo hag-eñ e oa **gounezet muioc'h** gant **arguzennou** Miss Hallibur **eget** ma oa gant an **dudi** en doa ouzh he c'hlevet. **Nemet** par le plaisir - l'entendre - mais **anzav** a rankas ober, **etre** meur a **dra** all, e oa **kudenn** ar **sklaverez** ur **gudenn** a **bouez** e **brezel** ar Stadoù-Unanet, e oa **ret** troc'hañ **da** vat ha da viken ar **gwall skoulm**-se ha **kaout** an dizober diouzh an **aspadenn** euzhus-se eus **amzer** ar varbarelez.

Forzh penaos, **evel** ma'z eus bet lavaret ne oa ket **kalz** e **chal** ar c'habitent gant e **gredennou** **politikel**. **Kredennou** siriusoc'h en dije **dilezet** **dirak** **arguzennou** **displeget** en un **doare** ken **dedennus** hag e seurt **plegennoù**. **Aes** e oa dezhañ **dizerc'hel** diouzh e **vennozhioù** war an **dachenn**-se. **Nemet** **pelloc'h** e **ranke** **mont**. Ar « **c'henwerzhour** » a voe, **a-benn** an diwezh, **kavet** abeg er **gounidoù** **nesañ** d'e **galon**. **Diwar-benn** ar **c'henwerzh** e oa an Delfin o **vont** da ober hag **a-zivout** ar **pourveziou**-**brezel** **kaset** **gantañ** d'ar Re Gengrerie eo e **tigoras** an **dael**-se.

« **Ya, aotrou James,** » a **lavaras** dezhañ un **deiz** Miss Halliburtt, « **n'oufe** ket an **anaoudegezh**-vat am eus en ho **keñver**

qu'à la politique - vaincu fut sans trouver - rien - répliquer d'autre part -ds ces disputes- écouter faisait lui surtout - ce qu'on ne peut dire c'est si - il était gagné plus arguments - qu'il n'était par le plaisir - l'entendre - mais avouer- il dut faire- entre plusieurs chose autre - problème - esclavage e problème - d'importance - guerre fallait- couper -pour de bon à jamais ce mauvais noeud - se débarrasser de cette surviance horrible de temps - barbarie n'importe comment -comme il a été dit - pas beaucoup - à se soucier ses opinions - politiques - opinions plus sérieuses -abandonné - devant arguments - exposés - manière si intéressante - telles circonstances facile était à lui - lâcher ses idées - sur ce terrain - mais plus loin - il devait - aller commerçant - à la fin trouver à redire - aux gains les plus proches -son coeur- au sujet commerce - en train d'aller faire à propos - munitions - amenées par lui aux Confédérés - s'ouvrit cette dispute oui, Mr James - lui dit jour - ne saurait pas reconnaissance - à votre égard

mirout ouzhin a lavaret deoc'h ar wirionez war gement-se. An eneb eo. C'hwi zo ur merdead kalonek, ur c'henwerzhour akuit, brudet-mat eo an ti b-Playfair evit e enorusted. Ha koulskoude, emañ bremañ o treiñ diwar e bennaennou : n'emañ ket oc'h ober ur vicher dereat outañ. »

« **Penaos !** » a grías James,
« N'en deus ket an ti b-Playfair **gwir** da ober un **taol** kenwerzh evel hemañ ? »

« **Nann ! Emañ o kas tennouù-brezel** da **dud faziet** diwar o hent, en em **savet** ouzh **renerezh reizh o bro**, ha **kement-se** zo **reiñ armoù d'ur fall a gaoz**. »

« **E feiz, Miss Jenny, n'in ket e dael** ganeoc'h diwar-benn **gwir** ar **Re Gengrriet**. Ur **ger hepken a zistroin** deoc'h : kenwerzhour on hag evel kenwerzhour ne'm eus da sellet nemet ouzh **mad va zi**. Va **gounid ez an da glask e kement** lec'h ma'z eus **gounid da ober**. »

« **Eno end-eeun emañ ar fall, aotrou** James, » **eme ar plac'h yaouank**. « **Didamall ne vezer ket lakaet gant ar gounid. Evel-se, pa werzhit da** Sinaiz an opiom zo ouzh o **asotiñ, ez oc'h ker kablus** ha m'emaoc'h **bremañ** pa **bourchasisit da Greisteiziz ar peadra** o deus **ezhomm evit kenderc'hel gant ur brezel torfedus**. »

« **O ! Ar wech-mañ, Miss Jenny,**

m'empêcher - de vous dire - vérité sur cela - contraire - vous êtes navigateur - courageux - commerçant habile - très renommée - maison son honorabilité - pourtant - elle est maintenant - s'éloigner -ses principes n'est pas - en train de faire un métier convenable à elle comment - crie n'a pas la maison P. - droit de faire une opération commerciale comme celle-ci

elle est en train d'amener- munitions gens - égarés de leur route -soulevés direction - juste - leur pays - cela donner - armes - mauvaise - cause « **E feiz, Miss Jenny, n'in ket e dael** ma foi - je n'irai pas - en dispute avec vous au sujet - droit - Conféd. mot - seulement- je vous retournerai commerçant je suis - comme comm. ai à regarder que - bien - ma maison mon gain - je vais - chercher - en tout endroit où il y a - gain à faire

là - justement - est - le mal - Mr dit - jeune fille innocent - on n'est pas mis gain - ainsi - quand vous vendez aux Chinois - qui les abêtit - vous êtes aussi coupable que - êtes maintenant qd v. fournissez - Sudistes - moyens ont besoin pour - continuer guerre - criminelle cette fois-ci

**ez it re bell ganti. N'on ket evit
asantiñ... »**

« Nann, gwir a lavaran, ha
pa ziskennot ennoc'h hoc'h-unan,
pa zeuot da veizañ splann peseurt
taol-micher emaoc'h oc'h ober,
pa droot da brederiañ war an
dilerc'hioù anezhañ, a vo anat d'an holl ez
oc'h kiriek dezho, c'hwi a gavo
emañ ar wirionez ganin war ar poent-se
evel war veur a hini all. »

Sabatuet e vane James Playfair gant
ar c'homzoù-se. Mont diouzh ar plac'h
yaouank a rae neuze, droug ennañ
da vat, dre m'en em sante
dic'halloud da eilgeriañ outi. Mouzhañ
evel ur bugel a rae e-pad un hanter eurvezh,
un eurvezh d'ar muiañ. Ha dont en-dro
davet ar plac'h yaouank espar-se
er faezhe gant he gwellañ arguzennou
en ur vousc'hoarzhin outañ en doare
hegaratañ.

Evit troc'hañ berr, en desped dezhañ,
daoust ma ne felle ket dezhañ anzav,
dishual ne oa ken ar c'habiten James
Playfair. Ne oa ket anezhañ ken « ar mestr
war-lerc'h Doue » war bourzh e lestr.

Gant-se, evit brasañ levezenez
Crockston, e tiskouez kudenn an aotrou
Halliburtt war an hent mat da vezañ klasket
un diskoulm dezhi. Ar c'habiten a hañvale
bezañ darev da skeiñ ne vern peseurt
taol evit divac'hañ tad Miss Jenny. Ha

v. exagérez(allez trop loin)-je ne peux
accepter

vrai - je dis

quand v. descendrez en vous-même

quand v. viendrez à saisir- clair -quel

chef d'oeuvre - être en train de faire

quand vous v. mettrez à - réfléchir

conséquences de lui - sera évident

êtes responsable d'eux - v. trouverez

j'ai raison - sur ce point

comme sur plusieurs autres

stupéfié - restait

ces paroles - quitter - fille

jeune - faisait alors - colère en lui

pour de bon - du fait qu'il se sentait

impuissant - lui répliquer - bouder

comme un enfant - pendant - 1/2 H

1 H - au plus - revenir

vers - cette jeune fille singulière

qui l'épuisait - meilleurs - arguments

en lui souriant - manière

la plus aimable

pour couper -court - en dépit de lui

bien que - il ne voulait pas - avouer

libre n'était plus le capitaine

il n'y avait plus de lui plus - maître

après Dieu - à bord de - son navire

par conséquent- la plus grande - joie

semblait - problème - monsieur

route - bonne - cherché

solution - capitaine - semblait

être prêt - frapper - n'importe - quel

coup - délivrer - père

pa vefe **ret** dezhañ evit se lakaat
en **argoll** an Delfin, e **lestrad**
marc'hadourezh, e **vartoloded**, ha **tennañ**
warnañ mallozh e **eontr**
enorus Visant Playfair.

même s'il lui fallait pour cela-mettre
en danger de périr - sa cargaison
marchandise - ses marins - attirer
sur lui - malédiction - son oncle
honorable - Vincent Playfair

6 Kanol-vor

Enez Sullivan

chenal

île

Daou zevezh goude kejañ ouzh ar gorvetenn An Irokad, e^do an Delfin a-vaez d'an Inizi Bermuda, hag e voe paket en ur barr-amzer eus ar rustañ. Reuziet e vez alies ar rannvor-se gant korventennou spontus. Ken m'eo aet gwall vrudet dre ar peñseoù c'hoarvezet ennañ. Eno eo en deus lakaet Shakespeare arvestoù trivlius e zrama Ar Gorventenn, emañ ennañ Ariel ha Caliban o stourm an eil ouzh egile evit ar veli war an doureier.

Euzhus e voe an taol-avel-se. E-pad horrible - ce coup de vent - pendant ur pennad, e soñjas James Playfair porzhiañ moment - pensa - faire relâche e Mainland, unan eus an Inizi Bermuda, el lec'h m'o deus ar Saozon ur gwardlec'h-brezel. Doanius, ha gwallus dreist-holl, e vije bet an dale. Gwell a-se, en em ren brav-tre a reas an Delfin e-doug ar barr ha, goude tec'hel e-pad un devezh war e hed dirak ar gorventenn, e c'hallas adkregiñ gant e hent war-zu aod Amerika.

Met, mard oa James Playfair laouen gant e lestr, kel laouen all e oa bet lakaet gant kalonegezh ha difromusted e dreizhadez yaouank. Miss Halliburtt a dremenras en e gichen, war pont al lestr, gwashañ eurioù ar gorventenn. Ha James,

deux - journée - après - rencontrer corvette - Iroquois - était - Dauphin au large de - Iles - attrapé tempête - des plus rudes - frappée souvent-cet endroit de mer- ouragans épouvantables - à tel point que - allé mal réputés - par les naufrages arrivés en lui - c'est là qu'y a mis scènes - émouvantes - son drame Ouragan - sont en lui luttant - l'un contre l'autre - pouvoir sur les eaux

horrible - ce coup de vent - pendant une des - Iles où ont les - Anglais tour de gué (échauguette)-chagrinant néfaste - surtout - aurait été le retard tant mieux - se comporter - très bien durant - coup de vent - après - fuir pendant - journée - sur sa longueur devant - ouragan - put - reprendre sa route - vers - côte

si était - content son navire - tout aussi content - mis courage - sang-froid sa passagère - jeune passa - à son côté - pont - navire pires heures - ouragan

pa droas d'en em **c'houlennata**
a-zevri, a **welas e oa ur garantez don**,
mestronius, **harz ebet dezhi**,
o **kregiñ ennañ**.

« Ya », **emezañ**, « ar plac'h kalonek-se zo mestrez war va **bourzh** ! Va lakaat a ra war eilpenn evel ma ra ar **mor gant al lestr** en **argoll**. Santout a ran ez **an d'ar strad** ! **Petra a lavaro an eontr Visant ? A !**
Natur-den dister ! Diarvar din, mar gouennfe Jenny ouzhin teurel er **mor al lestrad milliget-se a floderezh-brezel**, er **grafen dihop-kaer dre garantez outi.** »

Gwell a-se evit an **ti b-Playfair and Co.**, ne **c'houlennas ket Miss Halliburtt e vije graet an aberzh-se**. Ar c'habiten **kaezh, neoazh, a oa gwall** dapet, ha Crockston, o lenn en e **galon evel en ul levr digor**, a frote e **zaouarn betek kignat** ar **c'hroc'hen anezho**.

« Emañ dimp, emañ dimp ! » a lavare hag a **adlavare outañ e-unan**. « **Kent eizh deiz ac'hann e vo va mestr oc'h ober sioul e anneze gwallañ kambr an Delfin.** »

Evit Miss Jenny, ha **merzout a reas-hi ar garantez he doa lakaet da ziwanañ ? Ha dont a reas-hi da garout iveau ? N'oufe den lavaret, ha James Playfair **nebeutoc'h c'hoazh eget gour all en e lec'h**. Ar plac'h yaouank a vire an **elevEZ vrashañ**, ha **dezhi ober diouzh he****

quand il se mit à - s'interroger sérieusement - vit - amour - profond impéieux - aucune limite à lui le saisir

oui, dit-il - cette fille courageuse maîtresse - à mon bord - me mettre culbuté - comme fait la mer - navire en danger de périr - sentir - je coule que dira - oncle Vincent nature humaine - humble - certain si me demandait J. - jeter - mer cette cargaison maudite- contrebande de guerre - je le ferais - sans hésiter par amour pour elle

tant mieux pour - maison ne demanda pas soit fait - ce sacrifice - capit. pauvre cependant - bien attrapé lisant - ds son coeur - comme - livre ouvert - frottait - mains - jusque écorcher - la peau d'elles

on y est - disait redisait en lui-même - avant - 8 jour - d'ici - sera mon maître à faire calme - sa demeure - ds la meilleure chambre - Dauphin

quant à - remarquer elle fit elle amour- avait mis - prendre naissance venir fit elle- aimer- aussi -ne saurait personne - dire - moins encore - qu'homme autre - à sa place jeune fille - conservait - modestie la plus grande - d'elle - se conformer

desav amerikan. He c'hevrin a chomas kuzhet don en he c'halon.

Met, e-pad ma oa ar garantez o vont war-raok evel-se en ene ar c'habiten yaouank, edo an Delfin o vont ker buan all war-zu Charleston.

An 13^{vet} a viz Genver, e voe lavaret gant ar gedour e wele douar war-hed dek milmor er c'hornog. Un aod izel e oa, lakaet gant ar pellder hogos a-gemmesk gant rezad an tonnou. Edo Crockston o sellet pizh ouzh an dremmwel hag, e-tro nav eur beure, paret e sellou war ur pik e skaeraenn an oabl, e youc'has :

« Tour-tan Charleston ! »

Mar bije degouezhet an Delfin e-kerz an noz, e vije bet gwelet abaoe meur a eurvezh an tour-tan-se. Diazezet war Enez v-Morris, e lein o sevel da gant daou-ugent troatad a-us live ar mor, e weled ar skleuriou diwar e dan-tro war-hed pevarzek milmor.

Deuet da anaout evel-se al lec'h m'edo an Delfin, n'en doa ken James Playfair nemet un dra da ober : dibab ar ganol-vor a dremenfe drezi evit mont e Bae Charleston.

« Mar ne gavomp sparl ebet », emezañ, « kent teir eurvezh ac'hann e vimp dit-il - avant 3 H - d'ici - n. serons e surentez e lennoù-dock ar porzh. »

Emañ kêr Charleston e penn pellañ un aber seizh milmor hed, daou vilmor led anvet Charleston-Harbour. Diaes

éducation - son secret - resta caché - profond - dans son coeur pendant que - amour progresser - ainsi - âme - capitaine jeune - était - aller - tout aussi vite vers

mois - janvier - fut dit par le guetteur - qu'il voyait - terre à une distance - 10 - mille - ouest côte -basse - mise- lointain - presque mélangée - rangée - flots - était regarder attentivement - horizon aux environs de 9 H - fixés - regards point - éclaircie - ciel - il cria phare

si était arrivé - Dauphin - pendant nuit- aurait été vu -depuis - plusieurs heure - ce phare - établi Ile M. - son sommet - s'élevant à 40 - pied - au dessus - niveau - mer on voyait - lueurs -de son feu tournant à une distance de - 14 - mille venue - connâtre - ainsi- endroit où était le Dauphin - n'avait plus qu'une chose à faire - choisir chenal - passerait par lui - pour aller Baie de Charleston si nous ne trouvons - obstacle aucun dit-il - avant 3 H - d'ici - n. serons en sureté - bassins - port est- ville -extrémité -la plus éloignée embouchure - 7 milles - longueur - 2 largeur - appelé - difficile

a-walc'h an **toull** da **vont** e-barzh
 an **aber-se**, **enket** ma'z eo **etre**
Enez Vorris **diouzh** tu ar **c'hireisteiz** hag
Enez Sullivan **diouzh** tu an **hanternoz**.
 D'ar **mare** ma **teuas** an Delfin evit **klask**
 terriñ ar **c'haeladur**, e oa **perc'hennet**
a-benn neuze **Enez** Vorris gant ar **bagadoù**
 soudarded **kevreadel**, hag **edo** ar jeneral
 Gillmore o **tiazezañ** warni **strolladoù**
kanolioù a oa ar **vorlenn** **dindan** o **zenn**.
Enez Sullivan, en **enep**, a oa **etre** daouarn
 ar **Re** Gengreriec a **zalc'he** start
 e **kreñvlec'h** Moultrie, e **beg** an **enez**.
Gant-se, **mad** an Delfin e oa **hedañ**
a-dost an **aodoù** **hanternoz** evit **tec'hel**
 diouzh **boledoù** **strolladoù** **kanolioù** **Enez**
 Vorris.

Pemp **kanol-vor** a **ro** hent da **vont**
 en **aber** : **Kanol** **Enez** Sullivan, **Kanol** an
Hanternoz, **Kanol Overall**, **Ar Ganol Vras**
 hag, en **diwezh**, **Kanol Lawford**. **Homañ**
 avat, zo **arabat** da **ziavaezidi**
klask **mont** enni, **nemet** ha **bez'** e **vefe**
 war o **bourzh** lomaned **wellañ** ar **vro** ha
listri dezhø **nebeutoc'h** eget **seizh** **troataad**
kalandour. Evit pezh a **sell**
Kanol an **Hanternoz** ha **Kanol Overall**,
edont war o **hed penn**-da-benn
dindan **tenn** ar **c'hanolioù** **kevreadel**.
Arabat e oa, **gant-se**, **soñjal** enno.
Mar en dije bet James Playfair **frankiz** da
zibab, en dije lakaet e **lestr-dre-dan** da
 vont e-barzh **Ar Ganol Vras**, a zo

assez - entrée - rentrer dans
 cette embouchure - serrée - entre
 Ile M. - du côté du - sud
 Ile S. - du côté du - nord
 au moment où - vint le D. essayer
 forcer - blocus - possédée
 pour alors - Ile M. - troupes
 soldats - fédérés - était le général
 soldats - établir sur elle - batteries
 canons - rade - sous - leur tir
 Ile S. - à l'opposé - entre les mains
 les Confédérés - tenaient bon
 dans le fort - pointe - île
 par conséquent - intérêt - longer
 de près - côtes - nord - fuir
 des boulets - batteries - canons - Ile

5 - chenal - donnent l'accès - aller
 embouchure - chenal
 Nord - chenal - grand
 à la fin - chenal - celui-ci
 cependant - ne faut pas - étrangers
 essayer - pénétrer - à moins qu'il y ait
 à leur bord - pilotes - meilleurs - pays
 navires - à eux moins que - 7 - pied
 tirant d'eau - pour ce qui - concerne
 Chenal - Nord
 étaient - longueur - complètement
 sous - tir - canons - fédérés
 fallait pas - par conséq.-penser à eux
 si avait eu - liberté
 choisir - aurait mis - navire à moteur
 rentrer - Chenal - Grand

an **hini wellañ**, **aes mont** drezi
diouzh ar merkouù. **Nemet e oa ret**
ober diouzh ar **plegennoù ha treiñ**
diouzh an **darvoud**. **A-hend-all e oa**
anavezet mat-tre gant kabiten an Delfin,
kement **rin ha kevrin a oa er bae-se**, ar
riskloù, **donder e zoureier d'an**
daere, e froudoù. **Barrek e oa eta da**
leviañ e lestr gant ar **brasañ**
surentez, ur **wech aet e-barzh unan eus**
ar strizhoù-mor-se. An **diaesañ eta e oa**
kavout toull da vont e-barzh.

Al leviadenn-se **avat a c'houlenne**
mestroniañ skiant ar merdeiñ hag
anaout pizh perzhioù-mat an Delfin.

Evit gwir e oa **div fourgadenn**
gevreadel o **vorredek e dourioù** Charleston.
An **aotrou Matthew a dennas evezh James**
Playfair warno.

« **Emaint** », **emezañ**, « **o tanzen**
goulenn ouzhimp **petra e teuomp da**
ober er rannvor-mañ. »

« **Ac'hanta, tremen a raimp**
hep **respont dezho** », a **eilgerias ar c'habiten**,
« **hag e chomo o fri war ar gloued**. »

An **div fourgadenn koulskoude a oa**
o tont en o buanañ war-gaout an Delfin
a gendalc'he gant e hent. E **vrasañ**
evezh avat, a lakaet da chom
diwar-hed tenn o c'hanolioù. Evit
lakaat an **amzer da redek, e troas James**
Playfair **beg e lestr ouzh ar mervent**,
c'hoant dezhañ lakaat al listri enep da

le meilleur - facile - aller par lui
d'après les marques - mais - il fallait
se conformer aux - tournants -tourner
selon l'événement - d'autre part
connu - très bien par le capitaine
tout - mystère - secret - ds cette baie
risques - profondeur - ses eaux
marée basse- courants- capable-donc
piloter - son navire - plus grande
sureté - fois - allé - dans un de
ces détroits - le plus difficile - donc
trouver - entrée - entrer
ce pilotage - cependant - demandait
maîtriser - science - navigation
connaître parfaitement - qualités
en vérité - deux - frégate
fédérées - croisant dans les - eaux
monsieur - attira - attention
sur elles
elles sont - dit-il - préparer
nous demander - qu'est-ce q - venons
faire - dans cette zone maritime-ci
hé bien donc - passer nous ferons
restera - leur nez - barrière (échouer)
deux - frégate - pourtant
veniant-en leur plus vite -en direction
qui continuait -route - sa plus grande
attention - cependant -mettait - rester
hors de portée de tir - leurs canons
mettre - temps - courir - tourna
pointe - son navire - au sud-ouest
envie à lui - mettre -navires - opposés

faziañ. Ar **re-hont anat**, a zleas krediñ e oa mennozh an **Delfin** mont e-barzh **ledoù-mor Enez Vorriss**. Hogen, **bez'** e oa eno stolladoù kanolioù a oa **a-walc'h** ur **boled** diganto da **gas** al lestr saoz d'ar strad. Ar **Gevreadelourien** a lezas eta an Delfin da **redek war-zu** ar mervent, oc'h **eveshaat** outañ, hep **dont re vuan war e lerc'h**.

Er **c'hiz-se**, **e-pad** un **eurvezh**, e chomas **digemm** an **hed-hent**.

James Playfair, **a-hend-all**, **c'hoant** dezhañ lakaat ar fourgadennouù da faziañ war tizh an **Delfin**, en doa lakaet da **c'horrekaat** labour an **tiretennoù** ha ne **gerzhe** ken al lestr nemet gant **disterañ nerzh** e **ardivink**. Daoust da se, **diouzh** ar **bouilhadoù tev a voged** o **tiboufañ** diouzh e **siminalioù**, e **ranked krediñ edo o klask** **diraez e wask uhelañ**, **da lavaret eo e dizh brasañ**.

« **Gwall souezhet e vezint emberr** », très étonnés - ils seront - tantôt **eme** James Playfair, « **ouzh hor gwelet o tec'hel eus a-dre o daouarn !** »

Hag **evit gwir**, pa **welas** ar **c'habiten** e oa **deuet tost a-walc'h** da **Enez Vorriss**, **dirak** ur **steudad kanolioù dianav** dezhañ an **hed-tenn anezho**, e **troas a-daol-trumm tu d'ar baol**, e **lakaas al lestr** da **dreïñ warnañ e-unan**, ha da **redek adarre etrezek** an **Hanternoz**, en ur **lezel** ar fourgadennouù **war-hed** **daou vilmor**

se tromper - ceux-là - cependant durent - croire - idée - Dauphin entrer - brèches de mer - Ile M. mais -il y avait là- batteries- canons assez - un boulet d'elles - envoyer navire - anglais - au fond - fédérés laisserent - donc - courir - vers sud-ouest - le surveillant - sans venir trop vite - après lui de cette façon - pendant - heure resta - inchangée - distance par ailleurs - envie à lui mettre - frégates - se tromper vitesse - Dauphin - mis - ralentir travail - tiroirs - ne se déplaçait plus navire - qu'avec la moindre - force sa machine - malgré cela - d'après bouffées - épaisse - fumée s'échappant de - ses cheminées on devait - croire - était - essayer atteindre - sa pression - la plus haute c'est à dire -sa vitesse - la plus grande

très étonnés - ils seront - tantôt dit - en nous voyant fuir - d'entre - leurs mains en vérité - quand vit - capitaine venu - près assez - Ile M. devant - série - canons - inconnus portée de tir d'eux - tourna - soudain côté - barre - mit - navire - tourner sur lui-même- courir - de nouveau vers - Nord - en laissant frégates - à une distance - 2 - mille

en **a**vel dezhañ. O **w**elet an **t**aol
leviañ-se e **v**eizas ar **r**e-hont **m**ennozh al
lestr-dre-dan, hag **i** **n**euze da **r**edek
a-benn-kaer war e **l**erc'h. Re **z**iwezhat e oa
avat. An **D**elfin, **d**aougementet gantañ
e **d**izh war-bouez e **v**iñsouù
o **t**reiñ **b**uanañ ma **c**'hellent, a oa
pellaet trumm diouto en ur **d**ostaat d'an
aod. **T**ennet e voe outañ un **n**ebeud
boledouù, **d**re ziouer **o**ber gwell, **n**emet
koll a reas ar Gevreadelourien o
biliennouù-houarn na **r**ejont ket zoken an
hanter eus an **h**ent a oa **et**re al listri.
Da unnek eur diouzh ar **b**eure, **ed**o al
lestr-dre-dan o **h**edañ **a**-dost,
Enez Sullivan **a**-drugarez d'e **g**alandour
dister, hag o **l**akaat **t**izh er **g**anol-vor
strizh. **D**iriskl en em **g**ave eno :
morreder kevreadel ebet n'en dije **k**redet
dont war e **l**erc'h er **g**anol-se
n'eus ket enni, **w**ell-wazh, **un**nek
troatad dour **e**-pad an **d**aere.

« **P**enaos ? » **eme** g-Crockston,
« **K**en **a**es-se eo se ? »

« **O**c'ho ! **M**estr Crockston », a
eilgerias James Playfair, « **n**'eo ket
mont e-barzh zo **diaes**, **hogen**
dont er-maez. »

« **B**o ! » **eme** an Amerikan,
« **N**'on ket nec'het gant **k**ement-se. Gant ul
lestr evel an Delfin hag ur **c**'habitent evel
an **a**otrouù James Playfair, ez **eer** e-barzh
pa **garer** hag e **teuer** er-maez **heñvel**. »

au vent de lui - voyant - ce coup
de pilotage - saisirent -celles-là -idée
navire à moteur - elles - alors - courir
tout de suite - après lui - trop tard
cependant - Duphin - doublé par lui
sa vitesse - au moyen de - ses vis
tournant - le plus vite - pouvaient
éloigné - rapide - en s'approchant
côte - tiré fut contre lui - quelques
boulets- faute de -faire mieux -mais
perdre firent les Fédérés
galets de fer -qui ne firent pas même
1/2 - chemin - entre les navires
à 11 H - du matin - était
navire à moteur - longer - de près
Ile S. - grâce à - son tirant d'eau
faible - mettant - vitesse - chenal
étroit - sans risque - il s'y trouvait
croiseur fédéré aucun - n'aurait osé
venir - après lui - dans ce chenal
où il n'y a pas en lui -en moyenne -11
 pied - eau - pendant - marée basse
comment - dit
si facile que ça est cela
maître Cr.
répliqua - ce n'est pas
entrer - qui est difficile - mais
sortir
dit
je ne suis pas inquiet - par cela
navire comme le D. - capitaine
monsieur - on rentre
quand on veut - on sort - pareil

James Playfair, koulskoude,
e lunedenn en e zorn, a selle
pizh ouzh an **hent** **edo** oc'h **ober**.
Dirazañ e oa kartennouù **douaroniezh**
mat-tre eus an **aod**, hag ar **c'hartennoù-se** a
roe tu dezhañ da **vont** war-raok
dirouestl ha **diarvar-kaer**.

Ur wech aet e lestr er **ganol-vor**
strizh a zo o **hedañ** Enez Sullivan, James a
levias **diwar** welet **kreiz kreñvlec'h**
Moultrie er **gwalarn-sterenn** **ken**
m'en em **ziskouezas** dezhañ er
biz-hanternoaz Kastell Pickney a **anavezer**
diouzh e **liv gell-zu** ha savet war an
enezig digenvez Shute's Folly. En **tu all, e**
voe **dalc'het** gantañ **ti kreñvlec'h** Johnston,
savet war an **dorn kleiz, vigor**
war-hed **daou zerez** en **hanternoaz** da
greñvlec'h Sumter.

D'an **ampoent** e voe saludet gant un
nebeud boledoù bet strinket outañ gant
kanolioù Enez Vorris. Ne voe ket **tizhet**
ganto. Kenderc'hel a reas gant e **hent**,
hep **treiñ diwarnañ** **treuz ur poent**,
tremen dirak Moultrieville, e **beg** Enez
Sullivan, ha **difourkañ** er **bae**.

Dambrest goude, e lezas al lestr ar
c'hreñvlec'h Sumter war an **dorn kleiz** ha
gantañ e voe **kuzhet** ouzh ar **c'hanolioù**
kevreadel.

Ar **c'hreñvlec'h-se**, **brudet** e **brezel**
ar **Stadoù-Unanet**, zo **lec'hiet** **war-hed** **tri**
milmor hag un **drederenn** diouzh

pourtant
sa longue-vue - sa main - regardait
attentivement - route - était - faire
devant lui - cartes - géographie
très bonnes - côte - ces cartes
lui donnaient l'occasion - avancer
sans encombre - bien assuré
fois - allé - son navire - ds le chenal
étroit - qui longe - Ile S.
pilota - en voyant - centre - fort
nord nord-ouest - jusqu'à
ce que se montra à lui
nord-est nord - Château - on reconnaît
à sa couleur - brun sombre - construit
petite île - déserte - côté autre
construite - à (main) gauche - ouverte
sur une longueur - deux - degré - nord
fort
à ce moment - il fut sauvé par
quelques - boulets - lancés contre lui
canons - Ile M. - il ne fut pas atteint
continuer il fit - son chemin
sans s'en écarter - épaisseur - point
passer - devant - pointe - Ile
déboucher - dans la baie
bientôt après - laissa - le navire
fort - à (main) gauche
par lui - il fut caché des - canons
fédérés
ce fort - renommé - dans la guerre
Etats-Unis - situé - à une distance - 3
mille - un tiers de

Charleston, ha **war-hed** ur **milmor pe-dost**
 diouzh an **aodoù a bep tu d'ar bae.**
Anezhañ ur pempkorneg diveg,
diazezet war un enezenn diwar dorn
mab-den bet savet e maen-greun ar
Massachussetts. Dek vloaz e padas e sevel
 hag en **tu-hont da nav c'hant mil dollar e**
koustas.

Eus ar **c'hreñvlec'h-se eo e oa**
 bet **argaset Anderson hag ar bagadouù**
soudarded kevreadel, d'an 13^{vet} a viz Ebrel
 1861; outañ eo e oa bet **laosket kentañ**
 tenn fuzuill an **disrannerien.** Ne **fonn ket**
 da **zen niveriñ ar c'hementadoù**
 spontus a **blom hag a houarn bet dislonket**
 outañ gant **kanolioù ar Gevreadelourien.**
 Tost da **dri bloaz e talas outo.** Un **nebeud**
mizioù diwezhatoc'h, goude treizh an
Delfin, e voe diskaret gant ar boledouù
tri-c'hant Iur eus ar c'hanolioù roudennet
 Parrott bet lakaet gant ar **jeneral Gillmore**
 war **Enez Vorris.**

D'an **ampoint avat, edo**
 e **barr e nerzh, hag e weled**
banniel ar Re Gengreriet o stlakat en avel
a-us ar pempkorneg-mein-se
bras-divent.

Ur **wech aet hebiou ar c'hreñvlec'h,** fois - passé à côté - fort
 en em **ziskouezas kêr Charleston, a-led etre** apparut - ville - s'étendant entre
 an **div stêr Ashley ha Cooper. Bez' e oa** deux - rivière - il y avait
anezhi ur beg-douar a-raok eus an aod war d'elle - cap - avant - côte
 ar vorlenn. rade

Redek a reas James Playfair **dre-greiz** se déplacer - au milieu

tre ar **boueoù o verkañ an hent**, tout à fait - bouées -marquant -route
 en ur **lezel d'ar c'hreisteiz-vervent tour-tan** en laissant - au sud sud-ouest - phare
 Charleston a **weled dreist savennouù-douar** qu'on voyait - par dessus - remblais
Enez Vorris. Savet en doa neuze d'e gorn Ile M. - levé -avait alors -son artimon
banniel Bro-Saoz, hag e troe-distroe drapeau - Angleterre - faisait détours
herrek-souezhus dre ar c'hanolioù-mor. rapide étonnant - par les chenaux
Lezet gantañ war stribourzh boue laissée par lui - tribord - bouée
 an **dale-porzhaiañ, ez eas frank war-raok** quarantaine - avança - franc
war-greiz doureier ar bae. Edo Miss au milieu - eaux - baie - était
 Halliburtt en he **sav war an dunetez, o sellet** en son debout - dunette - regardant
 ouzh ar **gêr-se edo bac'het he zad** cette ville - emprisonnée - son père
enni, hag e teue an daeroù en he daoulagad. en elle - venaiient - larmes - yeux
A-benn an diwezh, war urzhi ar à la fin - sur ordre
 c'habiten, e **tigreskas tizh al lestr-dre-dan.** diminua - vitesse - navire à moteur
Hedañ a reas an Delfin en o beg kanolioù suivre fit - pointe de canons
 ar **c'hreisteiz hag ar reter. A-barzh-pell, e** sud - est - rapidement
 oa **ereet ouzh ar c'hae en** amarré - au quai
North-Commercial-Wharf.

7 Ur jeneral kreisteizat général sudiste

En ur zont da gaeañ e porzh Charleston, e oa bet saludet an Delfin gant youc'hadennoù un engroez stank. Tud ar gêr-se, kaelet-strizh diouzh tu ar mor, ne oant ket boas ken da welet listri eus Europa o tont en o forzh. Goulenn a raent, ha n'eo ket hep souezh, petra e teue d'ober en o doureier ar mell lestr-dre-dan-se a zouge gant lorc'h ouzh e gorn banniel Bro-Saoz. Met pa voe anavezet pal e veaj, perak edo o paouez terriñ ar c'haeladur war odeoù-mor Enez Sullivan, pa'n em ledas ar brud e oa etre e voñsellou ur gargad a-bezh a floderezh brezel, e kreskas c'hoazh ar stlakadeg-daouarn hag ar youc'hadeg.

Hep koll ur vunutenn, ez eas James Playfair da welet ar jeneral Beauregard, penn-brezel kér. Hennezh a reas un degemer eus ar gwellañ da gabiten yaouank an Delfin dre ma tegouezhe e kentel evit reiñ d'e soudarded ar gwiskamantoù hag an tennoù o doa gwall ezhomm anezho. Divizet e voe eta e vije staget diouzhtu da ziskargañ an Delfin, hag e teuas divrec'hiouù niverus da reiñ dorn d'ar vartoloded.

Kent mont diwar e vourzh, en doa klevet James Playfair digant Miss Halliburtt he erbedadennou

en venant - mettre à quai - port
avait été salué - Dauphin
cris - foule - nombreuse - gens
cette ville - fermée strict - côté - mer
pas habitués plus - voir - navires
venir - dans leur port - demander
pas sans surprise - qu'est ce que
venait faire- dans leurs eaux -énorme
navire à moteur - qui portait - fierté
à son artimon - drapeau - Angleterre
qd fut connu- but - boyage- pourquoi
il venait de - briser - blocus
détroits S. - Ile - quand se répandit
rumeur - entre ses flancs - cargaison
entièvre - contrebande - guerre
crurent - encore - applaudissements
clameur
sans perdre - minute - alla
voir le général B.
chef militaire - ville - celui-là fit
accueil - des meilleurs - cap. jeune
du fait que- arrivait - en temps voulu
donner - à ses soldats - vêtements
cartouches - av. grand besoin d'eux
décidé fut - donc - serait commencé
tout de suite - décharger - Dauphin
vinrent - bras - nombreux - donner
main - marins
avant - quitter son bord
entendu de Miss H.
ses recommandations

kalonekañ a-zivout he zad.
En em **lakaat** holl e **gourc'hemenn ar plac'h** yaouank en **doa graet** ar c'habiten **yaouank.**

« Miss Jenny », en **doa lavaret**,
« **fiziañ** ennon a **c'hellit ober** ;
va seizh gwellañ a rin evit **divac'hāñ**
ho **tad**; **nemet fiziañs** am eus ne
vo ket **diaes an dra-se da gas da vat**.
Hiziv end-eeun ez in da welet ar jeneral
Beauregard hag, hep **goulenn outañ**
a-daol-trumm divac'hidigezh an aotrou
Halliburtt, e **klevin digantañ e pe stad emañ**
pe **lezet frank war e c'her**,
pe **dalc'het er vac'h.** »

« Vá zad **paour !** » a **respondas Jenny**
en ur **huanadiñ**, « Ne oar ket **emañ**
e **verc'h ken tost-se dezhañ**.
Mar **gelfen redek** da vont etre
e **zivrec'h.** »

« **Gortozit un tamm**, Miss Jenny.
Hepdale, e **vriatot ho tad**.
Bezit diarvar e rin gant an **emroidigezh vrasañ**, **hogen evel un den fur ha poellek iveauz.** »

Ha leal d'e c'her, James Playfair,
goude **kas** da vat, evel **kenwerzhour**,
aferioù e di, **gwerzhañ kargad** an Delfin
d'ar jeneral, ha **prenañ d'ar priz izelañ** ur
bern bras-divent a gotoñs, a lakaas ar
gaoz da **dreiñ war darvoudou an deiz.**

« **Evel-se** », **emezañ d'ar jeneral**

les plus cordiales - à propos - père
mettre complètement - aux ordres
jeune fille - avait fait le capitaine
jeune
avait-il dit
avoir confiance en moi -pouvez faire
tout mon possible je ferai - délivrer
votre père - mais confiance j'ai
sera pas difficile - cela - réaliser
aujourd'hui - justement - j'irai - voir
sans lui demander
soudain - libération - monsieur
j'entendrai - en quel état il est
ou laissé libre sur sa parole
ou gardé - en détention
mon père - pauvre - répondit
en soupirant - ne sait pas - est
sa fille - si près que ça de lui
si je pouvais - courir - aller entre
ses bras
attendez - un peu
bientôt - v. embrasserez - père
soyez sans crainte ferai- dévouement
le plus grand - mais - homme - sage
raisonnable - aussi
loyal à sa parole
après- réaliser - comme commerçant
affaires -sa maison-vendre-cargaison
acheter - prix - le plus bas
tas - très grand - coton - mit
conversation - tourner - événements
jour
ainsi - dit-il

Beauregard, « e kredit e chomo an trec'h gant ar sklavelourien ? »

« Diarvar eo din e chomo ganimp an trec'h da vat hag, evit pezh a sell ouzh Charleston, armead Lee he dic'hronno kent pell. Hag petra da c'hortoz gant an enepsklavelourien? Lakaomp, nemet kement-se ne c'hoarvezo ket, e kouezhfe etre o daouarn kérioù a genwerzh Virginia, an div gCarolina, Jeorjia, Alabama, Misisipi. Ha goude ? Ha mestr e vint war ur vro birviken evit he derc'hel ? Ne vint ket, hep mar ebet, hag hervezon, mar chomfe an tu kreñv ganto, gwall nec'het e vefent lakaet gant o zrec'h end-eeun. »

« Ha fizian̄s hoc'h eus-hu penn-da-benn en ho soudarded ?» a c'houlennas ar c'habiten. « N'hoc'h eus ket aon e skuizhfe Charleston gant ur seziz rivinus dezho ? »

« Nann ! Aon na'm eus ket rak an trubarderez. **A**-hend-all, aberzhet didruez e vefe an drubarded, hag tistrojfen kêr he-unan dre an houarn pe dre an tan mar merzfen enni an disterañ emsav evit an Unaniezh. Fiziañ ennon Charleston en deus graet Jefferson Davies, hag e c'hellit krediñ, emañ Charleston etre daouarn mat. »

« Ha bez' ez eus ganeoc'h prizonidi hanternoziat ?» a c'houlennas James

croyez - restera - victoire
esclavagistes

certain est à moi - restera av. nous
victoire - pour de bon - pour ce qui
concerne Ch. - l'armée de Lee
la délivrera de son siège - d'ici peu
quo attendre - antiesclavagistes
supposons- mais cela -n 'arrivera pas
que tombent - entre leurs mains
villes de commerce - deux

après - maître ils seront - pays
à tout jamais - le garder - seront pas
sans aucun doute - selon moi - si
restait - avantage - avec eux
bien embêtés - ils seraient mis
leur victoire - justement
confiance vous avez vous
complètement - en vos soldats
demanda le capit. - vous n'avez pas
peur - que se fatigue Ch. - siège
ruineux à eux

non, peur je n'ai pas de la
trahison - d'autre part - sacrifiés
sans pitité - seraient les traîtres
je détruirais - ville - elle-même - fer
ou par le feu -si je remarquais en elle
moindre - soulèvement - Union
me confier Ch. - a fait
vous pouvez - croire
est Ch. - entre mains bonnes
il y a avec vous - prisonniers
nordistes - demanda

Playfair o tont d'an **dra a bouez**
evitañ er gaozeadenn.

« Ya, kabiten », a respondas ar jeneral. « E Charleston eo en deus straket kentañ tenn fuzuilh an **disrannerien**. Enebiñ ouzhimp a vennas ober an **enepsklavelourien** a oa e **kêr**, ha **goude** bezañ bet **trec'het**, ez **int** aet da **brizonidi brezel**. »

« Ha kalz anezho zo **ganeoc'h** ? »
« Ur c'hangt bennak. »
« En o frankiz e **kêr** ? »
« **Bez'** e oant, **betek** an **deiz** ma tizolois un **irienn kensteuet** ganto. Ar rener anezho a oa **deuet a-benn** da skoulmañ **darempredoù** gant ar **sezizerien** a **gleve digantañ** stad an **traoù e kêr**. Bac'hañ ar **gwall ostizidi**-se a rankis ober ha **ned ay meur** a hini anezho er-maez eus o **c'harc'har nemet evit pignat** gant **kleuzioù ar wikadell**, hag **eno, dek** tenn digant ar **Re Gengrriet** a **gaso o c'hevreadelez** da get. »

« **Petra ta ! Fuzuilhet !** » a lavaras ar **c'habiten yaouank o skrijañ** en **despedezhañ**.

« Ya, hag o **rener da gentañ**. Un **den disaouzan a-grenn** ha da **ziwall dioutañ** en ur **gêr sezizet**. E **lizherou** am eus **kaset d'ar brezidantelezh** e Richmond, hag **a-raok eizh deiz ac'hann** e vo **divizet da vat e donkadur**. »

« **Piv eo eta an den-se**

venant - à l'affaire - d'importance
pour lui - dans la conversation
oui, capitaine - répondit
c'est à Ch. qu'a éclaté
premier - coup de fusil - séparatistes
s'opposer à nous - voulurent faire
antiesclavagistes - en ville - après
avoir été vaincus - ils sont devenus
prisonniers de guerre
beaucoup d'entre eux sont avec vous
une centaine environ
en leur liberté - en ville
ils étaient - jusque - jour où
je découvris - complot - fomenté
dirigeant d'eux - avait réussi
nouer - relations - assiégeants
entendaient de lui - situation - ville
emprisonner - ces mauvais hôtes
dus faire-ne sortir - plusieurs d'eux
de leur prison - que pour monter
talus - citadelle - là - 10
coup de fusil - des Confédérés
annéantiront - leur fédéralisme
quoi donc - fusillés - dit
capitaine - jeune - en frémissant
en dépit de lui
leur dirigeant - d'abord - homme
intrépide - totalement
se garder de lui - ville - assiégée
ses lettres - ai envoyé - présidence
avant - 8 - jour - d'ici
sera décidé - pour de bon - son sort
qui est donc - cet homme

a gomxit anezhañ ?» a c'houlennas James Playfair diseblant-kaer.

« Ur c'helaouenner eus Boston, un enepsklavelour touet, penn-da-benn diouzh **dorn Lincoln.** »

« Pe anv a rit anezhañ ? »

« Jonathan Halliburtt. »

« Paourkaezh diaoul a zen ! » **eme** James o voustrañ war e c'hlaouenn.

« Ne vern petra en deus **graet**, ne c'heller ket **mirout a drueziñ outañ**. Hag e **kred deoc'h e vo fuzuilhet ?** »

« Diarvar din **kement-se** », a respontas Beauregard. « **Petra 'fell deoc'h. Brezel zo brezel ! En em zifenn a reer evel ma c'heller.** »

« Goude-holl, **kement-se ne sell ket ouzhin** », a **eilgerias ar c'habiten, « ha pa vo tennadeg warnañ, e vin pell ac'hann.** »

« **Petra ? Emaoc'h e soñj mont kuit ker buan-se !** »

« Ya, jeneral, **kenwerzhour e vezerdreist pep tra. Kerkent ha peurlestret ganin va c'hargad kotoñs e vorin. Deuet on e-barzh Charleston, ha mat eo. Nemet mont er-maez anezhi zo ret bremañ. Eno emañ an dalc'h!** Ur mat a lestr eo an **Delfin. Daeañ d'ar red a c'hall ober holl listri ar verdeadurezh kevreadel ; nemet pegen herrek bennak ez eo, n'eo ket evit redek buanoc'h eget ur boled**

dont vous parlez - demande très indifférent journaliste antiesclavagiste - juré -complètement à la main de Lincoln quel nom vous faites de lui pauvre diable d'homme - dit refoulant son émotion peu importe ce qu'il a - fait on ne peut s'empêcher de - avoir pitié de lui - vous croyez - sera fusillé certain à moi - cela répondit - que voulez vous la guerre est la g.-se défendre on fait comme on peut après tout - cela ne me concerne pas - répliqua le cap. quand il y aura tir sur lui - je serai loin d'ici quoi - vous avez l'intention - partir si vite que ça commerçant on est par dessus tout - aussitôt que fini de charger - cargaison - coton prendrai la mer - venu je suis - dans bien c'est - mais - en sortir il faut - maintenant - là est le hic bon navire - provoquer - en courant peut faire - tous les navires - marine fédérée - mais - combien - rapide quelconque il est - pas en mesure de se déplacer - plus vite que - boulet

kanol a gant, hag ur **boled** en e **gouc'h**
pe en e **ardivink** a **lakafe** da c'hwitañ va
zaol kenwerzh en un **doare**
kriz-mantrus. »

« En ho **tiviz**, **kabitent** », a **respondas** Beauregard. « Ne'm eus **ali** ebet da **reiñ** deoc'h war ar **poent-se**. Ho **micher** a **rit** hag **emañ** ar **wirionez** ganeoc'h. En ho lec'h e **rafen** heñvel ouzhoc'h. Hag **ouzhpenn-se**, n'eo ket **dudius-tre** bezañ e Charleston. Ur **vorlenn** a vez o **kouezhañ** **bombezennou** enni **e-pad** tri **devezh** diwar bevar, n'eo ket ur **goudor** asur evit ul **lestr**. Mont en hent a **c'hellot** **eta pa garot**. Dav e vefe din **koulskoude** **klevet** diganeoc'h an **doareoù** diwar-benn **nerzh** ha **niver** al **listri** kevreadel zo o vorredek **dirak** Charleston? »

E wellañ a reas James Playfair evit kelaouiñ ar jeneral, hag ent hegarat e **kimiadjont** an **eil** diouzh egile. Hag eñ **da-gaout** an Delfin, **du e dal**, **glac'haret-meurbet** gant ar **pezhedo** o paouez **klevet**.

« **Petra** da lavaret da v-Miss Jenny », quoi - dire a soñje-eñ. « **Daoust** hag-eñ e **tlean deskiñ** dezhi e **peseurt stad** truezus **emañ** an **aotrou Halliburtt** ? Ha **gwell** e vefe **tremen** hep **diskuliañ** dezhi ar **riskloù** zo ouzh he **gourdrouz** ? **Paourkaezh** plac'hig ! »

A-vec'h en **doa graet hanter-kant** **kamm er-maez** eus **ti** ar **gouarnier**,

canon de 100 - boulet - sa coque
sa machine - ferait échouer
opération commerciale - manière
lamentable (cruelle navrante)

à votre gré - capitaine - répondit
je n'ai conseil aucun à
v. donner - sur ce point - votre métier
vous faites - vous avez raison
à votre place - je ferais pareil que v.
en outre - pas très agréable d'être
rade - en train de tomber
bombes en elle- pendant -3 journées
sur 4 - pas un abri sûr pour
navire - v. mettre en route - pourrez
donc - qd v. désirerez - il me faudrait
pourtant - entendre - nouvelles
au sujet - force - nombre - navires
»fédérés - croisant - devant

son mieux fit
renseigner - aimablement
prirent congé - l'un de l'autre - lui
vers le Dauphin - noir - son front
très chagriné - avec ce que
il venait de - entendre

quoi - dire
pensait-il - est-ce que - je dois
lui apprendre - ds quelle - situation
pitoyable - est - monsieur
mieux ce serait - ne pas - lui révéler
risques - sont à la menacer - pauvre
petite fille
à peine - avait-il fait - 50
pas - hors de - maison - gouverneur

ma kejas ouzh Crockston. Edo an Amerikan	qu'il rencontra - était l'Américain
mat war an api anezhañ abaoe ma oa	bon - aux aguets de lui - depuis que
aet kuit.	parti
« Ac'hanta, kabiten ? »	hé bien donc, capitaine
James Playfair a stagas e selloù ouzh	fixa ses regards sur
Crockston ha hennezh a veizas diouzhtu	celui-là - saisit - tout de suite
ne oa ket mat ar c'heleier a zeue gant ar	pas bonnes - nouvelles - venaient
c'habiten.	capitaine
« Gwelet hoc'h eus Beauregard ? »	vu vous avez
« Ya », eme James Playfair.	dit
« Ha komzet hoc'h eus dezhañ eus	parlé vous lui avez de
an aotrou Halliburtt ? »	monsieur
« Ne'm eus ket ! Eñ eo en deus	je n'ai pas - c'est lui qui m'a
komzet anezhañ din. »	parlé de lui
« Ac'hanta, kabiten ? »	hé bien donc
« Ac'hanta !... Lavaret pep tra dit a	hé bien donc - te dire tout
c'heller ober, Crockston ? »	on peut faire
« Pep tra, kabiten. »	tout - capitaine
« Ac'hanta ! Lavaret en deus din ar	hé bien donc - dit m'a
jeneral Beauregard e vo fuzuilhet da vestr	général - sera fusillé - ton maître
a-benn eizh deiz ac'hann. »	dans - 8 - jour - d'ici
O klevet ar c'helou-se , un den	entendant - cette nouvelle - personne
all , nemet un eil Crockston e ve,	autre - à moins que - 2nd C. il soit
en dije gwinket gant ar gounnar , pe e	aurait rué - colère - ou
vije en em roet da sklankal gant ar glac'har	se serait mis à criailleur - chagrin
o lakaat diskred da sevel . Met an Amerikan	mettant - soupçon - monter
avat , dichal ouzh pep tra, a baras ur	cependant - indifférent à tout - brilla
mousc'hoarzh war e ziweuz , hag a lavaras	sourire - sur ses lèvres - dit
hepken :	seulement
« Bo, ne vern ! »	peu importe
« Penaos ! Ne vern! » eme James	comment - peu importe - dit
Playfair. « Lavaret a ran dit e vo fuzuilhet	te dire je fais - sera fusillé
an aotrou Halliburtt a-benn eizh deiz	monsieur - dans - 8 - jour

ac'hann, hag e respontez din : ne vern ! »	d'ici - tu me réponds - peu importe
« Ya, mard emañ a-benn eizh deiz	si est - dans - 8 - jour
ac'hann war bourzh an Delfin e-kreiz ar	d'ici - à bord - Dauphin - au milieu
Meurvror. »	océan
« Mat ! » eme ar c'habiten o stardañ	bon - dit - capitaine - serrant
dorn Crockston. « Meizañ a ran, va den	main - saisir je fais - homme
mat ! Ur paotr kadarn zo ac'hanout, ha me,	bon - homme - brave - de toi - moi
daoust d'an eontr Visant ha da gargad an	malgré - oncle Vincent - cargaison
Delfin, en em lakafe da darzhañ evit Miss	Dauphin - je me mettrais - exploser
Jenny. »	
« Arabat lakaat den ebet da	il ne faut pas - mettre - personne
darzhañ », a eilgerias an Amerikan.	exploser - réplique
« D'ar pesked hepken e ra vad	poissons - seulement - fait du bien
kement-se. An dra a bouuez eo	cela - chose - d'importance
divac'hañ an aotrou Halliburtt. »	délivrer - monsieur
« Hogen, diaes e vo, gouzout a rez ! »	mais - difficile ce sera - savoir tu fais
« Tra ! » eme g-Crockston.	non - dit
« Ret eo kaout darempred gant ur	il faut avoir - relation
prizoniad dalc'het-strizh. »	prisonnier - bien gardé
« Moarvat. »	certainement
« Ha kas da vat un dec'hadenn hogos	mener à bien - fuite - presque
burzhudus. »	miraculeuse
« Bo ! » eme g-Crockston.	dit - dit
« Kreñvoc'h e vez ar c'hoant tec'hel gant	plus fort - désir - fuir
ar prizoniad eget ma vez c'hoant	prisonnier - que n'est l'envie
e ward d'e zerc'hel. Gant-se e	son garde - le garder - par conséquent
tle bepred ur prizoniad dont a-benn da	doit - toujours - prisonnier - réussir
dec'hel. Setu perak, a-drugarez dimp, e	fuir - voilà pourquoi - grâce à nous
tec'ho an aotrou Halliburtt	fuir - monsieur
diouzh e brizon. »	de sa prison
« Ar wirionez ganit, Crockston. »	tu as raison
« Bepred e vez. »	toujours
« Met penaos e ri-te ? Ur raktres zo	comment - feras-tu - projet

da sevel, diarbennouù da gemer. »	monter - précautions à prendre
« Soñjal a rin en traoù-se. »	penser je ferai - à ces choses-là
« Miss Jenny avat! Pa glevo emañ barnet he zad d'ar marv, hag e c'hall an urzh d'e fuzuilhañ dont deiz pe zeiz... »	cependant - quand elle entendra est - jugé - son père - à mort - peut ordre - le fusiller - venir un jour ou l'autre
« Ne glevo ket, ha setu. »	il n'entendra pas - voilà
« Ya, ra chomo en dic'houzout.	qu'elle reste - dans l'ignorance
Gwell eo dezhi ha dimp. »	mieux c'est pour elle et pour nous
« Pelec'h emañ bac'het an aotrou Halliburtt ?» a c'houlennas Crockston.	où est - emprisonné - monsieur demanda
« Er wikadell », eme James Playfair.	dans la citadelle - dit
« Mat-tre ! Deomp d'ar bourzh bremañ! »	très bien - allons - à bord maintenant
« Deomp, Crockston ! »	allons

8 An dec'hadenn fuite

Edo Miss Jenny azezet war dunetez était - assise - dunette
an Delfin, o c'hortoz gant hiraezh ha doan distro ar c'habiten. Pa'n em gavas
hennezh ganti, **ne voe ket ar plac'h yaouank evit rannañ ger.** Birvidikoc'h
avat e oa ar goulenn en he **daoulagad eget** cependant - demande - ses yeux - que
an **hini a vije bet distaget gant he diweuz.** celle - aurait été prononcée - lèvres

Crockston ouzh e **eilañ, ne ziskulias** Crockston le suivant - ne révéla
James Playfair **dezhi nemet an traou o tennañ da vac'hidigezh he zad.** Lavaret a reas en doa ent **evezhiek diennet Beauregard diwar-benn e brizonidi brezel.** O vezañ ma ne **ziskoueze ket dezhañ ar jeneral bezañ tuet mat en o c'heñver, e oa chomet war vete-gouzout ha **mennet da ober diouzh ma tegouezhfe.****

J. Playfair à elle que les choses se rapportant à - emprisonnement père - dire il fit - il avait prudemment écrémé - au sujet - ses prisonniers guerre - étant donné - montrait pas être bien disposé à leur égard - resté sans trop savoir - décidé à faire comme ça arriverait

« **Pa'z eo gwir n'emañ ket an aotrou** puisque c'est vrai - n'est pas - Mr Halliburtt en e **frankiz da vale e kér, e vo diaesoc'h aozañ e dec'hadenn,** nemet dont a rin a-benn, ha **touïñ a ran deoc'h, Miss Jenny, ned ay ket kuit an Delfin hep kas gantañ ho tad war e vourzh.»**

en sa liberté - marcher - en ville sera plus difficile - préparer -sa fuite mais - réussir je ferai - jurer je vous fais - ne partira pas sans amener avec lui - votre père à son bord

« **Trugarez, aotrou James », eme Jenny. « Ho trugarekaat a ran a-greiz-kalon. »**

merci - monsieur - dit vous remercier je fais de tout coeur

O klevet ar c'homzoù-se, e santas James Playfair e galon o lammat en e greiz. Tostaat d'ar plac'h yaouank a reas, lugern en e sell, strafuilh en e vouezh.

entendant - ces paroles - sentit son coeur - battre - en lui approcher - jeune fille- éclat lumière dans son regard - trouble - ds sa voix

War-nes komz edo marteze, ha displegañ ar garantez ne oa ket evit derc'hel warni, pa zeuas Crockston war e gomz.

« Amañ n'emañ ket an **dalc'h** », emezañ. « N'eo ket **teneraat** zo d'ober bremañ. **Kaozeomp**, ha kaozeomp **mat.** »

« Hag ur **raktres** **bennak** zo **ganit**, Crockston?» a c'houlennas ar **plac'h** yaouank.

« **Raktres** a vez **bepred ganin** », a **eilgerias** an Amerikan. « Va **micher-me eo.** »

« **Unan mat avat ?** » eme James Playfair.

« **Mat-kenañ**, ken ma ne vije ket kavet **gwell** gant an holl **vinistred** bodet e Washington. Emañ evel pa vefe an **aotrou** Halliburtt war **vourzh.** »

Gant kement a fiziañs hag a vadegezh e **komze** Crockston **ma** vije bet ret bezañ an **diskredikañ** eus an **dud** evit tremen hep **krediñ** e oa ar **wirionez gantañ.** »

« Da selaou a reomp, Crockston », eme James Playfair.

« **Mat. C'hwi**, kabiten, a yelo da gaout ar jeneral Beauregard da c'houlenn digantañ ur **vad** ha ne vo ket nac'het ouzhoc'h. »

« **Pe vad ?** »

« **C'hwi** a lavaro dezhañ **hoc'h** eus war ho **pourzh** ur **penn fall**, un **hailhon** touet a ra **diaez deoc'h**, hag en deus **klasket**, juré - cause de la gêne - a essayé **e-pad** an **treizh**, lakaat ar **vartoloded**

sur le point de - parler - était peut-être exprimer - amour - ne parvenait pas contenir - quand vint sur sa parole

ici - n'est pas - la question dit-il - pas s'attendrir il y a à faire maintenant - parlons - bien projet - quelconque - avec toi demanda - fille

jeune projet - toujours avec moi » répondit - mon métier à moi c'est un bon - cependant - dit

très bon - jusqu'à ce que ne soit pas trouvé - mieux - tous les ministres réunis - c'est comme si était monsieur - à bord

avec tant de confiance et de bonhomie - paraît Cr. - qu'il aurait fallu être - le plus incrédule - gens ne pas - croire - qu'il avait raison

t'écouter nous faisons dit

bien - vous, capitaine vous rejoindrez le général B. lui demander- un bien qui ne sera pas refusé à vous quel bien

vous lui direz - que vous avez à votre bord- tête - mauvaise - voyou pendant - traversée - mettre - marins

d'en em sevel ouzhoc'h. **Berr-ha-berr**, ur fallakr a zen. **Goulenn** a reot outañ an aotre d'e vac'hañ er **wikadell**, gant an **diviz** ma vo **daskoret deoc'h pa gimiadot**, **dezhañ** da vezañ degaset **en-dro** da **Vro-Saoz** ha **barnet eno** gant **barnerien ar vro.** »

« **Mat !** » a **respondas** James Playfair o tamvouusc'hoarzhin. « An holl **draoù-se** a **rin**, hag **a-youl-vat e vo roet din va goulenn** gant Beauregard. »

« **Diarvar a-grenn eo din kement-se** », **certain - totalement - est à moi cela** eme an Amerikan.

« **Nemet e tioueran un dra** », a **adstagas** James Playfair.

« **Petra ?** »

« **An hailhon touet.** »

« **Emañ dirak ho taoulagad, kabitent.** »

« **Petra!... An den fallakr-se?...** »

« **Me eo, salv ho kras.** »

« **O ! gwellat, kadarnat kalon !** » a **grias Jenny** en ur stardañ etre he **daouarnigoù daouarn kaledennek** an Amerikan.

« **Kae, Crockston** », eme James Playfair. « **Da gompreñ a ran, va mignon, ha n'eus nemet un dra a geuzian dezhañ : rankout tremen hep mont da ober evidout.** »

devoir - ne pas - aller faire pour toi
« **Da bep hini e gamm labour** », eme **g-Crockston**. « **Gwall drubuilhet e vefec'h o tont da ober evidon. Me ne vin ket. A-walc'h ho pezo da ober diwezhatoc'h o**

se soulever contre vous - en résumé méchant gars - demander vous ferez autorisation -l'emprisonner -citadelle à la condition que - rendu - quand direz adieu - à lui d'être amené de retour - Angleterre - jugé - là juges - pays

bon - répondit souriant à 1/2 - toutes ces choses ferai- de bonne volonté -sera donnée demande

dit

sauf que - je manque d' - une chose recommença

quoi

voyou - juré

il est - devant - vos yeux capitaine

quoi - cette méchante personne

c'est moi - sauf votre grâce

et mieux - quel vaillant - coeur cria - en serrant entre

ses petites mains - mains - calleuses

va - dit

te comprendre je fais - mon ami

il n'y a qu'une chose que- je regrette devoir - ne pas - aller faire pour toi

à chacun - sa tâche - dit

très - troublé - vous seriez

venir faire pour moi - je ne serai pas assez - vous aurez à faire - plus tard

vont er-maez eus ar vorlenn **dindan**
tennouù kanolioù ar **Gevreadelourien** hag
ar **Re Gengrriet**. Seurt labour ne
vefen ket evit e **gas** da vat. »

« **Mat**, Crockston. **Displeg larkoc'h.** » bon - explique - plus largement

« **Setu** : ur **wech** er **wikadell** — voilà - fois - citadelle

he **anaout** a ran — e **welin penaos**
en em **gemer**, met **bezit asur**
en em **gemerin mat**. Er **c'heit-se**,
c'hwi a gaso da vat **kargidizezh**
ho **lestr**. »

« O ! Ar **c'henwerzh** », **eme** ar
c'habiten, « **bihan dra eo bremañ...** »

« Tamm ebet ! Hag an **eontr Visant** !
Petra a lavarfe ? Lakaomp da **gerzhet**
a-gevret luskoù ar galon ha
taolioù kenwerzh. **E-giz-se e vo**
lamet pep **diskred diwarnomp**.
Nemet **greomp buan**. Ha **darev e c'hellit**
bezañ a-benn c'hwech' devezh ac'hann ? »

« **Ya.** »

« **Ac'hanta, ra vo karget ha darev da**
vont kuit an **Delfin** da **zevezh an 22^{vet}.** »

« **Darev e vo.** »

« **D'an 22^{vet} a viz Genver**, en
abardaez, klevit mat,
kasit ur vag gant ho kwellañ martoloded
da White Point, e **penn kér**. **Gortozit ken**
ma vo **nav eur**, ha **neuze e welot o tont an**
aotrou Halliburtt hag ho servijer. »

« **Nemet penaos e ri-te evit**
divac'hañ an aotrou Halliburtt hag
en em **zivac'hañ da-unan** ? »

sortir - de la rade - sous

tirs de canon - Fédérés

les Confédérés - un tel - travail

ne serais pas en mesure - l'accomplir

la connaître je fais - verrai - comment

m'y prendre - soyez sûr

m'y prendrai - bien-pendant ce temps

vous mènerez à bien - chargement

otre navire

commerce - dit

capitaine- petite - chose- maintenant

pas du tout - oncle Vincent

que dirait-il - mettons - marcher

ensemble - mouvements - coeur

opérations commerciales - comme ça

enlevé - tout soupçon - de sur nous

mais - faisons - vite - prêt - pouvez

être dans - 6 - journée - d'ici

oui

hé bien donc - que soit chargé- prêt

partir - Dauphin - journée

prêt il sera

mois - janvier

fin d'après-midi - entendez bien

envoyez - barque -meilleurs - marins

extrémité - ville - attendez - jusqu'à

9 H - alors - vous verrez venir

monsieur - votre serviteur

mais - comment - feras-tu

sortir de prison - monsieur

te délivrer - toi-même

« Kement-se a sell ouzhin. »	cela - me regarde
« Crockston gaezh », eme Jenny neuze, « emaoc'h eta o vont da lakaat ho puhez en arvar evit selvel va zad ! »	pauvre - dit alors - v. êtes - donc - aller - mettre votre vie - danger - sauver - père
« Bezit dinec'h diwar va fenn, Miss Jenny, ne lakaan netra en arvar, va c'hrediñ a c'hellit. »	soyez sans crainte - à mon sujet mets - rien - en danger - me croire vous pouvez
« Ac'hanta », a c'houlennas James Playfair, « peur e rankan-me da gas d'an toull-bac'h ? »	hé bien donc - demanda quand - dois-je moi - t'envoyer prison
« Hiziv end-eeun. Anat deoc'h, emaon o tirollañ ho martoloded. Amzer ebet da goll. »	aujourd'hui- immédiatement -évident je suis - déchaîner - vos marins pas de temps - à perdre
« Hag aour a fell dit kaout ? Spletus e c'hall bezañ dit er wikadell. »	or - tu veux avoir - avantageux peut être à toi - dans la citadelle
« Aour da brenañ ur gward ! Tra ! Re ger eo ha re sot. Pa'z eer dre an hent-se, e vir ar gward an arc'hant hag ar prizoniad. Ha gantañ emañ ar wirionez ! Nann, troioù all suroc'h a anavezan. Un dollar bennak, koulskoude. Peadra da c'hallout evañ, diouzh an ezhomm. »	or - acheter - garde - non trop cher- trop fou -quand on va par cette méthode - conserve - garde argent - prisonnier il a raison - non - procédés autres plus sûrs - je connais - quelconque pourtant - de quoi - pouvoir - boire en fonction du besoin
« Ha mezviñ ar gward. »	soûler - garde
« Ket, ur gward mezv a laka pep tra en arvar. Nann, me a lavar deoc'h em eus va mennozh. Va lezit da ober. »	pas - garde - soûl - mets - tout en danger - non, je vous dis que j'ai mon idée - laissez moi faire
« Dalc'h, Crockston mat, setu un dek dollar bennak. »	tiens - bon - voilà 10 dollars environ
« Re eo, nemet daskor a rin deoc'h an dilerc'h. »	c'est trop - mais je vous restituerais reste
« Ac'hanta, ha darev out ? »	hé bien donc - prêt tu es
« Darev-mat da vezañ ur c'hikon	fin prêt - être un coquin

aheurtet. »

« En hent neuze. »

« Crockston », eme ar plac'h yaouank, strafuilhet he mouezh, « te zo e gwirionez gwellañ den zo war an douar ! »

« Gant se ne vefen ket souezhet », eme an Amerikan o c'hoarzhin hegarat.

« A ! pa soñjan, kabitent, un dra a bouez da erbediñ deoc'h. »

« Petra ? »

« Marteze e kinnigo deoc'h ar jeneral lakaat ho lampon ouzh ar groug, — chom hanter hent ne gar ket ar soudarded, evel ma ouzoc'h. »

« Ac'hanta, Crockston ? »

« Ac'hanta, c'hwi a c'houlenno amzer d'en em soñjal. »

« An dra-se a douan dit. »

En deiz-se end-eeun, evit brasañ souezh ar vartoloded manet en dic'houzout, Crockston, chadennet e dreid hag e zaouarn, a oa kaset d'an aod e-kreiz ur bagad a zek moraer. Un hantereour goude, war goulenn ar c'habiten James Playfair, e oa bac'het e gwikadell Charleston.

E-pad an devezh-se hag an devezhioù war-lerc'h e voe labouret dillo da ziskargañ an Delfin.

Hep paouez e veze ar gavroù-dre-dan o lemel kuit al lestrad traezoù eus Europa evit ober lec'h d'al lestrad traezoù eus

obstiné

en chemin alors

dit - fille

jeune - troublée - sa voix - tu es en vérité - meilleur - homme qu'il y a terre

avec ça je ne serais pas - étonné

dit l'Am. - riant - affectueusement

quand je pense - chose d'importance vous recommander

quoi

peut-être - vous proposera

mettre - votre vaurien - potence rester - à mi-chemin - n'aiment pas soldats - comme vous savez

hé bien donc

hé bien donc - vous demanderez temps - réfléchir

cela - je te jure

ce jour-là - immédiatement

le plus grand - étonnement - marins

restés - ignorance - enchaînés

ses pieds - ses mains - amené

rivage - au milieu - groupe - 10 - marin

1/2 H après - à la demande

capitaine - emprisonné

citadelle

pendant - cette journée - journées

suivantes - travaillé - actif

décharger - Dauphin

sans cesse - grues à moteur

enlever - cargaison - objets d'Europe faire place - cargaison - choses

Amerika. Charlestoniz a zerede da **welet al labour bras-se**, o **reiñ dorn d'ar vartoloded** hag ouzh o **meuliñ**.

Sellet **mat-dreist** e vezent gant **Kreisteiziz**. James Playfair **avat**, ne **lezas ket ganto amzer d'ober** o mad eus **lidoù an Amerikaned**. War o **zro e veze bprep**, ouzh o **broudañ da labourat**, **kefridi warnañ**, **hep m'o dije martoloded** an Delfin **gellet gouzout perak**.

Tri **devezh war-lerc'h**, d'an 18^{vet} a viz Genver, e **oad krog da verniañ** ar c'hentañ **pakadennou kotoñs e strad al lestr**. Daoust ma ne oa ket James Playfair e **chal ken gant an dra-se**, **edo an ti b-Playfair and Co.** oc'h **ober eno un taol kenwerzh eus ar bravañ** : **dister briz en doa prenet ar c'hotoñs-se a oa leun-barr gantañ sanailhou bras** Charleston.

Eus Crockston **avat**, ne oa **keloù ebet ken**. Hep lavaret ger eus se, **edo Jenny o vevañ eurvezhiadoù enkreñ**. He **dremm, distronket gant an nec'hamant, a gomze en he lec'h**, ha James Playfair a **glaske he dinec'hiñ gant komzoù frealzus**.

« Pep fiziañs am eus e Crockston », touta confiance j'ai en C. a **lavare dezhi**. « Ur **mevel leun a galon eo**. E **anaout a rit gwell egedon**, Miss Jenny, ha **dienkrez a-grenn e tlefec'h bezañ**. A-benn tri **devezh ac'hann**, e vo ho tad ouzh ho **stardañ war e galon**, bezit sur eus se. »

habitants de Ch. - accouraient - voir ce grand travail - donnant la main marins - les louant considérés- très bien-par les Sudistes cependant - ne leur laissa pas temps - profiter - cérémonies à s'occuper d'eux - il était toujours les encourager - travailler - mission sans qu'aient les marins - pu savoir pourquoi 3 - journée - après mois - janvier - on avait commencé entasser - 1ers - paquets - coton cale - navire - bien que n'était plus inquiet avec cela - était maison - faire là opération commerciale-des plus belles petit prix - il avait acheté - ce coton plein à rabord - greniers - grands

cependant - nouvelle aucune plus - sans dire mot de cela - était vivre - heures - angoisse - son visage blême - inquiétude - parlait à sa place - essayait la rassurer - paroles - consolantes lui disait-il - serviteur - plein de courage - le connaître v. faites - mieux que moi - sans inquiétude totalement v. devriez être - dans - 3 - journée d'ici - sera votre père - vous serrez sur son coeur - soyez sûr de cela

« A ! Aotrou James ! » a grias ar plac'h yaouank, « penaos e c'hellin-me birviken anavezout un emroidigezh a-seurt gant homañ ? Penaos e kavimp-ni, va zad ha me, an tu da baeañ deoc'h ar vad ho po graet dimp ? »

« Me el lavaro deoc'h pa vimp e dourioù Bro-Saoz ! » a eilgerias ar c'habiten yaouank.

Jenny a reas ur sell outañ, soublañ he daoulagad karget a zaeroù ha hi distreiñ d'he c'hambr.

Fiziañs en doa James Playfair e chomfe ar plac'h yaouank hep anaout stad kriz he zad ken ma vefe salvet. E-pad an devezh diwezhañ-se avat, e teuas da glevet ar wirionez dre faragouilh diratozh ur martolod.

Respont ministred Richmond a oa deuet en derc'hent dre un dileuriad en doa tizhet tremen a-dreuz linenn ar rakgedlec'hioù. Ar respont-se a oa ennañ barnedigezh Jonathan Halliburtt d'ar marv : fuzuilhet e tlee bezañ ar c'heodedour reuzeudik-se an deiz war-lerc'h ar beure... Ne zaleas ket ar c'helou-se da vezañ brudet e kér, ha degaset e voe d'ar bourzh gant unan eus martoloded an Delfin. An den-se el lavaras d'ar c'habiten hep gouzout e oa Miss Halliburtt war-hed klevet. Leuskel a reas ar plac'h yaouank ul leñv ranngalonus ha kouezhañ war ar pont, kollet pep anaoudegezh ganti. Douget e voe

monsieur - cria
jeune fille - comment -pourrai-je
jamais - connaître - don de soi
tel que celui-ci - comment
trouverons n. - père et moi - moyen
v. payez - le bien - v. nous aurez fait
je vous le dirai - quand nous serons
eaux - Angleterre - réplique
capitaine - jeune
lui fit un regard - baisser
ses yeux - chargés - larmes - elle
retourner - à sa chambre
confiance avait J. Pl.
resterait -jeune fille - sans connaître
situation - cruelle - père - jusque
sauvé-pendant-cette dernière journée
cependant - vint - entendre - vérité
clabaudage - sans but - marin
réponse - ministres - venue
la veille - délégué - parvenu
passer -à travers -ligne- avant-postes
réponse il y avait en elle - sentence
mort - fusillé
devait être - ce citoyen malheureux
jour suivant - matin - ne tarda pas
cette nouvelle - être répandue - ville
amenée elle fut - à bord - par un
marins - cet homme - le dit
au capitaine - sans savoir qu'était
à distance de - entendre - lâcher
jeune fille - gémissement -déchirant
tomber - pont - perdue - toute
connaissance - portée elle fut

d'he **c'**hambr gant James Playfair, hag
he **frederiañ** **hir** a voe **ret**
evit **daskor** he **anaoudegezh** dezhi.

Pa **zigoras** he **daoulagad**, e **welas**
en he **c'**hichen ar **c'**habiten **yaouank**,
e **viz** war he **diweuz**, oc'h **erbediñ** dezhi
chom war **dav a-grenn**.

Kalon a-walc'h he doe da **devel**, da
voustrañ war he **anken**. Ha James Playfair,
o **taoublegañ** outi, a **lavaras** dezhi e
pleg he **skouarn** :

« Jenny, **dindan** div eurvezh e vo
ho **tad** **yac'h** ha salv en ho **kichen**,
pe **anez**, e vin **marvet** o **klask**
e **selvel** ! »

Hag **eñ** **er-maez** eus an **dunetez**
o **lavaret** **dezhañ** e-unan :

« Ha **bremañ**, **ret** eo e **dennañ**
eus a-dre daouarn e **enebourien**,
koustet a **gousto**, ha **pa** **vefe** **ret** **din**
paeañ gant va **buhez** ha **hini** va
martoloded ! »

Deuet e oa **eur** an **ober**. Adalek ar
beure e oa bet **peurgarget** e **lestrad**
kotoñs gant an Delfin. Leun-barr e oa
e **c'**hlaouegoù. A-benn div eurvezh e
c'helle **mont** en e **hent**. E **lakaat** da
ziborzbiañ diouzh an *North-Commercial-Wharf* en doa **graet** James Playfair hag
e **zegas** war-greiz ar **vorlenn**. Darev 'ta e
oa da **ober** e vad eus ar **gourlany** a **zlee**
bezañ da nav eur noz.

Pa'z eas James Playfair diouzh ar

à sa chambre
la soigner - longuement - il fallut
pour lui rendre- sa connaissance
quand elle ouvrit - ses yeux - elle vit
à son côté - capitaine - jeune
son doigt - lèvres - lui recommandant
rester - silencieuse - totalement
courage assez elle eut - se taire
refouler - son angoisse
se courber contre elle - lui dit
creux de son oreille
sous deux heures sera
votre père- sain et sauf - à votre côté
ou sinon - je serai mort - essayer
le sauver
lui - hors de - dunette
se disant à lui-même
maintenant - il faut - le tirer
d'entre les mains de - ses ennemis
coûte que coûte -même s'il me fallait
payer avec - ma vie - celle de mes
marins
venue - heure - action - depuis
matin - fini de charger - sa cargaison
coton - pleines à rabord
ses soutes à charbon - dans 2 H
pouvait -se mettre en route -le mettre
quitter le port
avait fait
l'amener - au milieu - rade - prêt donc
tirer profit de - marée haute - devait
être à 9 H du soir
quand quitta J. Pl.

plac'h yaouank, **edo neuze seizh eur o seniñ**, ha James a lakaas stagañ gant ar pourchasouù da vont kuit. **Betek-henn**, e oa bet **dalc'het kuzh an dra etre eñ**, Crockston été gardé - secrète - chose -entre lui ha Jenny. Neuze **avat**, e **kavas mat reiñ da anaout an enkadenn d'an aotrou Matthew. Ober a reas diouzhtu.**

« En ho **kourc'hemenn** », a **respondas** an **aotrou Matthew hep ober an disterañ evezhiadenn**. « Hag **a-benn nav eur eo ?** »

« **A-benn nav eur**. Lakait enaouiñ an **tanioù diouzhtu ha ra vo lakaet gor enno timat.** »

« **A vo graet, kabitent.** »

« War un **eor-bann emañ an Delfin. Troc'hañ ar fard a raimp ha redek kuit hep koll un eilenn.** »

« **Mat-tre.** »

« **Lakait ul letern e beg ar wern-vras. Teñval eo an noz hag al lusenn o sevel. Arabat dimp bezañ war var da goll hon hent o tont en-dro d'ar bourzh. Un diarbenn all da gemer : lakaat ar c'hloc'h da seniñ diwar nav eur.** »

« **Rik-ha-rik e vo graet diouzh ho kourc'hemennou, kabitent.** »

« **Ha bremañ, aotrou Matthew, grit paramantiñ ar c'hanod, lakait ennañ c'hwec'h eus ho kwellañ roeñverien. Mont a ran diouzhtu da White Point. Miss Jenny a erbedan deoc'h e-keit ha ma vin er-maez. Ha Doue d'hor miro,**

jeune fille - il était - alors - 7 H en train de sonner - fit commencer dispositions - partir - jusqu'à présent alors - cependant - il trouva bon donner - connaître- situation difficile monsieur - faire il fit tout de suite

à votre ordre - répondit monsieur - sans faire la moindre remarque - pour 9 H c'est pour 9 H - faites allumer feux - tout de suite - que soit mis combustible - en eux - vite

ce sera fait, capitaine ancre - est - Dauphin couper - câble - ferons - s'en aller sans perdre - seconde

très bien mettez - lanterne - pointe grand mât - sombre - nuit - brume se lever - il ne nous faut pas être en danger - perdre - notre chemin retournant - à bord - précaution autre prendre - mettre - cloche - sonner à partir de 9 H

très exactement - sera fait selon vos ordres - capitaine maintenant - monsieur - faites équiper - canot - mettez en lui 6 -de vos meilleurs - rameurs - aller je fais tout de suite je vous recommande - pendant que serai dehors-que Dieu nous préserve

aotrou Matthew. »

« Doue d'hor miro ! » a respontas an eilgabiten.

Ha kerkent e roas an urzhiouù evit ma vije lakaet gor er fornioù ha paramantet an advagig. En ur ober un nebeud munutennouù e voe prest honnezh. Goude ur c'himiad diwezhañ da Jenny, e tiskennas James Playfair er c'hanod. D'an ampoent m'edo an advagig o tivourzhañ, e c'hallas gwelet moged du a vouilhadoù stank o tifoupañ diouzh siminalioù, e lestr hag o vont d'en em goll e latar teñval an oabl.

Du-dall e oa an noz ha tavet an avel. Edo ar sioulded ar vrasañ o ren war ar vorlenn divent a hañvale bezañ morgousket an tonnouù anezhi. Gouleier dihewel a zaskrene el lusenn.

Krog e zorn er baol, e kase dihop-kaer James Playfair e vagig war-zu White Point. Tost da zaou vilmor treizh a oa da ober. E-pad an deiz, en doa James kemeret pervezh e verkoù, e doare ma c'hallas mont war-eeun betek beg Charleston.

Edo eizh eur o seniñ en iliz Sant Philipp, pa stokas staon ar c'hanod ouzh White Point.

Un eurvezh a oa c'hoazh da c'hortoz a-raok ma vije deuet ar pred resis lakaet gant Crockston. Didud a-grenn e oa ar c'hae. Ne oa nemet ar

monsieur

que Dieu nous préserve - répondit le second

aussitôt - il donna - ordres soit mis -combustible- fours- équipé petite annexe-en quelques minutes prête - celle-ci - après - adieu dernier - descendit dans le canot - au moment où était pet. annexe - s'éloigner du bord - pu voir - fumée - noire - bouffées épaisse - jaillir des - cheminées son navire- aller - se perdre - brume sombre - ciel

noire aveugle - nuit - cessé - vent était - calme - le plus grand - régner rade - immense - semblaient être assoupis - flots d'elle - lumières peu visibles - tremblaient - brume accroché - sa main - barre- amenait sans hésiter - sa petite barque - vers près de - deux - mille - traversée à faire - tout le jour, avait pris - précis - ses repères - de sorte qu'il put - aller - tout droit - jusque pointe

étaient 8 H - en train de sonner église Saint - quand toucha - proue canot une heure - encore - à attendre avant que soit - venu - moment requis - mis - désert totalement - quai - il n'y avait que

gedour war kanolioù ar c'hiresteiz hag ar reter a oa o vale war-hed ugent kamm ac'hano. Hir-hir e tiskoueze ar munutennou bezañ da James Playfair. Ne gave ket dezhañ e tremene buan a-walc'h an amzer.

Da eizh eur hanter e klevas trouz kammedou. Lezel a reas e baotred krog en o roeñvoù, darev da zigaeañ hag eñ war-raok. Nemet, war-hed dek kamm ac'hano, en em gavas tal-ouzh-tal gant ur bagad gwarded-aod oc'h ober o zro-c'het noz. Bez' e oa un ugent anezho, a-vloc'h. James a dennas ur bistolenn-dro eus e c'houriz, gant ar mennozh start da ober ganti mar bije ret. Met petra a c'helle ober ouzh ar soudarded-se a oa o tiskenn betek ar c'hae ?

Penn ar bagad a zeuas d'e gaout, hag o welet ar c'hanod, e c'houlennas ouzh James :

« Pe vag eo honnezh ? »

« Kanod an Delfin », a respondas an den yaouank.

« Ha c'hwi zo ?... »

« Ar c'habitent James Playfair. »

« Krediñ a raen e oac'h aet en hont, hag a-benn bremañ en odeoù-mor Charleston. »

« Emaon darev da vont kuit...

En hont e tlefen bezañ... Met... »

« Met ?... » a c'houlennas penn ar

guetteur - canaux - sud
est - marcher - sur une longueur - 20
pas - de là - très long - semblaient
minutes
avait pas l'impression - passait - vite
assez - temps
à 8 H et 1/2 - il entendit - bruit
pas - laisser il fit - ses hommes
accrochés-rames -prêts- quitter le quai
lui - en avant -mais -à une distance-10
pas - de là - il arriva - face à face
troupe - gardes-côtes - faisant
leur tour de garde du soir - il y avait
vintaine d'eux - en bloc - tira
révolver - de sa ceinture
idée - ferme -s'en servir -s'il le fallait
que - pouvait-il faire contre
ces soldats- qui descendaient - jusque
quai

chef - troupe - vint le rejoindre
voyant - le canot - demanda

quelle barque est celle-là
le canot du Dauphin - répondit

jeune homme

et vous êtes

capitaine

croire je faisais - étiez allé

route - et pour maintenant - détroits

je suis - sur le point - partir

en route - je devrais être...mais

mais?...demanda - chef

warded-aod o terc'hel gant
e aters.

Keal a zeugas **a**-daol-trumm war
spered James hag ez eilgerias :

« Bac'het ez eus **unan** eus va
martoloded er wikkadell, ha war va feiz, ez
on bet war-nes e **ankounac'haat**.

Gwell a se, soñjal ennañ em eus **graet**
e **kentel** ha **dileuriet** **gwazed** da
gregiñ ennañ. »

« A ! Al lampon-se a vennit **deren**
da Vro-Saoz ? »

« Hennezh **end-eeun**. »

« Kerkoulz krouget e **vije** bet
er vro-mañ hag er vro-hont ! » eme ar
gward-aod o c'hoarzhin gant e fentigell.

« Krediñ a ran », a eilgerias James
Playfair. « Nemet **gwell** eo ober diouzh ar
reizh. »

« Ac'hanta, chañs vat deoc'h,
kabiten, ha **diwallit** diouzh **kanolioù**
Enez Vorris. »

« Bezit diniec'h. Deuet on e-barzh
hep **droug**, ha **fiziañs** am eus e **c'hellin**
mont er-maez ken **dizroug** all. »

« Beaj vat. »

« Ho trugarez. »

War se ez eas ar **bagadig** en e **hent**,
hag e **chomas** **sioul** ar **c'hro**.

D'an **ampoint**, e **stagas** **nav** eur da
seniñ. Ar **pred** lakaet e oa. James a **santas**
e **galon** o **lammat** en e **askre**
evel pa **vennje** **terriñ**. Ur

gardes-côtes - continuant
son interrogatoire
idée - vint - soudain
esprit - il répondit
emprisonné - un de mes
marins - citadelle - ma foi
j'ai été sur le point de - l'oublier
tant mieux - penser à lui - j'ai fait
à temps - dépeché - hommes
saisir en lui
ce vaurien - vous voulez - ramener
Angleterre
celui-là - justement
aussi bien - pendu - il aurait été
dans ce pays-ci que dans ce pays-là
garde-côtes - riant de -sa plaisanterie
croire je fais - répliqua
mais - mieux est de se conformer au
droit
hé bien donc - chance bonne à vous
capitaine - faites attention - canons
Ile Morris
soyez sans crainte - je suis rentré
sans mal - confiance j'ai - je pourrai
sortir - tout aussi indemne
voyage bon
merci à vous
sur ce alla - petite troupe - chemin
resta - calme - grève
à ce moment - commença - 9 H
sonner - moment - fixé - sentit
son coeur - battre - dans sa poitrine
comme s'il voulait - se briser

c'hwiban a glevas, hag e **respondas** dre ur c'hwiban all. Ha **gortoz goude-se**, oc'h **astenn** e skouarn hag oc'h **ober** sin **gant** e **zorn** d'e **vartoloded** da **chom didrouz a-grenn**. Ur **gwaz a zeuas** war wel, **paket** en un **tartan ledan**, o **sellet a-gleiz** hag **a-zehou**. James a **redas** d'e **gaout**.

« Mr. Halliburtt ? »

« **Me eo** », a **respondas paotr e dartzan**.

« A ! **Doue ra vo meulet !** » **eme James Playfair**. « It er vag hep **koll ur vunutenn. Pelec'h emañ Crockston ?** »

« **Crockston !** » **eme an aotrou Halliburtt**, sebezet e **vouezh**. « **Petra a vennit lavaret ?** »

« An **den en deus ho tivac'het**, an **hini en deus ho tegaset amañ**,
hennezh eo ho mevel Crockston. »

« An **den en deus va ambrouget eo gward ar wikadell** », a **eilgerias an aotrou Halliburtt**.

« Ar **gward!** » a **grias James Playfair**.

Ne oa ket evit **meizañ an dra**, ha **milaon a grogas ennañ**.

« Ya da, ar **gward!** » a **lavaras ur vouezh anavezet**. « Ar **gward ! Emañ kousket evel ur broc'h em zoull-bac'h !** »

« **Crockston, te ! Te eo !** » a **skrijas an aotrou Halliburtt**.

« Va **mestr, kuit a gomzoù ! Pep tra**

siflement - entendit - répondit par siflement autre - attendre - ensuite tendant - son oreille - faisant signe sa main - à ses marins - rester silencieux - totalement - homme apparut - enveloppé - tartan - large regardant - à droite - à gauche courut le rejoindre

c'est moi - répondit - homme son tartan (l'homme au tartan)

Dieu soit loué - dit
allez - dans la barque - sans perdre minute - où - est
dit - monsieur
stupéfaite - sa voix - qu'est-ce que vous voulez - dire

homme - qui vous a libéré de prison
celui qui vous a - amené - ici
celui-là - votre serviteur
homme - qui m' accompagné
garde - citadelle -répliqua -monsieur

garde - crie

parvenait pas - saisir - chose une grande peur - le saisis

que oui - garde - dit voix - connue - garde - il est endormi - comme un blaireau dans ma prison

toi - c'est toi - crie monsieur

maître - pas de paroles - tout

a vo **diskleriet** deoc'h. Emañ ho **puhez**
war var ! It er vag, it er vag. »

Hag an **tri den** da vont er **vag.**

« **Lezit da gouezhañ !** » a **grias** ar
c'habitent.

A-gevret e kouezhas ar **c'hwec'h**
roeñv en o **zoulledoù.**

« **Kas war-raok !** » a
c'hourc'hennnas James Playfair.
Hag ar c'hanod da **riklañ** evel ur **pesk** war
tonnou teñval Charleston-Harbour.

vous sera révélé - est - votre vie
en danger - allez - dans la barque

3 - homme - aller - dans la barque
laissez - tomber - cria
capitaine

en même temps - tombèrent - 6
rames - dans leurs tolets

amener en avant
ordonna

canot - glisser - comme un poisson
flots - sombres

9 Dre-greiz tre div ganoliadeg

Kaset war-raok gant c'hwec'h roeñver kreñv, e rede ar c'hanod war dourioù ar vorlenn. War stankaat ez ae al lusenn, ha diaes e oa da James Playfair mont gant steud e verkouù. Aet e oa Crockston d'en em lakaat e penn a-raok ar vag, hag an aotrou Halliburtt er penn a-dreñv, e-kichen ar c'habiten. Ar prizoniad, sebezet da gentañ o kavout e vevel eno, en doa mennet komz dezhañ. Crockston avat, a wignas dezhañ tevel.

Koulskoude, un nebeud munutennouù war-lerc'h, pa'n em gavas ar c'hanod war-greiz al lenn, e troas Crockston da gomz. Meizañ a rae peseurt goulennoù a zlee bezañ o troidellat war spered an aotrou Halliburtt.

« Ya, va mestr ker », emezañ, « emañ ar gward em lec'h em zoull-bac'h. Daou zornad start am eus plantet ennañ, an eil war e gilpenn, egile war e sac'h-boued, d'e lakaat da gousket, ha kement-se d'ar pred end-eeun m'edo o tegas va c'hoan din. Pevezh anaoudegezh-vat ! Gwisket em eus e zilhad, tapet krog en e alc'hweziouù, ha mont d'ho klask ha d'ho kas er-maez eus ar wikadell dindan fri

en plein milieu

deux - canonnade

poussé de l'avant - six

rameur - forts - se déplaçait - canot

eaux - rade - en s'épaississant - allait

brouillard - difficile

aller - la file de - ses repères - allé

se mettre - proue

barque - monsieur

arrière - à côté - capitaine

prisonnier- stupéfait -d'abord -trouver

serviteur - là - avait voulu -lui parler

cependant - lui fit signe de l'oeil

se taire

pourtant - quelques - minutes

après - quand arriva - canot

au milieu - rade - se mit à

parler - saisir - quelles - questions

devait être - tournoyer(lui traverser)

esprit - monsieur

maître - cher - dit-il

est - garde - à ma place

dans ma prison - 2 - coup de poing

fermes - j'ai fourré en lui - l'un sur

sa nuque - l'autre - son estomac

le mettre - dormir - cela

moment - juste- où il était m'amener

souper - quelle - gratitude

vêtu j'ai - ses habits - saisi

ses clefs - aller - vous rechercher

vous sortir de -citadelle -sous - nez

ar soudarded. Ken **aes**-se e oa da **ober** ! »
« Va **merc'h** **avat** ? » a **c'houennas**
an **aotrou** Halliburtt.

« Emañ war **bourzh** al **lestr** zo
war **vont** d'hor **c'has** da **Vro-Saoz**. »

« Aze **emañ** va **merc'h**, aze ! » a **grias**
an Amerikan o sevel **trumm diwar**
e **dost**.

« Tavit ! » a **eilgerias** Crockston.
« Un **nebeud** **munutennou** c'hoazh hag e
vimp salvet. »

Edo ar **vag** o **redek** en **deñvalijenn**,
nemet hep **gouzout** kaer ha war an **hent**
mat e oa. Gant al lusenn, **ne** oa ket James
Playfair evit **merzout** **tanioù** an **Delfin**.
War vordo e oa war **be** du **skeiñ**, ha
ken **du-dall** e oa **deuet** an **teñval**
ma ne oa ket ar **vartoloded** evit **gwelet**
beg o **roeñvou**.

« Ac'hanta, **aotrou** James ? » **eme**
g-Crockston.

« En **tu-hont** d'ur **milmor** hon eus
graet, a **gav** din », **eme** ar c'habiten. « Hag
un **dra** bennak a **welez**, Crockston ? »

« Tra ebet. **Mat** va **daoulagad**
koulskoude. Bo ! **Degouezhout** a raimp.
N'o deus ket an **disterañ** **diskred**,
du-hont... »

Ne oa ket e **ger** **peurlavaret** gantañ,
ma voe **gwelet** ur **fuzeenn** o **roudenniñ** an
deñvalijenn **uhel-uhel** en **oabl**.

« Un **taol-arouez** ! » a **grias** James
Playfair.

soldats - aussi facile que ça - à faire
ma fille - cependant - demanda
monsieur
est - à bord - navire
va aller - nous amener - Angleterre
là - est - ma fille - cria
se levant - soudain - de
son banc de rameur
taisez-vous - répliqua
quelques - minutes - encore
nous serons sauvés
était- barque -se déplacer -obscurité
mais -sans savoir trop bien si -route
bonne - brouillard - ne parvenait pas
remarquer - feux - Dauphin
hésitant- quelle direction -se diriger
si noir aveugle - devenu - le sombre
que ne parvenaient pas -marins -voir
extrémité - leurs rames
hé bien donc - monsieur - dit

au dela - mille - nous avons
fait - j'ai l'impression - dit le capit.
quelque chose - tu vois
rien du tout - bons - mes yeux
pourtant - arriver nous ferons
n'ont pas le moindre - soupçon
là-bas
pas son mot - fini d'être dit par lui
que fut vue - fusée - rayer
obscurité - très haut - dans le ciel
signal - cria

« Diaoul ! » eme g-Crockston,
« eus ar wikadell e tle bezañ o tont.
Gortozomp. »

Un eil fuzeenn ha, goude-se, un teirvet a savas da-heul an hini gentañ, hag hogos kerkent e voe gwelet an hevelep arouez o sevel war-hed ur milmor dirak ar vag.

« Eus kreñvlec'h Sumter e sav ar re-mañ », a grias Crockston. « An taol-arouez eo da embann ez eus bet un dec'hadenn. Roeñvit a-nerzh-brec'h ! Dizoloet eo an taol ! »

« Roeñvit start, paotred ! » a youc'has James Playfair, o vroudalañ e vartoloded. « Sklerijennet din va hent gant ar fuzeennoù-se. N'emañ ket an Delfin hed eizh kant yard diouzhimp. Selaouit ! Klevet a ran kloc'h ar bourzh. Kravañ ! Kravañ ! Urgent lur deoc'h mard emaomp degouezhet e-korf pemp minutenn ! »

A-nerzh-korf e kasas ar voraerien war-raok ar c'hanod a hañvale nijal a-rez an tonnoù. An holl galonoù a lamme. Un tenn kanol a oa o paouez strakal diouzh tu kér, ha war-hed tregont gourhed diouzh ar vag, e klevas Crockston kentoc'h eget ma welas o tremen ur c'horf herrus a oa hep mar ebet ur boled.

D'an ampoent, edo kloc'h an Delfin o seniñ a-vole-vann. Edod o tenesaat. Gant un nebeud roeñvadoù e

diable - dit
de la citadelle - doit être - venir
attendons
seconde - fusée - ensuite
3ème - monta - à la suite - la 1ère
presque - aussitôt - fut vu - même
signal - montant - à une distance
mille - devant - barque
du fort - montent
celles-ci - crie
signal - proclamer - il y a eu
fuite - ramez - à force de bras
découvert - coup
ramez - ferme - les gars
cria - stimulant
ses marins - éclairé - mon chemin avec ces fusées - n'est pas le D.
distance- 800 yards de nous- écoutez
entendre je fais - cloche - bord - filer
aller vite -20 livres à vous si sommes arrivés - dans - 5 mn
de toutes leurs forces - amenèrent
marins - de l'avant - canot - semblait
voler - au ras - flots - tous les coeurs battaient - coup de canon - venait de
éclater - côté - ville - à une distance
30 - brasse - de la barque - entendit corps - rapide - sans nul doute
boulet
à ce moment - était - cloche
sonner - à toute volée - on était
s'approcher - quelques - coups rame

voe kaset ar c'hanod **bourzh-ha-bourzh**
gant al lestr. Hag un **eilennoù bennak**
war-lerc'h, **edo** Jenny o **kouezhañ** etre
divrec'h he **zad**. Kerkent e voe **savet** ar
c'hanod en e **lec'h**, ha James Playfair a **yeas**
a-herr war an **dunetez**.

« **Aotrou Matthew**, ha **gwask**
a-walc'h zo ? »

« **Ya, kabiten.** »

« **Lakait** troc'**hañ** ar **fard**, ha
war-raok, **buanañ** ma **c'hellimp** ! »

Nebeudik goude **edo** an **div viñs**
o **poulzañ** al **Iestr-dre-dan** **war-zu** ar
ganol-vor vras, ouzh e **bellaat** diouzh
kreñvlec'h Sumter.

« **Aotrou Matthew**», eme James,
« **n'omp** ket evit **soñjal tremen** dre
odeoù-mor Enez Sullivan. War-eeun ez
afemp dindan tennou ar Re Gengrriet.
Hedomp tostañ ma **c'hellimp** an
tu dehou d'al lenn, **bezañ** ma **vimp**
neuze dindan tennou ar Gevreadelourien.
Un **den** a **fiziañs** zo **ganeoc'h**
ouzh ar **baol** ? »

« **Ya, kabiten.** »

« **Grit lazhañ** al **Iaternioù** hag an
tanioù-bourzh. **Re zo**, **kalz re**
dija gant **adskedou** an **ardivink**.
N'omp ket evit **mirout** outo
avat. »

E-pad ar **gaoz-se** **edo** an Delfin o
redrek **herrus-bras**, **nemet** o **leviañ** da
dizhout an **tu dehou** da Charleston-Harbour, atteindre - côté - droit

fut amené - canot - bord à bord
navire - quelques secondes - environ
après -était - en train de tomber entre
bras - son père - aussitôt - levé
canot - à sa place - alla
vite - dunette
monsieur - pression
assez il y a
oui, capitaine
faites couper - câble
en avant - le plus vite que - pourrons
petit peu après - étaient - 2 - vis
pousser - navire à moteur - vers
chenal - grand - l'éloignant du
fort
monsieur - dit
arrivons pas à - imaginer - passer par
détroits - Ile S. - tout droit
irions - sous - tirs - Confédérés
longeons - le plus près - pourrons
côté - droit - rade - bien que n. serons
alors - sous - tirs - Fédérés
homme de confiance il y a avec vous
à la barre
oui, capitaine
faites - éteindre - lanternes
feux de bord - trop - beaucoup trop
déjà - reflets - machine
sommes pas en mesure -les empêcher
cependant
pendant - cette conversation - était
se déplacer - très vite - mais -pilotant

e oa bet ret dezhañ **mont** dre ur **ganol-vor**
el lakaes da **dremen** e-pad un **nebeud**
munutennouù **a-dost** da **greñvlec'h** Sumter.
Ne oa ket **war-hed** un **hanter milmor**
dioutañ, pa voe **gwelet** o **c'houlaouiñ**
tarzhelloù ar **c'hreñvlec'h** **holl** a-unan hag
ur **gorventenn** **houarn** a **dremen**as **dirak** al
lestr-dre-dan gant un **darzhadeg**
spontus.

Re **abred**, **amparfaled!** » a youc'has
James Playfair o tiollañ da **c'hoarzhin**.
« **Kasit war-raok ! Kasit war-raok ! Aotrou**
ijiner ! Etre div ganoliadeg e
rankomp tremen ! »

An dommerien a lakaes ar **wrez** da
greskiñ er fornioù. Gant **nerzh** e **ardivink**
edo an **Delfin** o **c'hougrennañ**
en **holl** **gevrennou** e **framm**,
evel pa vije bet **war-nes diemprañ**.

D'an **ampoent** e **krozas** un **eil**
tarzhadeg. Ur **barrad** **nevez** a **voledoù**
kanol a **c'hwibanas** en **adreñv** d'al
lestr-dre-dan.

« Re **ziwezhat**, **dioded !** » a yudas
ar **c'habiten** yaouank.

Edo **neuze** Crockston war an
dunetez. Hag eñ lavaret :

« Setu **tremenet** **unan**. Un **nebeud**
munutennouù **c'hoazh** ha **n'hor bo**
gwallao ebet ken da **zoujañ**
a-berzh ar **Re Gengrriet.** »

« **Krediñ** a rez **neuze** **n'hon eus**
netra all ebet ken da **gaout**

il lui avait fallu - aller par - chenal
le mettait - passer -pendant -quelques
minutes - de près - fort
pas à une distance - 1/2 - mille
de lui - quand furent vu - s'éclairer
meurtrières - fort - toutes ensemble
ouragan - fer - passa - devant
navire à moteur - des explosions
terrifiantes

trop tôt - lourdauds - cria
éclatant de - rire
amenez de l'avant - monsieur
ingénieur - entre 2 salves de canons
nous devons - passer
chauffeurs (feu) - mettaient - chaleur
croître - fours - force - sa machine
était - Dauphin - trembloter
toutes les sections de - sa structure
comme si - sur le point - se disloquer
à ce moment - gronda - seconde
explosion - volée - nouvelle - boulets
canon - siffla - à l'arrière
navire à moteur
trop tard - imbéciles - cria
capitaine - jeune
était - alors
dunette - et lui de dire
voilà - passé - un - quelques
minutes - encore - nous n'aurons
mauvais coup aucun plus - craindre
de la part des - Confédérés
croire tu fais - alors - nous n'avons
rien d'autre du tout plus - avoir

**a-berzh kreñvlec'h Sumter? » a
c'houlennas James.**

« Netra ebet ken **a-berzh hennezh,**
hogen pep tra digant kreñvlec'h Moultrie,
e beg Enez Sullivan. Hennezh all
avat, n'eo ket evit tennañ
ouzhimp nemet e-doug un hanter
munutenn. Dezhañ, gant-se, da
zibab mat e goulz ha skeiñ
eeun ganimp, mar fell dezhañ hon tizhout.
O tostaat emaomp. »

« Mat ! Dre anaout al lec'h m'emañ
kreñvlec'h Moultrie, e c'hellimp mont
war-eeun da-gaout ar ganol vras.
Gant-se : tan dezhi ! »

Raktal, evel pa'n dije James Playfair
gourc'hennet **e-unan d'ar c'hanolioù**
tennañ, e voe goulouet-holl ar c'hreñvlec'h
gant teir rezad luc'hed. Un darzhadeg
spontus a grozas, ha strak a voe klevet
e bourzh al lestr-dre-dan.

« Skoet ennomp, ar wech-mañ ! »
eme g-Crockston.

« Aotrou Matthew », a **grias ar**
c'habiten d'e eiler a oa e penn a-raok al
lestr, « petra zo c'hoarvezet ? »

« An adwern-valouin er **mor.** »

« Ha gloazidi zo ganimp ? »

« N'eus ket, kabiten. »

« Ac'hanta, ar gwernioù gant an
diaoul ! Eun er ganol ! Eun ! Ha leviit
etrezek an enez. »

« Trec'het ar Greisteizidi ! » a **grias**

de la part du - fort
demanda
rien du tout plus -de la part- celui-là
mais - tout - du fort de
à la pointe de l'Ile S. - cet autre-là
cependant - n'est en mesure de tirer
contre nous - que pendant - demi
minute - à lui - par conséquent
choisir bien - son moment - frapper
droit av. nous -s'il veut - n. atteindre
nous sommes en train d'approcher

bon -en connaissant - endroit où est
fort - nous pourrons - aller
directement - vers - chenal - grand
par conséquent - à fond (feu à elle)

aussitôt - comme si avait
ordonné - lui-même - canons
tirer - fut tout illuminé - fort
trois - rangée - éclairs - explosion
terrible - rugit -craquement -entendu
à bord - navire à moteur
touché en nous - cette fois-ci
dit

monsieur - cria
capitaine - à son second - proue
navire - qu'est-ce qui est - arrivé
petit mât de beaupré - à la mer
des blessés il y a avec nous
il n'y a pas, capitaine
hé bien donc - les mâts avec le
diable -droit - ds le chenal - pilotez
vers - île
vaincus - Sudistes - cria

Crockston. « Mar dleomp kaout boledoù en hor c'houc'h, gwell eo ganin c'hoazh e vefe ar re-se boledoù Hanternozidi. Aesoc'h ez int da c'hoiñ! »

Hag e gwirionez n'edod ket aet c'hoazh er-maez a zañjer, hag arabat e oa d'an Delfin krediñ e oa e savete. Mar n'edo ket c'hoazh war Enez Vorris ar gwall ganolioù a voe degaset enni un nebeud mizioù war-lerc'h, he c'hanolioù hag he morteziou neoazh a oa aes dezho kas ul lestr evel an Delfin d'ar strad.

Lakaet war evezh e oa bet Kevreadelourien an enez ha listri ar c'haeladur gant kanoliadegoù kreñvlec'hioù Sumter ha Moultrie. Ne oa ket ar sezizerien evit meizañ tra en argadadeg-noz-se na ziskouez ket bezañ renet a-enep dezho. Ret e oa dezho, koulskoude, bezañ darev da respont, ha darev e oant.

En dra-se eo e soñje James Playfair, à cela - pensait e-keit ha m'edo o vont war-raok dre odeoù-mor Enez Vorris, ha gwir abeg en doa da zoujañ un dra bennak rak, a-benn ur c'hardeur, e voe roudennet an deñvalijenn gant skleurioù : ur barrad bombezennou bihan a oa o kouezhañ tro-war-dro d'al lestr-dre-dan en ur lakaat an dour da strinkañ betek dreist e farkaj. Hiniennou anezho zoken a zeugas da skeiñ gant pont an Delfin, dre o sol avat, ha kement-se a viras ouzh al lestr a vont da goll.

si nous devons - avoir - boulets dans notre coque - mieux - encore soient ceux-là - boulets - Nordistes plus faciles ils sont à - digérer en vérité - on n'était pas allés encore - hors de - danger - fallait pas croire - en sureté - si n'était pas encore - Ile M. - terribles canons - amenés en elle - quelques mois - après - ses canons mortiers - cependant - faciles à eux envoyer - navire - par le fond mis en alerte avaient été Fédérés - île - navires blocus - canonnades - forts étaient pas en mesure- assiégeants saisir - rien - cette attaque nocturne qui ne semblait pas - être dirigée contre eux - il leur fallait - pourtant être prêts- répondre -prêts ils étaient pendant qu'il était en train - avancer détroits - Ile M. - vraie raison craindre - quelque chose - car au bout - quart d'heure - zébrée obscurité - lueurs - averse bombes - petites - tomber autour - navire à moteur - en mettant eau - jaillir - jusque - par dessus son bastingage - certains d'entre eux même - vinrent - frapper - pont par leur semelle - cependant - cela empêcha - navire - aller à sa perte

Rak ar bombezennou-se, evel ma voe klevet diwezhatoc'h, a zlee tarzhañ e kant tamm ha goloïñ, pep unan anezho, ur gorread a kant ugant troatad karrez gant un tan grizias dilazhus a veze o leskiñ e-pad ugant munutenn. Trawalc'h e oa gant unan hepken eus ar bombezennou-se evit tangwallañ al lestr. Gwell a-se avat, evit an Delfin, e oa anezho ur gavadenn nevez, pell a vezañ peurvat c'hoazh. Ur wech strinket er vann, un treiñ fall warno o-unan o dalc'he war o c'hostez, ha pa gouezhent e skoent gant o zroad e-lec'h skeiñ gant o beg, el lec'h ma oa ar morzhlig. Gant ar si-se en oberiadur anezho eo hepken e voe salvet an Delfin diouzh un distruj asur. Ar bombezennou-skañv a-walc'h-se ne rejont ket kalz a zroug dezhañ, ha gant gwask ar vurezh tommet-dreist en e gaoteroù, e kendalc'has da vont war-raok gant an ode-vor.

D'ar c'houlz-se, ha daoust da urzhiou à ce moment - malgré - ordres ar c'habitent, e teuas war an dunetez an capitaine - vint - dunette aotrou Halliburtt hag e verc'h monsieur - sa fille d'en em gavout gant James Playfair. Hemañ pour se trouver - celui-ci a vennas o c'has en-dro d'o c'hambr. Jenny voulut- les ramener -à leur chambre aavat, a zisklerias e chomfe e-kichen ar c'habitent. cependant- déclara - resterait -à côté capitaine

Evit an aotrou Halliburtt, a oa o paouez klevet emzalc'h hael e salver, e stardas dezhañ

car - ces bombes - comme fut entendu -plus tard -devaient -éclater 100 - morceau - couvrir - chacune d'elles - surface - 120 - pied carrés - feu - ardent - inextinguible brûlant - pendant - 20 mn - assez avec une - seulement de ces bombes - incendier - navire tant mieux - cependant - d'elles découverte - nouvelle - loin d'être parfaites - encore - fois - lancées en l'air - tourner - mal - sur elles-m. les gardaient - sur leur côté - quand tombaient - frappaient -pied -au lieu frapper - leur pointe - où était petit marteau - ce défaut - exécution d'elles - seulement - fut sauvé destruction - certaine - ces bombes légères - assez - firent pas beaucoup mal - pression - vapeur très chauffée - dans ses chaudières continua - avancer détroit

à ce moment - malgré - ordres capitaine - vint - dunette monsieur - sa fille pour se trouver - celui-ci -à leur chambre cependant- déclara - resterait -à côté capitaine quant à - monsieur qui venait de - entendre - attitude généreuse - sauveteur - il lui serra

e zorn hep gallout displegañ grik.

Edo neuze an Delfin o vont da greiz était -alors -Dauphin- aller au large gant e **dizh brasañ**. A-walc'h e oa dezhañ sa vitesse - la plus grande - assez mont gant an **ode-vor war-hed tri** aller - détroit - sur une distance - 3 milmor c'hoazh evit en em **gavout war dour** mille - encore - arriver - eau ar **Meurvor Atlantel**. Mard oa **disparl** an Océan Atlantique - si était - libre toull da vont er-maez, e oa **salvet al lestr** entrée - sortir - sauvé - navire Anaout mat ur souezh a rae James Playfair connaître bien - étonnement holl **gevrinoù bae** Charleston, hag e levie tous les secrets - il pilotait e lestr **a-dreuz** an **deñvalijenn** gant ar son navire - à travers - obscurité **brasañ** surentez. Pep **abeg** en doa la plus grande-assurance-toute raison **eta** da **grediñ** e **teuje** da vat gantañ e **her** donc - croire - aboutirait - hardie a redadenn war-raok, pa voe **klevet ur** course en avant - quand fut entendu **martolod**, e **penn a-raok al lestr**, o youc'hal : marin - proue - navire - crier

« Ul lestr ! »

« Ul lestr ?» a **grias** James.

« Ya, **dre** hol lez en **tu** babourzh. »

Al lusenn o **paouez sevel** a leze
neuze da **welet** ur fourgadenn **vras** a oa
o **leviañ** evit sparlañ toull an **ode-vor ha**
herzel ouzh an **Delfin** a **dremen**.

Koustet a gousto, e oa **ret kaout**
lañs warni ha **goulenn** muioc'h a
dizh ouzh **ardivink** al lestr-dre-dan,
anez-se e oa **kollet pep tra**.

« Tout ar **baol** en **tu** stribourzh ! » a youc'has ar **c'habiten**.

A-herr ez **eas goude** war an
dreuzell a **dremene dreist** an
ardivink. War e **urzh**, e voe **lakaet**
dilusk unan eus an **div viñs**. Gant **unan**
hepken o **vont en-dro**, e **troas buan**
souezhus an **Delfin** en ur **c'helc'h**

main - sans pouvoir - raconter - mot

sa vitesse - la plus grande - assez

aller - détroit - sur une distance - 3

mille - encore - arriver - eau

Océan Atlantique - si était - libre

entrée - sortir - sauvé - navire

connaître bien - étonnement

tous les secrets - il pilotait

son navire - à travers - obscurité

la plus grande-assurance-toute raison

donc - croire - aboutirait - hardie

course en avant - quand fut entendu

: marin - proue - navire - crier

navire

navire - cria

par notre bord - côté babord

brouillard - venant - se lever -laissait

alors - voir - frégate - grande

naviguant - barrer - entrée - détroit

empêcher - Dauphin - passer

coûte que coûte - il fallait avoir

avance sur elle - demander plus de

vitesse - machine - navire à moteur

sans cela - perdu - tout

la barre toute - direction - tribord

cria - capitaine

à toute allure - il alla - après

passerelle - qui passait - par dessus

machine - sur son ordre - fut mise

immobile - une - deux - vis - une

seulement - fonctionnant - tourna

vite - étonnant - Dauphin - cercle

berr-berr, evel pa vije bet o
treiñ warnañ e-unan. Dre se,
en em virout a reas a **redek en arbenn**
d'ar fourgadenn. **Evelti ez ae da-gaout**
toull an ode-vor. D'an hini herrusañ
d'e **dizhout da gentañ.**

Meizañ a reas James Playfair e oa
eno e silvidigezh, **hini Miss Jenny hag**
he **zad, hini e holl vartoloded.**
Lañs bras a-walc'h war an **Delfin a oa gant**
ar fourgadenn. Diouzh ar **bouilhadoù**
moged du strinket stank-stank gant he
siminal, e **weled edo o**
c'hriziezañ he **forniadoù tan.** Ne oa
ket James Playfair **den da chom war-lerc'h.**
« **Penaos emaoc'h ?» a **grias-eñ**
d'an **ijiner.****

« **Diraezet ganimp ar gwask uhelañ** », atteinte - pression - la plus forte
a **eilgerias hennezh, « emañ ar vurezh**
o tec'hel dre an holl glapedouù. »

« **Kargit ar c'hlapedouù** », a
c'hourc'hemennas ar **c'habitent.**

Graet e voe diouzh e urzhiouù,
daoust ma oa kement-se lakaat al lestr
war var da **darzhañ.**

Hag an **Delfin da redek buanoc'h**
c'hoazh. An **taolioù ribouler a zeue**
an **eil war-lerc'h egile stank-stank**
ur spont, ken ma krene
holl lavnennouù-**diazez an ardivink;**
un **arvest da lakaat from er c'halonoù**
kadarnañ.

« **Griziezit !** » a **grie James Playfair,** augmentez la chaleur - criait

très court - comme s'il avait été
tourner sur lui-même - de ce fait
se garder de - se déplacer - rencontre
frégate - comme elle - il allait - vers
entrée - détroit - au plus rapide
de l'atteindre - d'abord
saisir fit J. Pl.
là - son salut - celui de Miss J.
son père - celui de - tous ses marins
avance - grande assez - sur le D.
frégate - des bouffées
fumée - noire - jaillie - très abondant
cheminée - on voyait - était
devenir brûlants - ses fournées - feu
pas J. Pl. homme à - rester - après
comment êtes-vous - crie-t-il
ingénieur

atteinte - pression - la plus forte
réplique - celui-là - est - vapeur
en train de fuir - par tous les clapets
chargez - clapets
ordonna - capitaine
fait fut - d'après ses ordres
bien qu'était cela - mettre - navire
en danger - exploser
Dauphin - se déplacer - plus vite
encore - coups - pistons - venaient
l'un après l'autre - abondants
épouvante - si bien que - tremblaient
toutes les lames - base - machine
spectacle - mettre - émotion - coeurs
les plus vaillants

« Griziezit bepred ! »

« Ne c'heller ken ! » a lavaras
hep dale an ijiner. « Serret-kloz eo ar
c'hlapedoù. Leun-barr betek
o genoù eo hor fornioù ! »

« Ne vern ! Kouchit-i gant kotoñs
intret gant spered-gwin ! Ret eo dimp
tremen, koustet a gousto, ha tremen
dirak ar fourgadenn milliget-se ! »

O klevet ar c'homzoù-se, e sellas ar
c'halonekañ martoloded an eil ouzh
egile, nemet argilañ ne voe ket graet.
Taolet e voe, e kambr an ardivink, un
nebeud pakadennou kotoñs. Didalet e voe
ur barilhad spered-gwin, ha lakaet, neket
hep riskl, an danvez helosk-se
e-barzh ar fornioù ruz-glaou.

Yudadeg ar flammoù a vire ouzh an
dommerien a 'n em glevet ken.

Hepdale e voe goret gwenn lavnennou ar
fornioù. Edo ar riboulerioù o vonedone
herrus-dall evel riboulerioù ur
stlejerez trenioù. Ar gwaskventerioù a
verke ur gwask uhel-spontus.

Nijal war an tonnoù a rae al lestr-dre-dan.
Strakal a rae e genframmadurioù. E siminal
a strinke flammoù a-forzh
mesk-mesk gant bouilhoù moged.
Spontus, diskiant e oa herr e redadenn,
nemet gouunit hent a rae war ar fourgadenn,
he distremen, pellaat diouti, ha dek
munutenn goude e oa aet er-maez
eus ar ganol.

augmentez la chaleur - toujours

on ne peut plus - dit

sans délai - ingénieur - fermés clos

clapets - pleins à rabord - jusque

leurs gueules - sont nos fours

peu importe - bourrez les - coton

imbibés de - il nous faut

passer - coûte que coûte - passer

devant - cette frégate maudite

entendant -ces paroles - regardèrent

les plus courageux - marins - l'un

l'autre -mais - reculer -ne fut pas fait

jetés furent - chambre - machine

quelques - paquets - coton - défoncé

baril de - mis - non pas

sans risque - matière - combustible

dans - fours - rouge charbon

hurlements - flammes - empêchaient

chauffeurs(de feu) - s'entendre plus

bientôt - chauffés à blanc - lames

fours - étaient - pistons - aller venir

très très vite - comme les pistons

locomotive - trains - manomètres

indiquaient - pression - très haute

voler - flots - navire à moteur

craquer-ses structures -sa cheminée

lançait - flammes - abondamment

pêle-mêle avec - bouffées - fumée

terrible - folle - vitesse - sa course

mais - gagner - route - frégate

la dépasser - s'éloigner d'elle - 10

minute - après - sorti

du chenal

« Salvet ! » a youc'has ar c' habiten.	sauvés - cria - capitaine
« Salvet ! » a eilgerias ar vartoloded	sauvés - répliquèrent - marins
o stlakat o daouarn.	applaudissant
Edo a -benn neuze tour-tan	était - pour alors - phare
Charleston krog da steuziañ er mervent .	commencé - s'évanouir - sud-est
Koll sked a rae e skleuriouù. Bez' e c'helled	perdre - éclat - ses lueurs - on pouvait
krediñ e oad aet er-maez eus pep taol ,	croire - on était - sorti - de tout coup
pa zelammas en ur c'hwibananat a -dreuz an	quand bondit - en sifflant - à travers
deñvalijenn ur vombezenn stlapet gant ur	obscurité - bombe - jetée
vag-kanolierez o vorredék er-maez.	canonnière - croisant au large
Aes e oa heuliañ he hent gant ar roudennad	facile - suivre - sa route - sillage
tan a leze war he lerc'h.	feu - qu'elle laissait - après elle
Ur vunutenn a enkrez e voe honnezh	minute - angoisse - celle-là
a -seurt n'eur ket evit taoennañ.	telle qu'on ne peut pas - décrire
Pep unan a dave , pep unan a selle ,	chacun - se taisait - regardait
from en e sellouù, ouzh an hent a rae ar	émotion - regards - route que faisait
vannadell. Ne oa mann da ober evit tec'hel	projectile - rien à faire - pour fuir
diouti, hag un hanter minutenn goude , edo	demi minute - après - il était
o kouezhañ gant un trouz spontus war	tomber - bruit - terrifiant
penn a-raok an Delfin .	proue - Dauphin
Ar voraerien spontet a dec'has war	marins - effrayés - fuirent
ar penn a-dreñv, ha ne gredas den ober ur	arrière - n'osa - personne - faire
c'hamm, e -keit ha m'edo ar fuzeenn o teviñ	pas - pendant qu'était - fusée - brûler
hag o wrac'henniñ a -forzh.	lancer des étincelles - abondamment
Unan hepken , kadarn	un - seulement - brave
dreist ar re all, a redas war-zu	plus que les autres - courut - vers
an ardivink distrui spontus-se. Crockston	cet engin de destruction terrible
hennezh . Kemer a reas ar vombezenn	celui-là - prendre il fit - bombe
etre e zivrec'h nerzhus , tra ma oa	entre ses bras - vigoureux - tandis que
miliadoù a fulennouù o strinkañ diouti ha,	milliers - étincelles - jaillir d'elle
dre ur strivadenn dreistdenel , en he stlapas	par un effort - surhumain - la jeta
dreist bourzh.	par dessus bord
« Youc'hou ! Youc'hou ! » a zeuas	vint

**a-unan digant holl vartoloded an Delfin,
e-pad m'edo Crockston o frotal
e zaouarn.**

Nebeut amzer goude, e oa al
lestr-dre-dan o regiñ herrus
tonnou ar Meurvror Atlantel. Edo aod
Amerika o vont da guzh en deñvalijenn,
hag al luc'hed diwar an tennoù kanol
ouzh en em dremen en dremmwel a
lakae anat e oa deuet da vrás an
emgann etre kanolioù Enez Vorris ha
kreñvlec'hioù Charleston-Harbour.

ensemble - tous les marins du D.
pendant qu'était C.- en train de frotter
ses mains
peu de temps - après
navire à moteur - déchirer - rapide
flots - Océan Atlantique - était - côte
aller se cacher - obscurité
éclairs - d'après - tirs de canon
se passant - à l'horizon
rendait évident - s'était déchainée
bataille - entre les canons - Ile M.
forts

10 Sant Mungo

An **deiz** war-lerc'h, pa savas an heol, e oa aet a-ziwar wel aod Amerika. Ne oa lestr ebet war wel, hag an **Delfin**, o krizañ **herr** spontus e redadenn, a skoas **gorrekoc'h** etrezek an Inizi Bermuda.

Doareoù an **adtreizhañ**-se eus ar Meurvor Atlantel a vije **didalvoud** o **displegañ**. **Dizarvoud** e voe an **distro**, ha **dek** **devezh** goude **diborzhañ** diouzh Charleston e voe **gwelet** aodoù Iwerzhon.

Petra a c'hoarvezas etre ar c'habitenn yaouank hag ar **plac'h** yaouank ha n'eo ket bet **rakwelet** gant an **dud**, **zoken** gant ar **re** anezho **dilemmañ** o spered ? Penaos en dije an aotrou Halliburtt **gellet** goprañ **emroidigezh** ha **kalonegezh** e **zivac'her**, **nemet** dre e lakaat da vezañ an **eürusañ** eus an **dud** ? James Playfair n'en doa ket **gortozet** bezañ war **riblennad-vor** **Bro-Saoz** evit lakaat an tad hag ar **verc'h** yaouank da anaout ar **garantez** a oa **leun-barr** e **galon** ganti, ha **mard** eo Crockston da vezañ **kredet**, e **klevas** Miss Jenny an **diskleriadenn**-se gant un **eurvad** na **glaskas** ket **kuzhat**.

C'hoarvezout a reas **eta kement-mañ** : d'ar 14^{vet} a viz C'hwevrer eus ar **bloaz**-se end-eeun, e oa un **engroez** tud **bodet** dindan **bolzioù**

jour - suivant - quand se leva soleil - avait disparue - côte navire aucun - en vue - Dauphin (ralentissant) - rapide terriblement course - se dirigea - plus lentement vers - Iles Bermudes aspects - cette traversée retour Océan Atlantique - serait inutile les exposer - monotone - retour 10 - journée - après - appareiller de furent vues - côtes - Irlande qu'est-ce qui arriva entre -capitaine jeune - jeune fille pas été prévu - par les gens - même ceux d'entre eux - les plus émoussés leur esprit-comment aurait monsieur pu - payer des gages - don de soi courage - son libérateur - sinon en le faisant devenir - le plus heureux gens - n'avait pas attendu être sur les rivages - Angleterre mettre - père - jeune fille connaître - amour - tout à fait plein son cœur avec elle - si est à être cru - entendit cette déclaration - bonheur qu'elle n'essaya pas - cacher arriver fit - donc - ceci 14ème du mois - février cette année-là précisément - foule gens - réunis - sous - voutes

fetis Sant Mungo, iliz-veur kozh Glasgow. épaisse - cathédrale - vieille
Bez' e oa eno moraerien, kenwerzhourien, il y avait là - marins - commerçants
ijinourien, barnerien, un dibab eus ingénieurs - juges - choix
ar pep gwellañ e-touez kériz. Crockston du meilleur - parmi - citadins
mat a rae evit test da v-Miss Jenny gwisket bon - était témoin pour M. J.- vêtue
e plac'h-nevez, ha levez-holl e oa mariée(femme nouvelle) - joie toute
an den leal-se, ur gwiskamant cet homme loyal - vêtement
glas-aval gant nozelennoù aour bleu-pomme - boutons - or
en e gerc'henn. Edo an eontr Visant, à son cou - était - oncle Vincent
lorc'h ennañ, e-kichen e niz. fierté en lui - à côté de - son neveu
Berr-ha-berr, edod o lidañ en bref - on était en train de - célébrer
eured James Playfair, eus an ti Visant mariage - de la maison
Playfair and Co., eus Glasgow, gant Miss Jenny Halliburtt, eus Boston.

Gant kalz a stroñs e voe sevenet al beaucoup - ostentation - réalisée
lid-eured. Pep unan a cérémonie de mariage - chacun
anaveze istor an Delfin, ha pep unan a connaissait - histoire - chacun
gave e oa gopret leal trouvait - payé en gage - loyal
emroidigezh ar c'habiten yaouank. abnégation - capitaine - jeune
Eñ hepken a lavare e oa paeet en tu-hont lui seulement - disait - payé - au delà
d'e zellid. de son mérite

D'an abardaez, fest vrás e ti an fin d'après-midi - fête grande -chez
eontr Visant, banvez bras, korolladeg vrás, oncle - banquet - grand - bal - grand
ha roet e voe ur bern bras a shilling-ou d'an donné - tas - grand
engroez bodet war Gordon Street. E-pad foule - réunie - pendant
ar banvez-se dellezek a eñvor, e ce banquet - digne de - souvenir
lakaas Crockston tremen tenn war mit - passer - tendu
e vegel, en ur chom dereat son nombril - en restant -convenable
evelkent. cependant

Da noz, pa voe aet engroez ar le soir - quand fut partie - foule
gouvidi kuit, ez eas James Playfair invités - alla
blantañ bep a bok war divoc'h e fourrer - chacune - baiser - joues
eontr. oncle

« Ac'hanta, eontr Visant ? » emezañ. hé bien donc - oncle - dit-il
« Ac'hanta, James, va niz ? » hé bien donc - mon neveu
« Ha laouen oc'h gant al lestrad content - vous êtes - cargaison
koant degaset ganin war bourzh an jolie - amenée par moi - à bord
Delfin ? » eme ar c'habiten Playfair Dauphin - dit - capitaine
o tiskouez e wreg yaouank montrant - sa femme - jeune
kalonek. courageuse

« Atoue sur ! » a eilgerias ar que oui ! - répliqua
c'henwerzhour mat. « Gwerzhet em eus commerçant - bon - vendu j'ai
va c'hoitoñs gant tri c'hant pemzek ha mon coton - 375
tri-ugent dre gant a c'hounid! » pour cent - gain